LA 916

CERVANTES

NOVELAS EJEMPLARES.

Mit kritischen und grammatischen Anmerkungen,

nebst einem

Wörterbuche.

Für den Schul - und Privatgebrauch bearbeitet

von

Dr. *Paul Anton Fedor Possart,*

ordentl. Mitgliede des Mittwochsprediger-Collegiums zu St. Nicolai.

NOVELA DE LA SEÑORA CORNELIA Y DE LA FUERZA DE LA SANGRE.

Leipzig, 1833.

Baumgärtner's Buchhandlung.

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

Seinem verehrten Freunde,

dem Herrn

Dr. *Victor Friedrich Lebrecht Petri,*

Professor der alten Literatur und Mitglied des Directoriums am Herzoglichen *Collegio Carolino* zu Braunschweig,

widmet dieses Buch

hochachtungsvoll

der Herausgeber.

Vorrede.

Die spanische Literatur hat in neuerer Zeit immer mehr Freunde und Beförderer gefunden, und so glaubt der Herausgeber, dass auch diese kleine Arbeit dem Publico willkommen sein wird. CERVANTES Werke haben einen anerkannten Werth; seine Novellen sind einfach, natürlich, in einem schönen Style geschrieben, und eignen sich deshalb besonders für Anfänger in der spanischen Sprache. Die Noten, die der Herausgeber zu diesen Novellen gemacht hat, sind sowohl für Anfänger als auch für Geübtere berechnet und betreffen Kritik und Grammatik, weil nur durch letztere eine gründliche Einsicht in die Sprache gewonnen werden kann. Da die spanischen Wörterbücher theuer sind, so hat der Herausgeber auch ein kleines Wörterbuch diesen Novellen beigefügt. Sollte dieses Werk-

chen sich des Beifalls sachverständiger Männer erfreuen, so wird der um die Wissenschaften höchst verdiente Herr Verleger nicht anstehen, noch andere gute Stücke aus der spanischen Literatur auf ähnliche Art von Unterzeichnetem bearbeiten zu lassen. Schlüsslich sage ich noch dem Herrn Mag. RATHGEBER (Lector der spanischen und italienischen Sprache an der Universität Leipzig) hiermit öffentlich für die gütige Besorgung der Correctur meinen herzlichsten Dank, und wünsche, dass auch diese kleine Arbeit das Studium der spanischen Literatur fördern möge.

Halberstadt, den 1. September 1832.

Dr. *Paul Anton Fedor Possart.*

PRÓLOGO AL LECTOR.

QUISIERA [1]) yo, si fuera posible, [lector amantísimo], escusarme de escribir este prólogo, porque no me fué tan bien [2]) con el que puse [3]) en mi D. Quijote, que quedase con gana [4]) de segundar con este. De esto tiene la culpa algun amigo de los muchos que en el discurso de mi vida he grangeado ántes con mi condicion, que con mi ingenio: [5]) el cual amigo bien pudiera, [6]) como es uso y costumbre, grabarme y esculpirme en la primera hoja [7]) de este libro, pues le diera [8]) mi retrato el famoso D. Juan de Jauregui, [9]) y con esto quedara mi am-

---

1) *quisiera*, *Condic.* von *querer*, wünschen, wollen.

2) *porque no me fué tan bien*, denn es ist mir nicht so gut gegangen.

3) *puse*, *Pret. perf.* von *poner*.

4) *que quedase con gana*, daß ich Lust hätte.

5) *que he grangeado ántes con mi condicion, que con mi ingenio*, die ich mehr durch meine Denkart, als durch meinen Geist gewonnen habe.

6) *pudiera*, *Condic* von *poder*, können.

7) *en la primera hoja*, auf dem ersten Blatte.

8) *diera*, *Condic.* von *dar*, geben.

9) *D. Juan de Jauregui*, geb. zu *Sevilla*, lebte 1607 in

bicion satisfecha, y el deseo de algunos que querrian saber que rostro y talle tiene quien se atreve á salir con tantas invenciones en la plaza del mundo[10]) á los ojos de las gentes, poniendo debajo del retrato: este que veis aquí de rostro aguileño,[11]) de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos, y de nariz corva aunque bien proporcionada, las barbas de plata que no ha veinte años que fuéron de oro,[12]) los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes no crecidos, porque no tiene sino seis y esos mal acondicionados y peor puestos, porque no tienen correspondencia los unos con los otros,[13]) el cuerpo entre dos extremos, ni grande ni pequeño, la color viva ántes blanca que morena,[14]) algo cargado de espaldas[15]) y no muy ligero de pies: este digo[16]) que es el rostro del autor de la Galatea y de D. Quijote de la Mancha, y del que hizo[17]) el Viage del Par-

---

Rom, und hat sich durch seine *Rimas* und Uebersetzung des *Aminta* von *Torq Tasso* berühmt gemacht. Vgl. *Poesias escogidas de Lope de Vega y de D Juan de Jauregui. Madrid*, 1821. 16.

10) *á salir con tantas invenciones en la plaza del mundo*, mit so vielen Erfindungen auf den Schauplatz der Welt zu treten.

11) *rostro aguileño*, Adlergesicht.

12) *que no ha viente años que fuéron de oro*, d. h., der vor zwanzig Jahren noch golden war.

13) *porque no tienen correspondencia los unos con los otros*, d. h., weil sie keine Verbindung mit einander haben, weil sie nicht mit einander zusammenhangen.

14) *ántes blanca que morena*, mehr weiß als schwarzbraun.

15) *algo cargado de espaldas*, etwas höckericht.

16) *digo*, *Pres.* von *decir*, sagen.

17) *hizo*, *Pret. perf.* von *hacer*, machen.

naso á imitacion del[18]) de Cesar Caporal Perusino, y otras obras que andan por ahí descarriadas,[19]) y quizá sin el nombre de sũ dueño: llámase[20]) comunmente Miguel de Cervantes Saavedra: fué soldado muchos años, y cinco y medio cautivo,[21]) donde aprendió á tener paciencia en las adversidades: perdió en la batalla naval de Lepanto la mano izquierda de un arcabuzazo,[22]) herida, que aunque parece fea, él la tiene por hermosa, por haberla cobrado[23]) en la mas memorable y alta ocasion que viéron[24]) los pasados siglos, ni esperan ver los venideros, militando debajo de las vencedoras banderas del hijo del rayo de la guerra, Carlos V, de felice memoria; y cuando á la de este amigo, de quien me quejo, no ocurrieran otras casas de las dichas que decir de mí, yo me levantara á mí mismo dos docenas de testimonios, y se los dijera[25]) en secreto, con que extendiera mi nombre y acreditara mi ingenio; porque pensar que dicen puntualmente la verdad los tales elogios es disparate, por no tener punto preciso ni determinado las alabanzas ni los vituperios.[26]) Enfin, pues ya esta oca-

---

18) *á imitacion del*, nach dem Beispiele u. s. w.

19) *que andan descarriadas*, welche in der Irre umherlaufen.

20) *llámase comunmente*, er nennt sich gewöhnlich.

21) *y cinco y medio cautivo*, und fünf und ein halbes Jahr Gefangener.

22) *de un arcabuzazo*, durch einen Flintenschuß.

23) *por haberla cobrado*, weil er sie erhalten hat. *Por* steht hier für *porque* mit dem Indicativ.

24) *viéron*, *Pret. perf.* von *ver*, sehen.

25) *dijera*, *Condic.* von *decir*.

26) *por no tener punto preciso ni determinado las alabanzas ni los vituperios*, weil Lob und Tadel weder einen festen noch einen bestimmten Endpunkt haben.

sion se pasó, y yo he quedado en blanco[27]) y sin figura, será forzoso valerme por mi pico; que aunque tartamudo, no lo será para decir verdades, que dichas por señas suelen ser entendidas. Y así te digo[28]) [otra vez, lector amable] que de estas novelas que te ofrezco[29]) en ninguu modo podrás hacer pepitoria, porque no tienen pies, ni cabeza, ni entrañas, ni cosa que les parezca:[30]) quiero[31]) decir que los requiebros amorosos que en algunas hallarás son tan honestos y tan medidos[32]) con la razon y discurso cristiano, que no podrán mover á mal pensamiento al descuidado ó cuidadoso que las leyere. Heles[33]) dado nombre de ejemplares, y si bien lo miras,[34]) no hay ninguna de quien no se pueda[35]) sacar algun ejemplo provechoso; y si no fuera por no alargar este sugeto, quizá te mostrara el sabroso y honesto fruto que se podria sacar así de todas juntas, como de cada una de por sí.[36]) Mi intento ha sido poner en la plaza de nuestra república una mesa de trucos, donde cada uno pueda llegar á entretenerse sin daño de bar-

---

27) *y yo he quedado en blanco*, und ich unbeschrieben geblieben bin; *quedarse en blanco*, heißt: seinen Zweck nicht erreichen.

28) *digo*, *Pres.* von *decir.*

29) *ofrezco*, die *Verba* in *acer*, *ecer* und *ocer* verwandeln das *c*, wenn es vor *a* oder *e* zu stehen kommt, in *zc.*

30) *ni cosa que les parezca*; d. i., noch sonst etwas Aehnliches, oder: noch sonst etwas, was ihnen ähnlich ist.

31) *quiero*, *Pres* von *querer*, wollen.

32) *medido*, hier so viel als: angemessen.

33) *heles*, für *he les.*

34) *y si bien lo miras*, und wenn Du es recht betrachtest.

35) *pueda*, *Pres. Subjunt.* von *poder*, können.

36) *como de cada una de por sí*, so wie aus jeder einzelnen für sich.

ras:[37]) digo [38]) sin daño del alma ni del cuerpo, porque los ejercicios honestos y agradables ántes aprovechan que dañan. Sí, que no siempre se está en los templos, no siempre se ocupan los oratorios, no siempre se asiste á los negocios por calificados que sean: horas hay de recreacion, donde el affigido espíritu descanse: para este efecto se plantan las alamedas, se buscan las fuentes, se allanan las cuestas, y se cultivan con curiosidad los jardines. Una cosa me atreveré á decirte, que si por algun modo alcanzara que la leccion de estas novelas pudiera[39]) inducir á quien las leyere á algun mal deseo ó pensamiento, ántes me cortara la mano con que las escribí, que sacarlas en público: mi edad no está ya para burlarse con la otra vida, que al cincuenta y cinco de los años gano por nueve mas y por la mano. Á esto se aplicó mi ingenio, por aquí me lleva mi inclinacion, y mas que me doy[40]) á entender (y es así) que yo soy el primero, que he novelado en lengua castellana; que las muchas novelas que en ella andan impresas todas son traducidas de lenguas extrangeras, y estas son mias propias, no imitadas, ni hurtadas: mi ingenio las engendró, y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa. Tras ellas, si la vida no me deja, te ofrezco[41]) los Trabajos de Persiles, libro que se atreve á competir con Heliodoro, si ya por atrevido no sale con las manos en la cabeza: y primero verás, y con brevedad, dilatadas

---

37) *sin daño de barras*, ohne Jemands Schaden oder Gefahr.
38) s. Anmerk. 28.
39) *pudiera*, *Condic.* von *poder*.
40) *doy*, *Pres.* von *dar*.
41) *ofrezco*. Vgl. Anm. 29.

las hazañas de D. Quijote y donayres de Sancho Panza: y luego las Semanas del Jardin. Mucho prometo con fuerzas tan pocas como las mias; pero ¿quien pondrá rienda á los deseos?[42]) Solo esto quiero[43]) que consideres, que pues yo he tenido osadía de dirigir[44]) estas novelas al gran Conde de Lemos, algun misterio tienen escondido que las levanta. No mas, sino que Dios te guarde, y á mí me dé[45]) paciencia para llevar bien el mal que han de decir de mí mas de cuatro sotiles y almidonados. Vale.

---

42) *¿quien pondrá rienda á los deseos?* wer kann seine Wünsche zügeln?

43) *quiero*, *Pres.* von *querer.*

44) *pues ye he tenido osadía de dirigir*, weil ich die Kühnheit gehabt habe, zuzueignen u. s. w.

45) *dé*, *Pres. Subjunt.* von *dár.*

Á DON PEDRO FERNANDEZ
DE CASTRO,

CONDE DE LEMOS,[1]) DE ANDRADE Y DE VILLALBA etc.

EN dos errores casi de ordinario caen los que dedican sus obras á algun Príncipe. El primero es que en la carta que llaman dedicatoria,[2]) que ha de ser[3]) breve y sucinta, muy de propósito y espacio,[4]) ya llevados[5]) de la verdad ó de la lisonja, se dilatan en ella en traerle á la memo-

---

1) Der *Conde de Lemos* war ein Wohlthäter und Gönner des Cervantes.

2) *que en la carta que llaman dedicatoria*, daß sie in dem Schreiben, welches sie die Zueignung nennen.

3) Vgl. *Cornelia*, Anm. 34.

4) *muy de propósito y espacio*, recht vorsätzlich und weitläufig.

5) *llevados*, angetrieben.

ria[6]) no solo las hazañas de sus padres y abuelos, sino las[7]) de todos sus parientes, amigos y bienhechores. Es el segundo[8]) decirles que las ponen debajo de su proteccion y amparo; porque las lenguas maldicientes y murmuradoras no se atreven[9]) á morderlas y lacerarlas. Yo pues huyendo destos[10]) dos inconvenientes, paso en silencio[11]) aquí las grandezas y títulos de la antigua y Real casa de vuestra Excelencia con sus infinitas virtudes así naturales como adquiridas,[12]) dejándolas á que los nuevos Fidias[13]) y Lisipos[14]) busquen[15]) mármoles y bronces[16]) adonde grabarlas y esculpirlas, paraque sean émulas á la duracion de los tiempos. Tampoco suplico á vuestra Exc. reciba

---

6) *en traerle á la memoria*, d. i., um ihm in's Gedächtniß zu rufen.

7) *las*, d. i., *hazañas*, die berühmten Thaten.

8) *es el segundo*, für *el segundo* (*error*) *es*.

9) *se atreven*, sich erkühnen. Die *Verba*, welche ein Anmaßen ausdrücken, haben die Präposition *á* nach sich.

10) *destos*, veraltet, statt *de estos*.

11) *paso en silencio*, übergehe mit Stillschweigen.

12) *así naturales como adquiridas*, sowohl natürlichen als erworbenen.

13) *Fidias* Phidias, ein berühmter Maler. Vgl. *Plin. H. N.* 35, 8.

14) *Lisipos*, Lysippus, ebenfalls ein berühmter Maler. *Plin H. N.* 37, 7. *Horat. Epist.* 2, 1, 240.

15) *busquen*, von *buscar*. Die *Verba* auf *car* verwandeln in ihrer Conjugation, wenn ein *e* nach dem *c* zu stehen kommt, diesen Buchstaben in *qu*.

16) *bronces*, Erz.

en su tutela este libro, porque sé[17] que si él[18] no es bueno, aunque le ponga[19] debajo de las alas del hipógrifo de Astolfo, y á la sombra de la clava de Hércules,[20] no dejarán los Zoilos[21] los Cínicos[22] los Aretinos y los Bernias de darse un filó[23] en su vituperio, sin guardar respeto á nadie. Solo suplico que advierta[24] vuestra Exc., que le envio, como quien no dice nada, doce cuentos, que á no haberse labradro en la oficina de mi entendimiento,[25] presumieran ponerse al lado de los mas pintados.[26] Tales cuales son, allá van,[27] y yo quedo aquí contentísimo por parecerme[28] que

---

17) *sé Pres.*, von *saber*, wissen.

18) *él*, nämlich *libro*.

19) *ponga*, *Pres. Subjunt.* von *poner*.

20) *y á la sombra de la clava de Hércules*, und in den Schatten von Herkules Keule. Herkules, Sohn des Jupiter und der Alkmene, trug eine Keule, die er sich im nemäischen Walde aus einem Stamm verfertigt hatte.

21) *Zoilos*, Zoilus, ein gewisser Sophist.

22) *Cínicos*, eine philosoph. Sekte, welche die Geringschätzung irdischer Güter als Vollkommenheit forderte.

23) *darse un filo*, heißt: gemeinschaftlich mit mehreren Personen über etwas sprechen (gewöhnlich vom Lästern verstanden).

24) *advierta*, *Pres. Subjunt.* von *advertir*, bemerken.

25) *que á no haberse labrado en la oficina de mi entendimiento*, d. i., welche, wenn sie nicht in der Officin meines Verstandes wären zubereitet (oder verfertigt) worden u. s. w.

26) *pintados*, bedeutet hier so viel wie ausgesucht.

27) *tales cuales son*, *allá van*, wie sie nun (eben) sind, gehen sie dahin.

28) *por parecerme*, d. h., denn ich halte dafür (mir scheint es).

voy mostrando[29]) en algo el deseo que tengo de servir á vuestra Exc. como á mi verdadero señor y bienhechor mio. Guarde nuestro Señor etc. De Madrid á 13 de Julio de 1613.

Criado de vuestra Exc.,

Miguel de Cervantes Saavedra.

---

29) *que voy mostrando*, daß ich an den Tag lege.

NOVELA

DE

LA SEÑORA CORNELIA.

Don Antonio de Isunza y D. Juan de Gamboa, caballeros principales, de una edad, muy[1]) discretos y grandes amigos, siendo[2]) estudiantes en Salamanca, determináron[3]) de dejar sus estudios por[4]) irse[5]) á Flándes, llevados del hervor de la sangre moza y del deseo,

1) Will man im Spanischen einen sehr hohen Grad der Eigenschaft bezeichnen, wobei man sich im Deutschen des Wortes sehr bedient, so wird dieser Superlativ durch *muy*, oder durch die Superlativendung *ísimo* ausgedrückt. Vgl. Keil §. 19. S. 24. Lüdg. §. 16. S. 118. Franc. §. 113. S. 86.

2) Wie wird das *Gerund.* siendo aufgelöst? Vgl. K. §. 85. S. 146. ff.

3) Die *Verba*, welche eine Beendigung, Fortsetzung, Beschäftigung, Vereinigung u. s. w. ausdrücken, haben *de* mit dem *Infinitiv* nach sich. Vgl. K. §. 83. S. 141. L. §. 91. S. 147.

4) *por* steht hier wie das franzöſ. pour, um einen Zweck anzuzeigen.

5) *ir* hat hier se. Hier ist zu bemerken, daß die *Verba* *ir*, *venir*, *partir*, *llegar* öfters als Pronominal-Zeitwörter gebraucht werden.

como decirse suele, [6]) de ver mundo, y por [7]) parecerles que el ejercicio de las armas, aunque arma y dice bien á todos, principalmente asienta y dice mejor en los bien nacidos y de ilustre sangre. Llegáron pues á Flandes á tiempo que estaban las cosas en paz, ó en conciertos y tratos de tenerla presto. Recibierón en Ambéres cartas de sus padres, donde les escribierón el grande enojo que habian recibido, por [8]) haber dejado sus estudios sin avisárselo, para que hubieran venido con la comodidad que pedia el ser quien eran. Finalmente conociendo la pesadumbre de sus padres, acordáron de volverse [9]) á España, pues no habia que hacer [10]) en Flándes; pero ántes de volverse quisiéron [11]) ver todas las mas famosas ciudades de Italia; y habiéndolas visto todas, paráron en Bolonia, y admirados de los estudios de aquella insigne universidad, [12]) quisiéron en ella proseguir los suyos. [13]) Diéron noticia de

---

6) *suele, Pres.* v. *soler*, pflegen. — Das deutsche man wird im Spanischen (activ) durch die dritte Person im Plur. oder durch *se* mit der dritten Person im Singul. oder Plur. ausgedrückt. Vgl. K. §. 87. S. 154.

7) *por* wird auch mit dem *Infinitiv* gebraucht, um eine Ursache anzuzeigen. *Por* steht hier für *porque* mit dem *Indicat.*

8) Vgl. Anmerk. 7.

9) Bedeutet *volver* zurückkehren so hat es *de* nach sich; deutet es aber die Wiederholung einer Handlung an, so hat es *de* oder *á* bei sich, nach Umständen.

10) pues *no habia que hacer*, weil nichts zu thun war, weil es nichts zu machen gab.

11) Das *Préterito perfect.* wird besonders im histor. oder erzählend. Style gebraucht. Vgl. K. §. 81. S. 135. Fr. §. 195. Anmerk. 1. S. 222. — Nach *querer*, wollen, steht der Inf. ohne Präposition.

12) Bologna war eine berühmte Universität, und es haben dort viele ausgezeichnete Männer studirt, wie z. B. Petrarca.

13) *estsuyos* d. i. *udios*.

su intento á sus padres, de que se holgáron infinito, y lo mostráron con[14]) proveerles magníficamente, y de modo, que mostrasen en su tratamiento quienes eran, y que padres tenian:[15]) y desde el primero dia que saliéron á las escuelas, fuéron conocidos de todos por caballeros, galanes, discretos y bien criados. Tendria D. Antonio hasta veinte y cuatro años, y D. Juan no pasaba de veinte y seis; y adornaban esta buena edad con ser[16]) muy gentiles hombres, músicos, poetas, diestros y valientes: partes que los hacian amables y bien queridos de cuantos los comunicaban. Tuviéron luego muchos amigos así estudiantes españoles, de los muchos que en aquella universidad cursaban, como de los mismos de la ciudad y de los estrangeros: mostrábanse con todos liberales y comedidos, y muy agenos de la arrogancia, que dicen que[17]) suelen tener los Españoles; y como eran mozos y alegres, no se disgustaban de tener noticia[18]) de las hermosas de la ciudad; y aunque habia muchas señoras doncellas y casadas con gran fama de ser honestas y hermosas, á todas se aventajaba la señora Cornelia

---

14) Die *Verba* des Erklärens, Abmachens u. s. w. erfordern oft die Präposition *con*. Vgl. L. §. 86. S. 146.

15) Bedeutet haben Besitz, so wird es nicht durch ***haber***, sondern durch *tener* ausgedrückt. Vgl. K. §. 87. S. 152. W. §. 117. S. 68. L §. 143. S. 162. Fr. §. 178. S. 128.

16) *ser*, seyn, wird von wesentl., innern, angebornen, habituellen Eigenschaften gebraucht, *estar* dagegen nur von einer zufälligen Lage, Beschaffenheit oder Zustande; wie z. B. ***Estamos en el mar glacial, y si aquí nos saltea el hielo, quedarémos empedrados en estas aguas.*** (***Cervantes Persil.*** y ***Sigism.***) Vgl. L. §. 136. ff. S. 159—161.

17) *que dicen que*, von dem man sagt, daß rc.

18) ***tener noticia***, Bekanntschaft haben, wird mit ***de*** construirt.

Bentibolli, de la antigua[19]) y generosa familia de los Bentibollis, [20]) que un tiempo fuéron señores de Bolonia. Era Cornelia hermosísima en extremo, y estaba debajo de la guarda y amparo de Lorenzo Bentibolli, su hermano, honradísimo y valiente caballero, huérfanos de padre y madre: que aunque los dejáron solos, los dejáron ricos, y la riqueza es grande alivio de horfanidad. Era el recato de Cornelia tanto, y la solicitud de su hermano tanta en guardarla, que ni ella se dejaba ver, ni su hermano consentia que la viesen. [21]) Esta fama traia deseosos á[22]) D. Juan y á D. Antonio de verla, aunque[23]) fuera en la iglesia; pero el trabajo que en ello pusiéron [24]) fué en balde: y el deseo, por la imposibilidad cuchillo de la esperanza, fué menguando; y así con solo el amor de sus estudios y el entretenimiento de algunas honestas mocedades pasaban una vida tan[25]) alegre como honrada:

---

19) *antiguo, viejo, anciano*, bedeuten alt. *Antiguo*, was vorher war, oft mit dem Nebenbegriffe des Alterthümlichen, im Gegensatz von *nuevo; viejo*, eine Fülle des Lebens habend, bezieht sich auf das Lebensalter; *anciano* bezieht sich bisweilen auf das Lebensalter, aber auch auf die Zeit, seitdem gewisse Verhältnisse bestehen.

20) *Bentibolli*, d. i. *Bentivoglio.* Diese Familie, sehr alt und angesehen, beherrschte auch lange *Ferrara*.

21) Vgl. Anmerk. 6.

22) Ueber den *Dativ á* D. Juan, der im Deutschen durch den *Accus.* ausgedrückt wird, vgl. F. §. 65. S. 51. §. 73. S. 56. L. §. 71. S. 141.

23) *aunque* regiert den Indicat. in bestimmter, den Subjunct. in ungewisser oder zweifelhafter Rede.

24) *pusiéron*, *Perf.* v. *poner.*

25) Das deutsche so — als drückt man im Spanischen durch *tan-como* aus, oder zierlich durch *no ménos-que*, oder *igualmente que.* Vgl. K. §. 68. S. 115. W. §. 37. S. 19. L. §. 15. S. 117. Vgl. F. §. 111. S. 85.

pocas veces[26]) salian de noche, y si salian, iban juntos y bien armados.

Sucedió pues que habiendo de salir[27]) una noche, dijo D. Antonio á D. Juan, que él se queria quedar á rezar ciertas devociones, que se fuese,[28]) que luego le seguiria. No hay paraque, dijo D. Juan, que yo os aguardaré, y si no saliéremos esta noche, importa poco. No por vida vuestra, replicó D. Antonio, salid á coger el aire,[29]) que yo seré luego con vos, si es que vais por donde solemos ir. Haced vuestro gusto, dijo D. Juan, quedaos en buenhora, y si saliéredes, las mismas estaciones andaré esta noche que las pasadas. Fuése D. Juan, y quedóse D. Antonio. Era la noche entreescura, y la hora las once;[30]) y habiendo andado[31]) dos ó tres calles, y viéndose solo, y que no tenia con quien hablar,[32]) determinó volverse á casa, y poniéndolo en efeto, al pasar por una calle que tenia portales sustentados en mármoles, oyó que de una puerta le ceceaban. La escuridad de

---

26) Die Hauptwörter auf x und z verwandeln x im Plur. in j, und z in c.

27) *habiendo de salir*, löse man durch die Conjunct. als auf.

28) *fuese*, *Pretérit. Imperf.* von *ir*, gehen.

29) *salid á coger el aire*, d. i. geht (frische) Luft schöpfen.

30) Um die Stunden zu zählen, bedient man sich im Spanischen der Cardinalzahlen mit vorgesetztem Artikel. Es ist hier noch zu bemerken, daß die Spanier den Tag in drei Theile theilen, und zwar so: a) *la mañana*, der Morgen, beginnt mit Sonnenaufgang und endet mit dem Mittag; b) *la tarde*, der Nachmittag, beginnt um 1 Uhr und endet um 6 Uhr; c) *la noche*, die Nacht, dauert von 7 Uhr bis zum folgenden Morgen.

31) Das *Gerund. Pretérit.* wird für das *Pretérit.* und *Plusq.* gebraucht.

32) *con quien hablar*, mit dem er reden konnte.

la noche, y la que causaban los portales, no le dejaban atinar el ceceo. Detúvose un poco, estuvo atento, y vió entreabrir una puerta: llegóse á ella, y oyó una voz baja que dijo: sois por ventura Fabio? D. Juan por sí ó por no respondió: sí. Pues tomad, respondiéron de dentro, y ponedlo[33]) en cobro, y volved luego, que importa. Alargó la mano D. Juan, y topó un bùlto, y queriéndolo tomar, vió que era menester las dos manos, y asi le hubo[34]) de asir con entrámbas; y apénas se le dejáron en ellas, cuando le cerráron la puerta, y él se halló cargado en la calle, y sin saber de que. Pero casi luego comenzó á llorar[35]) una criatura al parecer[36]) recien[37]) nacida, á cuyo lloro quedó[38]) D. Juan confuso y suspenso, sin saber que hacerse, ni que corte dar[39]) en aquel caso; porque en volver á llamar á la puerta, le pareció que podia correr algun peligro cuya era la criatura, y en[40]) dejarla allí, la criatura misma; pues el llevarla

---

33) *ponedlo*, die persönl. Fürwörter werden dem Imperat., Infinit., Gerund. und Partic. in der Regel nachgesetzt.

34) Stehen *tener* und *haber* statt *deber*, so folgt *de* mit dem Infinit. Vgl. L. §. 145. S. 162. F. §. 189. Anmerk. 5. S. 217.

35) *llorar*, weinen, kommt vom latein. *plorare;* die Spanier haben nämlich *pl* in *ll* verwandelt.

36) *al parecer*, dem Anscheine nach.

37) *recien* und *nuevo* bedeuten neu. Ersteres bedeutet neu (*νέος*, novus), in so fern Etwas vorher nicht gewesen; Letzteres, in so fern seit seinem Dasein nur eine kurze Zeit verstrichen ist.

38) Zur Bildung des Passivs wird sehr oft im Spanischen *quedar* oder *ir*, statt *ser* oder *estar* gebraucht

39) *ni que corte dar*, noch was er für einen Ausweg finden sollte.

40) Wenn die Präpos. *en* vor einem Infinit. steht, so theilt sie diesem die Kraft des Gerund. mit.

á su casa, no tenia en ella quien [41]) la remediase, ni él conocia en toda [42]) la ciudad persona adonde [43]) poder llevarla: pero viendo que le habian dicho que la pusiese en cobro, y que volviese luego, determinó de traerla á su casa, y dejarla en poder de una ama que los servia, y volver luego á ver si era menester su favor en alguna cosa, puesto que bien habia visto que le habian tenido por otro, y que habia sido error darle á él la criatura. Finalmente sin hacer mas discursos se vino á casa con ella á tiempo que ya D. Antonio no estaba en ella: entróse en un aposento, y llamó al [44]) ama, descubrió la criatura, y vió que era la mas hermosa, que jamas hubiese visto: los paños en que venia [45]) envuelta mostraban ser de ricos [46]) padres nacida; desenvolvióla el ama, y halláron que era varon. Menester es, dijo D. Juan, dar de mamar á este niño, y ha de ser [47]) desta manera: que vos, ama,

---

41) *quien* bezieht sich größtentheils auf Personen, seltener auf Sachen; wie z. B. „*Habiéndome pedido Lucinda un libro de quien era ella muy aficionada.*" (*Cervantes Don Quijote cap. XXIV.*)

42) Steht *todo* adjective, so hat es den Artikel des Substantivs, mit dem es verbunden ist, nach sich, wie *tout* im Französ. Vgl. K. §. 72. S. 118. W. §. 56. S. 41. L. §. 12. S. 116—117.

43) *adonde* statt *á donde*, welches besser ist.

44) Vgl. Anmerk. 22.

45) *venir*, so auch *andar*, steht oft für *estar*. Vgl. Anm. 38. Beispiele hiervon sind: *Preciosa halló que dentro el papel venia un escudo.* (*Cervantes la Gitanilla.*) *Andaba* la casa *alborotada.* (*Cervantes Don Quijote.*)

46) mostraban *ser de ricos etc.* latein. Construction des *Accus. c. Infinit.*

47) *haber* und *tener* bilden mit der Präposition *de* und einem darauffolgenden Infinitiv eine Art von *Futuro.*

le habeis de quitar estas ricas mantillas, y ponerle otras mas humildes, y sin decir que yo le he traido, le habeis de llevar en casa de una partera, que las tales siempre suelen dar recado y remedio á semejantes necesidades: llevaréis dineros con que la dejeis satisfecha, y daréisle los padres que quisiéredes,[48]) para encubrir la verdad de haberla yo traido. Respondió el ama que así lo haria; y D. Juan con la priesa que pudo[49]) volvió á ver si le ceceaban otra vez; pero un poco ántes que llegase á la casa adonde le habian llamado, oyó gran ruido de espadas, como de mucha gente que se acuchillaba. Estuvo[50]) atento, y no sintió palabra alguna: la herrería[51]) era á la sorda, y á la luz de las centellas, que las piedras heridas de las espadas levantaban, casi pudo ver que eran muchos los que á uno solo acometian; confirmóse en esta verdad oyendo decir: „*ha traidores, que sois muchos y yo solo; pero con todo eso no os ha de*[52]) *valer vuestra supercheria.*“ Oyendo y viendo[53]) lo cual[54]) D. Juan, llevado de su valeroso

---

48) ***quisiéredes***, veraltete Form statt ***quisiéreis***. — Das ***Fut. Conjunct.*** steht im Spanischen, wenn von Handlungen die Rede ist, die zufällig, wahrscheinlich, oder möglicher Weise geschehen werden.

49) *con la priesa que pudo*, d. i. so eilig als er konnte.

50) Obgleich ***ser*** die Beschaffenheit oder Eigenheit einer Sache anzeigt, so wird doch bei den Wörtern ***atento*** und ***contento***, ***libre***, ***exento*** und ***suspenso***, ***estar*** gebraucht. Stehen aber diese Wörter bei einem Hauptwort, und geben sie diesem eine Beschreibung, so wird wieder ***ser*** gebraucht.

51) ***herreria***, eigentl. Eisenhammer, dann fig. ein großer Lärm. ***Arrieta*** erklärt dies Wort ***el ruido de los hierros, aceros ó espadas, con que renian.***

52) Vgl. Anmerk. 34.

53) ***viendo***, ***Gerund.*** von ***ver***, sehen.

54) ***cual*** hat immer den Artikel bei sich. Bisweilen

corazon, en dos brincos se puso al lado, y metiendo mano á la espada, y á un broquel que llevaba, dijo al que defendia en lengua italiana, por no ser conocido por Español: „*no temais, que socorro os ha venido que no os faltará hasta*[55]) *perder la vida*; *menead los puños, que traidores pueden poco, aunque sean muchos.*" Á estas razones respondió uno de los contrarios: mientes, que aquí no hay ningun[56]) traidor; que el querer cobrar la honra perdida á toda demasía da licencia. No le habló mas palabras,[57]) porque no les daba lugar á ello la priesa que se daban á herirse los enemigos, que al parecer de D. Juan debian de ser seis. Apretáron tanto á su compañero, que de dos estocadas, que le diéron[58]) á un tiempo en los pechos, diéron con él en tierra.[59]) D. Juan creyó que le habian muerto, y con ligereza y valor estraño se puso delante de to-

---

steht *cual*, um die Wiederholung von *que* zu vermeiden; wie z. B. *Aquella nave es de las que vienen de la India de Portugal, la cual por tormenta vino á dar en poder de los Turcos.* (*Cervantes la Española inglesa.*)

55) Die Infinitive werden oft mit vieler Eleganz mit *hasta* construirt. Ein anderes Beispiel ist: *ni podia dejar de extrañar como cosa intempestiva el hablarles en nuevo señor, hasta saber si estaban descontentos con el que tenian.* (*Solis conquista de Méjico.* Tom. I. cap. VI.)

56) *ninguno* und *nadie* stehen immer nach dem *Verbo*, sobald *no* diesem vorhergeht. Stehen diese Wörter aber vor dem *Verbo*, so wird *no* weggelassen; wie z. B. *Nadie conoce los verdaderos sentimientos de Don Esteban.* (*Mordente.*) — Statt *ninguno* steht *ningun*, weil es vor einem männl. Hauptwort steht. Vgl. K. §. 79. S. 133. W. §. 175. S. 114. Fr. §. 155. S. 117.

57) *palabra* und *voz* bedeuten Wort. *Palabras* sind mehrere Wörter im Zusammenhange, *voces* einzelne, verbundene, articulirte Töne.

58) *diéron*, *Pret.* v. *dar.*

59) *dar con alg. en tierra*, oder *en suelo*, heißt: Jemanden zu Boden werfen.

dos, y los hizo[60]) arredrar á fuerza de una lluvia de cuchilladas y estocadas; pero no fuera bastante su diligencia para ofender y defender, si[61]) no le ayudara la buena suerte, con hacer que los vecinos de la calle sacasen lumbres á las ventanas, y á grandes voces llamasen á la justicia, lo cual visto[62]) por los contrarios, dejáron la calle y á espaldas vueltas se ausentáron. Ya en esto se habia levantado el caido, porque las estocadas halláron un peto como de diamante en que topáron. Habíasele caido á D. Juan el sombrero en la refriega, y buscándole, halló otro, que se puso acaso, sin mirar si era el suyo ó no. El caido se llegó á él y le dijo: señor caballero, quien quiera que seais, yo confieso[63]) que os debo la vida que ten-

---

60) Bedeuten *hacer* und *dejar* lassen, geschehen lassen, veranlassen, befehlen, so haben sie keine Präposition nach sich.

61) *si*, wenn, hat den Conjunct. nach sich, wenn es eine ungewisse Begebenheit als Bedingung ausdrückt. Ein Beispiel, worin nach *si* der Indicat. folgt, ist: ***Pues ya si hay** en la tierra **comunes enfermedades**, **si muertes, temblores de tierra etc.*** (***Granada Guia.*** lib. I. part. II. cap. XVII.)

62) *lo cual visto*, nachdem dieses bemerkt worden. Das *Partic.* steht hier ohne ein Hülfszeitwort in einer eigenthümlichen Wendung, statt *habiendo visto.* Vgl. W. §. 97. 98. und §. 214. S. 152. L. §. 133. S. 158. Fr. §. 213. Anmerk. 2. S. 237. Ein anderes Beispiel ist: ***Lo cual ejecutado**, **se arrojó á los enemigos.*** (***Solis Conq. de Méjico*** lib. V. cap. XXI.) Man merke noch, daß, wenn das Partic. der Präpos. *para* oder *de* folgt (welches so viel ist als *por ser*), dasselbe mit dem hinzugedachten *ser* einen Infinit. Passiv bildet; wie z. B. ***No me falta para muerto sino la sepultura**, **por ser el descanso de los difuntos.*** (***Quevedo Villegas.***)

63) *confesar*, bekennen, ist in so fern unregelmäßig, daß es seinen Stammvokal *i* in *ie* verwandelt. *Profesar* dagegen hat *profeso.*

go, la cual con lo que valgo[64]) y puedo gastaré á vuestro servicio: hacedme merced de decirme quien sois, y vuestro nombre, para que yo sepa[65]) á quien tengo[66]) de mostrarme agradecido. Á lo cual respondió D. Juan: no quiero ser descortes, ya que soy desinteresado: por hacer, señor, lo que me pedis y por daros gusto, solamente os digo que soy un caballero español, y estudiante[67]) en esta ciudad: si el nombre os importara saberlo, os le dijera; mas por si acaso os quisiéredes[68]) servir de mí en otra cosa, sabed que me llamo D. Juan de Gamboa. Mucha merced me habeis hecho, respondió el caido; pero yo, señor D. Juan de Gamboa, no quiero deciros quien soy ni mi nombre, porque he de gustar mucho de que lo sepais de otro que de mí, y yo tendré cuidado de que os hagan sabidor dello. Habíale preguntado primero D. Juan, si estaba herido, porque le habia visto dar dos grandes estocadas,[69]) y habíale respondido, que un famoso peto, que traia puesto, despues de Dios le habia defen-

---

64) *valgo, Pres.* von *valer.*

65) *sepa, Pres. Subjunt.* v. *saber*, wissen.

66) S. Anmerk. 47.

67) Vor *estudiante* sollte eigentlich der Artikel *un* stehen; allein wenn zwei Substantiva durch die Partikel *y* verbunden werden, so fällt der Artikel weg, selbst wenn das zweite Substantiv nicht von derselben Zahl und demselben Geschlecht ist; wie z. B. *El otro le estuvo mirando como que queria ver si le conocia, no ménos admirado quizá de ver la figura, talle y armas de Don Quijote etc.* (*Cervantes.*)

68) *quisiéredes*, vlt. statt *quisiéreis.*

69) *porque le habia visto dar dos grandes estocadas*, weil er gesehen, daß er zwei heftige Stöße bekommen. *Porque* in der Bedeutung weil regiert den Indicat., in der Bedeutung damit den Conjunct.

dido; pero que con todo esto sus enemigos le acabaran, si él no se hallara á su lado. En esto viéron venir hácia[70]) ellos un bulto de gente, y D. Juan dijo: si estos son los enemigos que vuelven, apercebidos, señor, y haced como quien sois.[71]) Á lo que yo creo, no son enemigos, sino amigos los que aquí vienen; y así fué la verdad, porque los que llegáron, que fuéron ocho hombres, rodeáron el caido, y habláron con él pocas palabras, pero tan calladas y secretas, que D. Juan no las pudo oir. Volvió luego el defendido á D. Juan y díjole: á no haber venido estos amigos,[72]) en ninguna manera, señor D. Juan, os dejara hasta que acabárades*) de ponerme en salvo; pero ahora os suplico con todo encarecimiento que os vais y me dejeis, que me importa. Hablando esto, se tentó la cabeza, y vió que estaba sin sombrero, y volviéndose á los que habian venido, pidió[73]) que le diesen un sombrero, que se le habia caido el suyo. Apénas lo hubo dicho, cuando D. Juan le puso el que habia hallado en la calle. Tentóle el caido, y volviéndosele á D. Juan, dijo: este sombrero no es mio, por vida del señor D. Juan, que se le lleve[74]) por trofeo desta

---

70) Die Präposit. *hácia* steht hier, weil eine Richtung angedeutet wird.

71) *haced como quien sois*, d. i. steht euren Mann. —

72) *díjole: á no haber venido etc.*, und sagte ihm, wenn nicht gekommen wären ꝛc. Man merke, daß *á* vor dem Infinit. der Zeitwörter oft für *si* steht. Vgl. Fr. §. 222. S. 246. *) *acabárades* alt. für *acabárais*.

73) *pedir*, bitten, regiert den Dativ der Person und den Accusativ der Sache. Auch folgt auf *pedir* der Subjunctiv.

74) *que se le lleve*, er nehme ihn. Der Subjunctiv *lleve* steht hier, weil ein Wunsch ausgedrückt wird. Bis-

refriega, y guárdele, que creo que es conocido. Diéronle otro sombrero al defendido: y D. Juan, por cumplir lo que le habia pedido, pasando algunos aunque breves comedimientos, le dejó, sin saber quien era, y se vino á su casa, sin querer llegar á la puerta donde le habian dado la criatura, por parecerle[75]) que todo el barrio estaba despierto y alborotado con la pendencia.

Sucedió pues que volviéndose á su posada, en la mitad del camino encontró con D. Antonio de Isunza su camarada, y conociéndose, dijo D. Antonio: volved conmigo,[76]) D. Juan, hasta aquí arriba, y en el camino os contaré un estraño cuento que me ha sucedido,[77]) que no le habréis oido tal en toda vuestra vida. Como estos cuentos os podré contar yo, respondió D. Juan; pero vamos donde quereis, y contadme el vuestro.[78]) Guió D. Antonio y dijo: habeis de saber,[79]) que poco mas de una hora despues que salístes de casa salí à buscaros, y no treinta pasos de aquí ví[80]) venir casi á encontrarme un bulto

---

weilen steht *que* zu Anfange einer Redensart, die man betonen, oder wo man einen Wunsch, eine Bewunderung, ein Erstaunen u. s. w. ausdrücken will; wie z. B. *En fin, senora, q u e tú eres la hermosa Dorotea, la hija del rico etc.* (*Cervantes Don Quijote* pars I. cap. XXIX.)

75) Der Infinit. mit *por* steht für *porque*, weil, mit dem Indicat. Vgl. W. §. 201. S. 139. Fr. §. 189. Anmerk. 3. S. 217.

76) Statt *con mí*, *con tí*, *con sí*, sagt man *conmigo*, *contigo*, *consigo*.

77) Begegnen, so viel als vorbeugen, heißt: *prevenir*, *ocurrir*; so viel als wiederfahren: *suceder*, *acaecer*, *acontecer*.

78) *vuestro*, d. i. *cuento*.

79) Vgl. Anmerk. 34.

80) *vi*, *Pret. perf.* von *ver*, sehen.

negro de persona, que venia muy aguijando, y llegándose cerca, conocí ser muger[81]) en el hábito largo, la cual con voz interrumpida de sollozos[82]) y de suspiros me dijo: por ventura, señor, sois estrangero, ó de la ciudad? Estrangero soy, y Español, respondí yo. Y ella:[83]) gracias al cielo, que no quiere que muera sin sacramentos. ¿Venis herida, señora, repliqué yo, ó traeis algun mal de muerte? Podria ser que el que traigo lo fuese, si presto no se me da remedio: por la cortesía que siempre suele reinar en los de vuestra nacion, os suplico, señor Español, que me saqueis destas calles, y me lleveis á vuestra posada con la mayor priesa que pudiéredes,[84]) que allá, si gustáredes[85]) dello, sabréis el mal que llevo, y quien soy, aunque sea[86]) á costa de mi crédito. Oyendo lo cual, pareciéndome[87]) que tenia necesi-

---

81) *conocí ser muger*, ist eine lateinische Construction, nämlich die des *Accus. cum Infinit.* Der Infinit. von *ser*, *estar* und *haber* steht mit vieler Eleganz statt des Subjunct. Vgl. Fr. §. 189. Anmerk. 1. S. 216—217.

82) *sollozo*, Schluchzen, ist ein Wort, welches man von der Klangähnlichkeit gebildet hat. Aehnlich gebildete Wörter findet man in vielen andern Sprachen. So drückt z. B. das Wort Donner gleichsam das Geprassel aus.

83) *y ella* scl. *respondió.*

84) *pudiéredes*, veraltete Form von *poder.*

85) Vgl. Anmerk. 84.

86) *ser* bedeutet hier geschehen, so viel als *avenir* oder *acontecer.* In dieser Bedeutung kommt es öfters vor; so z. B. in *Cervantes Don Quijote* part. II. cap. XXI. Dort heißt es: „*Sacar el estoque á Basilio y el espirar seria todo á un tiempo.*" — *Ser* steht auch bisweilen in der Bedeutung von *servir*, *haber* und *hacer;* wie z. B: *Vergüenza me es hablar en un tormento.* (*Me es*, i. e. *se me hace.*) (*Montemayor*, *Diana.* lib. VI.)

87) Das *Gerund. pareciéndome* löse man durch das *Imperf.* auf. Vgl. Fr. §. 209. S. 233.

dad de lo que pedia, sin replicarla mas, la así de la mano, y por calles desusadas la llevé á la posada. Abrióme Santisteban el page, hícele que se retirase, y sin que él la viese,[88]) la llevé á mi estancia, y ella en entrando se arrojó encima de mi lecho desmayada.[89]) Lleguéme á ella, y descubríla el rostro que con el manto traia cubierto, y descubrí en él la mayor[90]) belleza, que humanos ojos han visto: será á mi parecer de edad de diez y ocho años, ántes ménos que mas: quedé[91]) suspenso de ver tal extremo de belleza: acudí á echarle un poco de agua en el rostro, con que volvió en sí, suspirando tiernamente; y lo primero que me dijo, fué: ¿conoceisme, señor? No, respondí yo, ni es bien que yo haya tenido ventura de haber conocido tanta hermosura. ¡Desdichada de aquella, respondió ella, á quien se la da el cielo, para mayor desgracia suya! pero, señor, no es tiempo este de alabar[92]) hermosuras,[93])

---

88) *viese, Pret. imperf.* v. *ver.*

89) Bisweilen geschieht es, daß das Particip nach dem Verbum gesetzt wird, zu welchem es gehört. Dies giebt dem Ausdrucke mehr Kraft; wie z. B. *Teniendo por sospechoso todo lo que quisiéremos muy querido, si no fuere muy examinado.* (*Granada adiciones al Memor.* part. I. cap. V.).

90) Die Comparative *mayor*, *menor*, *mejor* und *peor* werden relative Superlative, wenn der Artikel ihnen vorgesetzt wird; doch können sie auch dann noch bisweilen als Comparative stehen, wenn nämlich die Vergleichung nicht allgemein ist; wie z. B. *Y sin la menor mutacion de ánimo ni semblante dijo Emilio al pueblo romano.* (*Diego de Santiago dolores de María*, lib. I. cap. I.)

91) *quedar* steht hier wieder für *ser.*

92) *alabar*, loben. Eine Redensart ist: *es para alabar á Dios*, es ist wunderschön, herrlich.

93) *hermosura*, Schönheit, bezieht sich auf die gefällige

sino de remediar desdichas: por quien sois, que me dejeis aquí encerrada, y no[94]) permitais que ninguno me vea, y volved luego al mismo lugar que me topástes, y mirad si riñe alguna gente, y no favorezcais[95]) á ninguno de los que riñeren, sino poned paz; que cualquier[96]) daño de las partes ha de resultar en acrecentar el mio. Déjola encerrada, y vengo á poner en paz[97]) esta pendencia. ¿Teneis mas que decir,[98]) D. Antonio? preguntó D. Juan. ¿Pues no os parece que he dicho harto, respondió D. Antonio, pues he dicho, que tengo debajo de llave y en mi aposento la mayor[99]) belleza, que humanos ojos han visto? El caso es estraño sin duda, dijo D. Juan; pero oid el mio: y luego le contó todo lo que le habia

---

Form einer Person oder Sache; *belleza*, Vereinigung aller Reize zu einem Ganzen; *venustidad* wird hauptsächlich von der weibl. Schönheit, *gallardía* von der Schönheit im Bezug auf das Handeln gesagt.

94) Vgl. W. §. 175. S. 113—114.

95) Warum *favorezcais*, da der Infinit. *favorecer* heißt? Vgl. K. §. 35. S. 58. W. 152. S. 90. L. S. 85. Fr. S. 173.

96) *cualquiera* verliert sehr oft den Endconsonanten, sowohl vor weiblichen, als vor männlichen Wörtern. Dieses Pronomen ist zusammengesetzt aus *cual* und *quiera*, *Pres. Subjunt.* von *querer*. Folgt dem *cualquiera* noch *otro*, so bedeutet es: jeder andere, alles andere. — Vgl. L. §. 62. S. 136 — 137.

97) *poner en paz* heißt: zur Ruhe bringen, die Ruhe geben; *ponerse en paz con alg.*, mit Jemanden Friede machen, sich mit ihm aussöhnen.

98) *teneis mas que decir*, hast Du mehr zu erzählen? Bei dem Infinit. steht oft *que* statt der Präposit., wie wir schon oben gesehen haben. *Mas que* bedeutet auch bisweilen: wofern nicht, es sei denn, daß; wie z. B. *Habilidades y gracias que no son vendibles, mas que las tenga el conde Derlos.* (*Cervantes Don Quijote* part. II. cap. X.)

99) S. Anmerk. 90.

sucedido, y como la criatura que le habian dado estaba en casa en poder de su ama, y la órden[100]) que le habia dejado de mudarle las ricas mantillas en pobres, y de llevarla adonde la criasen, ó á lo ménos socorriesen[101]) la presente necesidad; y dijo mas, que la pendencia, que él venia a buscar, ya era acabada y puesta en paz, que él se habia hallado en ella, y que á lo que él imaginaba todos los de la riña debian[102]) de ser gentes de prendas y de gran valor. Quedáron entrámbos admirados del suceso de cada uno,[103]) y con priesa se volviéron á la posada por ver lo que habia menester la encerrada. En el camino dijo D. Antonio á D. Juan, que él habia prometido á aquella señora que no la dejaria ver de nadie,[104]) ni entraria en aquel aposento, sino él solo, entanto que ella no gustase de otra cosa. No importa nada, respondió D. Juan, que no faltará órden[105]) para verla; que ya lo deseo en extremo, segun me[106]) la habeis alabado de hermosa. Llegáron en esto, y á la luz[107]) que sacó

---

100) *órden* ist weiblich, wenn es Befehl, männlich, wenn es Orden, Regel bedeutet.

101) Vor *socorriesen* ergänze man wieder *que*.

102) Nach *deber* steht der Infinit. bald mit, bald ohne Präposit. *Deber* hat *de* nach sich, wenn es eine Muthmaßung oder Meinung desjenigen bezeichnet, was das folgende Verbum ausdrückt. Vgl. K. §. 83. S. 140. Fr. §. 189. Anmerk. 5. S. 217.

103) *cada*, jeder, jede, jedes, wird absolut, wenn es mit *uno* oder *cual* verbunden ist, und heißt dann ein jeder.

104) Vgl. Anmerk. 94.

105) *órden* ist hier so viel als Gelegenheit.

106) Folgen mehrere Pronominalpartikeln nach einander, so steht die Partikel des Dativs vor denen des Accusativs. Vgl. K. §. 73. S. 122. oben. Fr. §. 131. S. 200.

107) Vgl. K. §. 6. 13. S. 16. L. §. 41. S. 38. W. §. 11. S. 8. Fr. §. 91. S. 71.

uno de tres pages que tenian, alzó los ojos D. Antonio al sombrero que D. Juan traia, y vióle resplandeciente de diamantes; quitósele, y vió que las luces salian de muchos que en un cintillo riquísimo traia. Miráronle entrámbos, y concluyéron que, si todos eran finos como parecian, valia mas de doce mil ducados. Aquí acabáron de conocer ser[108]) gente principal la de la pendencia; especialmente el socorrido de D. Juan, de quien se acordó haberle dicho,[109]) que trujese[110]) el sombrero y le guardase, porque era conocido. Mandáron retirar los pages, y D. Antonio abrió su aposento, y halló á la señora[111]) sentada en la cama, con la mano en la mejilla, derramando tiernas lágrimas. D. Juan con el deseo que tenia de verla se asomó á la puerta tanto,[112]) cuanto pudo entrar la cabeza, y al punto la lumbre de los diamantes dió en los ojos de la que lloraba, y alzándolos, dijo: entrad, señor Duque, entrad; ¿para qué me quereis dar con tanta escaseza el bien de vuestra vista? Á esto dijo D. Antonio: aquí, señora, no hay ningun Duque, que se escuse de

---

108) Vgl. Anmerk. 81.

109) *se acordó haberle dicho*, Construction des latein. *Accus. cum Infinit.* Vgl. Anmerk. 81.

110) Bei *Cervantes* findet man oft das *a* von *traer* in *u* verwandelt. Die *Composit.* von *traer* aber verwandeln *a* niemals in *u*. Doch findet man in der *Araucana* von *Alonso de Ercilla y Zuñiga*, Canto XIV, den Vers: *del rostro la calor se le retrujo.*

111) Warum der Dat.? Vergl. Anmerk. 22.

112) *tanto* steht mit *cuanto* oder *que*, auch mit *como*, in Wechselbeziehung. Bisweilen steht auch *tanto* für *todo*; wie z. B. *Al salir del aposento se oyó una voz temerosa tanto cuanto la supo formar el barbero.* (*Cervantes Don Quij.* part. I. cap LVI.)

veros.[113]) Como no? replicó ella; el que allí se asomó ahora es el Duque de Ferrara, que mal le puede encubrir la riqueza de su sombrero. En verdad, señora, que el sombrero que vístes[114]) no le trae ningun[115]) Duque; y si quereis desengañaros con ver quien le trae, dadle[116]) licencia que entre. Entre norabuena, dijo ella, aunque, si no fuese el Duque, mis[117]) desdichas serian mayores. Todas estas razones habia oido D. Juan, y viendo que tenia licencia para entrar, con el sombrero en la mano entró en el aposento, y así como se le puso delante, y ella conoció no ser[118]) quien decia el del rico sombrero, con voz turbada y lengua presurosa dijo: ¡ay desdichada de mí![119]) señor mio, decidme luego, sin tenerme mas suspensa: ¿conoceis el dueño dese sombrero? donde le dejastes, ó como vino á vuestro poder? es vivo por ventura, ó son esas las nuevas que me envia de su muerte? ¡ay bien mio! ¡qué sucesos son estos! ¡aquí veo tus prendas! aquí me veo sin tí

---

113) *veros* = *ver os.*

114) *vístes. Pret. Indicat.* v. *ver.*

115) Vgl. Anmerk. 56.

116) Dem *Imperat.* werden die Pronominalpartikeln angehängt.

117) Die conjunctiven zueignenden Fürwörter werden nicht vor jedem Substantiv wiederholt; wie z. B. *Este licenciado repite siempre sus dichos y cuentos. (Padre Isla Blas Santill.)* Selbst dann werden diese Fürwörter oft nicht wiederholt, wenn die durch die Conjunction *y* verbundenen Substantive von verschiedener Zahl und von verschiedenem Geschlecht sind; vor den Substantiven *padre* und *madre* aber werden diese Pronomina wiederholt.

118) Vgl. Anmerk. 81.

119) Bei Ausrufungen stehen die Fürwörter nicht wie im Deutschen in Apposition, sondern sie werden nach dem Substantiv im Genitiv gesetzt.

encerrada, y en poder que á no saber que es de gentiles hombres españoles, el temor de perder mi honestidad me hubiera quitado la vida. Sosegaos, señora, dijo D. Juan, que ni el dueño deste sombrero es muerto, ni estais en parte donde se os ha[120]) de hacer agravio alguno, sino serviros con cuanto las fuerzas nuestras alcanzaren, hasta poner las vidas por defenderos y ampararos: que no es bien, que os salga[121]) vana la fe que teneis de la bondad de los Españoles; y pues nosotros lo somos, y principales, (que aquí viene[122]) bien esta que parece arrogancia) estad segura que se os guardará el decoro, que vuestra presencia merece. Así lo creo yo, respondió ella; pero con todo eso, decidme, señor, ¿como vino á vuestro poder ese rico sombrero, ó adonde está su dueño, que por lo ménos es Alfonso de Este, Duque de Ferrara? Entónces D. Juan, por no tenerla mas suspensa, le contó como le habia hallado en una pendencia, y en ella habia favorecido y ayudado á un caballero que, por lo que ella decia, sin duda debia de ser[123]) el Duque de Ferrara, y que en la pendencia habia perdido el sombrero y hallado aquel, y que aquel caballero le habia dicho,[124]) que le guardase, que era conocido, y que la refriega se habia concluido[125]) sin

---

120) Vgl. Anmerk. 47.
121) *Pres. Subjunt.* v. *salir.*
122) *venir* heißt hier sich schicken, sich passen. Dasselbe bedeuten auch die Wörter: *convenir*, *convenirse*, *adecuarse*, *corresponder*, *encajar*, *ser conveniente*, *decente.*
123) Vgl. Anmerk. 102.
124) Warum steht hier nach *que* der Indicat.? Vgl. Fr. §. 201. S. 225.
125) *concluir*, endigen, hat zwei Participe, ein regelmäßiges *concluido*, und ein unregelmäßiges, *concluso*. Wenn ein

quedar[126]) herido el caballero ni él tampoco, y que despues de acabada[127]) habia llegado gente, que al parecer debian de ser criados ó amigos del que él pensaba ser[128]) el Duque, el cual le habia pedido[129]) le dejase y se viniese, mostrándose muy agradecido al favor que yo le habia dado: de manera, señora mia, que este rico sombrero vino á mi poder por la manera que os he dicho, y su dueño, si es el Duque, como vos decis, no ha una hora[130]) que le dejé bueno, sano y salvo: sea esta verdad parte para vuestro consuelo, si es que le tendréis con saber del buen estado del Duque. Para que sepais,[131]) señores, si tengo razon y causa para preguntar[132])

Verbum zwei Participe hat, so wird in den zusammengesetzten Zeiten das regelmäßige gebraucht. Die unregelmäßigen Participe sind absolut, Verbaladjective, und können nur mit ***ser*** oder ***estar*** verbunden werden. Vgl. K. §. 37. Anmerk. 3. S. 73. L. §. 126. S. 97. Die ***Participia: impreso, ingerto, opreso, provisto, prescrito, roto, supreso,*** kann man indeß mit ***haber*** zusammensetzen.

126) ***quedar*** ist hier wieder zur Bildung des Passivs gebraucht.

127) ***acabada*** scl. ***la refriega.***

128) ***pensaba ser***, Construction des lat. ***Accus. c. Infinit.***

129) Die ***Verba*** des Bittens haben den ***Subjunt.*** bei sich. Nach ***pedido*** ergänze man ***que.***

130) ***no ha una hora***, es ist keine Stunde. Wenn von der Zeit die Rede ist, so übersetzt man es ist nicht durch ***ser*** oder ***estar***, sondern durch ***haber.*** Vgl. W. §. 145. S. 87.

131) ***sepais, Pres. Subjunt.*** von ***saber***, wissen, erfahren.

132) ***preguntar*** (lat. ***percontari***), fragen, nach Etwas forschen, sich erkundigen; ***interrogar***, fragen, setzt eine Macht voraus und bezieht sich auf das Urtheil und die Meinung desjenigen, von dem man ein Urtheil erwartet; so fragt z. B. der Richter die Verbrecher; ***demandar*** ist ein höfliches, ehrerbietiges Fragen.

por él, estadme atentos, y escuchad la, no sé[133]) si diga,[134]) mi desdichada historia.

Todo el tiempo en que esto pasó le entretuvo el ama en paladear al niño con miel,[135]) y en mudarle las mantillas de ricas[136]) en pobres; y ya que lo tuvo todo aderezado, quiso[137]) llevarla en casa de una partera, como D. Juan se lo dejó ordenado, y al pasar con ella por junto á la estancia donde estaba la que queria comenzar su historia, lloró la criatura de modo que lo sintió[138]) la señora, y levantándose en pie, púsose atentamente á escuchar, y oyó mas distintamente el llanto de la criatura, y dijo: señores mios, ¿qué criatura es aquella, que parece recien nacida? D. Juan respondió: es un niño que esta noche nos han echado á la puerta de casa, y va[139]) el ama á buscar quien le dé de mamar. Tráiganmele[140]) aquí por amor de Dios,

---

133) *sé, Pres Indicat.* von saber.

134) diga, *Subjunt.* v. *decir.* Warum der Subjunt.?

135) *miel,* Honig, ist weiblich. Welche Wörter auf *l* sind außerdem noch weibl.? Vgl. K. §. 6. S. 15. W. §. 11. S. 6. L. §. 41. S. 38. Fr. §. 91. S. 69.

136) Vgl. K. §. 66. Nr. 6. S. 113.

137) *quiso, Pret. perf.* v. *querer.*

138) *sintió, Pret. perf.* v. *sentir.* fühlen, hören.

139) Die *Verba* des Bewegens haben einen Infinit. mit der Präposit. *á* nach sich. Man merke hier noch Folgendes. Der Gebrauch zweier Verba, die beide eine Bewegung von einem Ort zum andern anzeigen, mit einander zu verbinden, kommt in mehreren Sprachen vor. Das eine von diesen beiden Worten soll den Willen zur Handlung, und das andere den nähern Umstand bei der Handlung ausdrükken. Dem Geiste der deutschen und nordischen Sprachen scheint dieser Gebrauch fremd zu sein. Das kalte Klima macht den Geist ernst und nachdenkend, und daher den Ausdruck wortkarg.

140) *traigan, Pres. Subjunt.* von *traer.*

dijo la señora, que yo haré esa caridad á los hijos agenos, pues no quiere el cielo que la haga[141]) con los propios. Llamó D. Juan al ama, y tomóle el niño, y entrósele á la que le pedia, y púsosele en los brazos, diciendo: veis aquí, señora, el presente que nos han hecho esta noche, y no ha sido este el primero, que pocos meses se pasan, que no hallemos[142]) á los quicios de nuestras puertas semejantes hallazgos. Tomóle ella en los brazos, y miróle atentamente así el rostro, como los pobres aunque limpios paños en que venia envuelto, y luego sin poder tener las lágrimas se echó la toca de la cabeza encima de los pechos, para poder dar con honestidad de mamar á la criatura, y aplicándosela á ellos, juntó su rostro con el suyo, y con la leche le sustentaba, y con las lágrimas le bañaba el rostro; y desta manera estuvo sin levantar el suyo tanto espacio, cuanto el niño no quiso dejar el pecho. En este espacio guardaban todos cuatro silencio: el niño mamaba; pero no era ansí,[143]) porque las recien paridas no pueden dar el pecho, y así cayendo en la cuenta la que se lo daba, se le volvió á D. Juan, diciendo: en balde me he mostrado caritativa, bien parezco[144]) nueva en estos casos: haced, señor, que á este niño le paladeen con un poco de miel, y no consintais que á estas horas le lleven por las calles: dejad llegar el dia, y ántes que le lleven, vuélvanmele á traer, que me consuelo en verle. Volvió el

---

141) *haga. Pres. Subjunt.* von *hacer.*

142) Andere Ausgaben haben *hallamos.*

143) Die Ausg. von *Arrieta* hat *así.*

144) Welche Zeitwörter außer *parecer* nehmen ein z vor der Wurzel *c* an? Vgl. K. §. 35. Nr. 1 und 4. S. 58. W. §. 149. S. 89. L. §. 114. S. 87. Fr. S. 172.

niño D. Juan á la ama, y ordenóle[145]) le entretuviese hasta el dia, y que le pusiese las ricas mantillas con que le habia traido, y que no le llevase sin primero decírselo. Y volviendo á entrar, y estando los tres solos, la hermosa Cornelia dijo: si quereis que hable, dadme primero algo que coma, que me desmayo, y tengo bastante ocasion para ello. Acudió prestamente D. Antonio á un escritorio, y sacó dél muchas conservas, y de algunas comió la desmayada, y bebió un vidrio de agua fria, con que volvió en sí, y algo sosegada dijo: sentaos, señores, y escuchadme. Hiciéronlo[146]) así,[147]) y ella recogiéndose encima del lecho, y abrigándose bien con las faldas del vestido, dejó descolgar por las espaldas un velo, que en la cabeza traia, dejando el rostro exento y descubierto, mostrando en él el mismo de la luna, ó por mejor decir del mismo sol, cuando mas hermoso y mas claro se muestra:[148]) llovíanle[149]) líquidas perlas de los ojos, y limpiábaselas con un lienzo blanquísimo, y con unas[150]) manos tales,[151]) que entre ellas y el lienzo fuera de buen juicio el

---

145) Die *Verba* des Befehlens regieren den *Subjunt.* Man ergänze nach *ordenóle que.*

146) *hiciéron, Pret. perf.* v. *hacer*, machen, thun.

147) Die Ausgabe von *Arrieta* hat *así.*

148) *muestra, Pres. Indicat.* v. *mostrar*, zeigen. Vgl. K. §. 35. S. 57. W. §. 154. S. 91. L. §. 113. S. 86. Fr. S. 167—168.

149) *llover*, regnen, wird tropisch auch von ähnlichen regenweise herabfallenden Dingen gebraucht, wie das lateinische *pluere.*

150) Der Plural des Artikels *uno* wird entweder im Deutschen gar nicht, oder durch eine Art übersetzt.

151) *tales*, d. i. *blanquísimas.*

que supiera[152]) diferenciar la blancura. Finalmente despues[153]) de haber dado muchos suspiros, y despues de haber procurado sosegar algun tanto el pecho, con voz algo doliente y turbada dijo:

„Yo, señores, soy aquella que muchas veces habreis sin duda alguna oido nombrar por ahí, porque la fama de mi belleza, tal cual[154]) ella es, pocas lenguas hay que no la publiquen:[155]) soy en efeto Cornelia Bentibolli, hermana de Lorenzo Bentibolli, que con deciros esto, quizá habré dicho dos verdades: la una de mi nobleza: la otra de mi hermosura. De pequeña edad quedé[156]) huérfana de padre y madre, en poder de mi hermano, el cual desde niña puso en mi guarda el recato mismo, puesto que mas confiaba de mi honrada condicion, que de la solicitud que ponia en guardarme. Finalmente entre paredes y entre soledades, acompañada no mas que de mis criadas, fuí creciendo,[157]) y juntamente conmigo crecia la fama de mi gentileza, sacada en público de los criados, y de aquellos que en secreto me trataban; y de un retrato, que mi hermano mandó hacer á un famoso pintor, para que como él decia, no quedase

---

152) *supiera*, *Condic.* von *saber.*

153) Wenn *despues* vor einem Infinit. steht, so steht zwischen ihm und *despues*, noch die Präposit. *de.*

154) *tal* steht mit *cual* und *que* adjective in Wechselbeziehung, so — wie, so — daß; in vergleichenden Sätzen ist es willkührlich, ob man *tal* oder *cual* zuerst setzt. *Tal cual* bedeutet auch wenig, gering, wie z. B. *Tal cual tiene noticia de esto.* — *Tal por cual* ist ein Ausdruck der Verachtung, wie z. B. *Es un hombre tal por cual.* —

155) Warum *publiquen?* Vgl Keil S. 54. W. §. 149. S. 89. L. S. 85. Fr. S. 5 und 11.

156) Ueber *quedar* vgl. Anmerk. 6.

157) *fui crediendo* d. i. ich wuchs auf.

sin mí el mundo, ya que el cielo á mejor vida me llevase; pero todo esto fuera poca parte para apresurar mi perdicion, si no sucediera[158]) venir el Duque de Ferrara á ser padrino de unas bodas de una prima mia, donde me llevó mi hermano con sana intencion y por honra de mi parienta: allí miré, y fuí vista: allí segun creo, rendí corazones, avasallé voluntades: allí sentí que daban gusto las alabanzas, aunque fuesen dadas por lisonjeras lenguas: allí finalmente ví al[159]) Duque, y el me vió á mí, de cuya vista ha resultado verme agora como me veo. No os quiero decir, señores, porque seria proceder en infinito, los términos, las trazas, y los modos por donde el Duque y yo venimos á conseguir al cabo de dos años los deseos que en aquellas bodas naciéron; porque ni guardas, ni recatos, ni honrosas amonestaciones, ni otra humana diligencia fué bastante para estorbar el juntarnos,[160]) que enfin hubo de ser[161]) debajo de la palabra, que él me dió de ser mi esposo, porque sin ella fuera imposible rendir la roca de la valerosa y honrada presuncion mia:[162]) mil veces le dije que públicamente me pidiese*) á mi hermano, pues no era posible que me negase, y que no habia que[163]) dar disculpas al vulgo de la culpa que le pondrian[164]) de

158) *si no sucediera*, wenn es sich nicht ereignet hätte, daß u. s. w.

159) Vgl. Keil §. 60. S. 106. W. §. 21. S. 9. L. §. 71 — 74. S. 141. Fr. §. 128. S. 95. Vgl. §. 65. S. 51.

160) der *Infinit.* ist hier als *Substant.* gebraucht. Vgl. Keil §. 83. S. 143. Fr. §. 189. S. 216.

161) Vgl. Anmerk. 47.

162) die absolut zueignenden Fürwörter werden gesetzt und zwar hinter das Hauptwort, wenn ein gewisser Nachdruck beabsichtigt wird.

*) *pidiese, Pret. imperf. Subjunt.* v. *pedir.*

163) Vgl. Anmerk. 98.

164 *pondrian. Condic.* von *poner.*

la desigualdad de nuestro casamiento, pues no desmentia en nada la nobleza del linage Bentibolli á la suya Estense. Á esto me respondió con escusas, que yo las tuve por bastantes y necesarias, y confiada como rendida, creí como enamorada, y entreguéme de toda mi voluntad á la suya por intercesion de una criada mia, mas blanda á las dádivas y promesas del Duque, que lo que debia á la confianza [165]) que de su fidelidad mi hermano hacia. En resolucion á cabo de pocos dias me sentí preñada, y ántes que mis vestidos manifestasen mis libertades (por no darles otro nombre), me fingí enferma y melancólica, [166]) y hice con mi hermano me trujese [167]) en casa de aquella mi prima, de quien habia sido padrino el Duque: allí le hice saber en el término en que estaba, y el peligro que me amenazaba, y la poca seguridad que tenia de mi vida, por [168]) tener barruntos de que mi hermano sospechaba mi desenvoltura: quedó de acuerdo entre los dos, que en entrando [169]) en el mes mayor se lo avisase, que él vendria por mí con otros amigos suyos y me llevaria á Ferrara, donde en la sazon que esperaba, [170]) se casaria públicamente conmigo: esta no-

---

165) *que lo que debia á la confianza* als sie es sein sollte bei dem Vertrauen u. s. w.

166) Andere Ausg. *malencólica.*

167) *trujese*, statt *trajese.* Vgl. Anmerk. 110.

168) *por* vor dem Infinit. steht hier wieder für *porque* mit dem Indicat.

169) das *Gerund. en entrando* löse man auf: wenn ich ꝛc. Vgl F. 85. Nr. 7. S. 147. W. §. 101. S. 59. L. §. 125. S. 157. Fr. §. 209. S. 233. — *En* vor dem *Gerund.* bezeichnet auch oft das Mittel, wodurch etwas geschieht, wie z. B. *Es en amando y practicando la virtud que se consigue la eterna felicidad.*

170) Fast alle Ausgaben haben *eperaba*, die Leseart *esperaba* ist wohl aber die richtigere.

che en que estamos, fué la del concierto[171]) de su venida, y esta misma noche, estándole esperando,[172]) sentí pasar á mi hermano con otros muchos hombres al parecer[173]) armados segun les crujian[174]) las armas, de cuyo sobresalto de improviso me sobrevino el parto, y en un instante parí un hermoso niño. Aquella criada mia, sabidora y medianera de mis hechos, que estaba ya prevenida para el caso, envolvió la criatura en otros paños, que no los[175]) que tiene la que á vuestra puerta echáron; y saliendo á la puerta de la calle, la dió,[176]) á lo que ella dijo, á un criado del Duque. Yo desde allí á un poco, acomodándome lo mejor que pude (segun la presente necesidad), salí de la casa, creyendo que estaba en la calle el Duque, y no lo debiera hacer hasta que él llegara á la puerta; mas el miedo que me habia puesto la cuadrilla armada de mi hermano,

---

171) *fué la del concierto* kann man übersetzen: war der verabredete.

172) Wenn das *Gerund.* sich auf den *Nominat.* eines Satzes bezieht, oder wenn es im unbestimmten Sinn genommen wird, so geht noch ein zweites *Gerund.* vorher. Dieses zweite *Gerund.* wird dann gewöhnlich wie ein *Partic.* betrachtet und bestimmt das erste noch näher, z. B. *No cantaré: Ni yéndoos ya paciendo.* (Fr. *de Leon* lib. II, eglog. 2.) Wird das *Verbum estar* vor einem *Gerund.* gesetzt, so wird das Begriffensein in einer Handlung dadurch ausgedrückt, wie z. B. *Estoy haciendo mala obra á otras cartas que me esperan.* (*El Padre Isla.*)

173) Vgl. Anmerk. 160.

174) *Crujir*, heißt: knistern, krachen, rauschen; von den Waffen u. s. w. gebraucht, auch klirren. Letzte Bedeutung hat *crujir* auch im *Don Quijote* part. 1. cap. 20. Dort heißt es: *digo que oyeron, que daban unos golpes á compas, con un cierto crujir de hierros y cadenas.*

175) *los* nämlich *paños.*

176) *dió, Pret. perf.* von *dar.*

creyendo que ya esgrimia su espada sobre mi cuello, no me dejó hacer otro mejor discurso, y así desatentada y loca salí donde me sucedió lo que habeis visto; y aunque me veo sin hijo, y sin esposo, y con temor de peores sucesos, doy gracias al cielo, que me ha traido á vuestro poder, de quien me prometo todo aquello que de la cortesía española puedo[177]) prometerme, y mas de la vuestra, que la sabréis realzar por[178]) ser tan nobles como pareceis. Diciendo esto, se dejó caer del todo encima del lecho, y acudiendo los dos[179]) á ver si se desmayaba, viéron[180]) que no,[181]) sino que amargamente lloraba, y díjole D. Juan: si hasta aquí, hermosa señora, yo y D. Antonio mi camarada os teníamos compasion y lástima por[182]) ser muger, ahora[183]) que sabemos vuestra calidad, la lástima y compasion pasa á ser obligacion precisa de serviros: cobrad ánimo,[184]) y no desmayeis, y aunque no acostumbrada á semejantes casos, tanto mas mostraréis quien sois, cuanto mas con paciencia supiéredes[186]) llevarlos: creed, señora, que imagino que estos tan estra-

---

177) *puedo*, *Pres. Indicat.* von *poder.*

178) *por* steht hier wieder für *porque* mit dem *Indicat.*

179) *los dos*, d. i. *amigos.*

180) *viéron*, *Pret. perf.* von *ver.*

181) *que no*, nämlich *desmayaba.*

182) Vgl. Anmerk. 172.

183) Man construire: *pasa la lástima y compasion á ser obligacion etc.*, so verwandelt sich dies Mitleid und Bedauern in u. s. w.

184) *cobrar ánimo*, und *cobrar* oder *tomar brios* heißen: Muth fassen; *hacer buen animo*, guten Muth fassen.

185) *supiéredes*, veraltete Form, statt *supiéreis*, von *saber.*

ños sucesos han[186]) de tener un feliz fin; que no han de permitir los cielos que tanta belleza se goce[187]) mal, y tan honestos pensamientos se malogren: acostaos, señora, y curad de vuestra persona, que lo habeis menester, que aquí entrará una criada nuestra que os sirva*), de quien podeis hacer la misma confianza que de nuestras personas: tan bien sabrá tener en silencio vuestras desgracias, como acudir á vuestras necesidades. Tal es la[188]) que tengo, que á cosas mas dificultosas me obliga, respondió ella: entre, señor, quien vos quisiéredes,[189]) que encaminada por vuestra parte, no puedo dejar de tenerla muy buena en la que menester hubiere; pero con todo eso os suplico, que no me vean mas que vuestra criada. Así será, respondió D. Antonio, y dejándola sola, se saliéron; y D. Juan dijo al ama que entrase dentro y llevase la criatura con los ricos paños, si se los habia puesto. El ama dijo que sí, y que ya estaba de la misma manera que él la habia traido. Entró el ama advertida de lo que habia de responder á lo acerca de aquella criatura la señora, que hallaria allí dentro, le preguntase. En viéndola[190]) Cornélia le dijo: vengais en buen hora, amiga mia, dadme esa criatura, y llegadme aquí esta vela. Hízolo[191]) así el ama, y tomando el niño Cornelia en sus brazos, se turbó

---

186) *han de tener*, haben müssen (nehmen müssen). Vgl. Anmerk. 84.

187) die *Verba* auf *zar* verwandeln *z* vor einem *e* in *c*.

*) sirva, *Pres Subjunt.* von *servir*.

188) *tal es la*, nämlich *necesidad*.

189) über die Form *quisiéredes*, vgl. Anmerk. 185.

190) *viendo*, *Gerund.* von *ver*.

191) *hízolo*, sie that es, *Pret. perf.* von *hacer*.

toda, y le miró ahincadamente,[192] y dijo al ama: decidme, señora, ¿este niño y el que me trajístes, ó me trujéron[193] poco ha, es todo uno? Sí, señora, respondió el ama. Pues como trae tan trocadas las mantillas? replicó Cornelia: en verdad amiga, que me parece, ó que estas son otras mantillas, ó que esta no es la misma criatura. Todo podia ser, respondió el ama. ¡Pecadora de mí! dijo Cornelia, ¿como todo podia ser? ¿como es esto, ama mia? que el corazon me revienta[194] en el pecho hasta[195] saber este trueco: decídmelo, amiga, por todo aquello que bien quereis, digo que me digais ¿de donde habeis habido estas tan ricas mantillas? porque os hago saber que son mias, si la vista no me miente,[196] ó la memoria no se acuerda:[197] con estas mismas ó otras semejantes entregué yo á mi doncella la prenda querida de mi alma: ¿quien se las quitó? ¡ay desdichada! ¿y quien las trujo[198] aquí? ¡ay sin ventura! D. Juan y D. Antonio, que todos estas quejas escuchaban, no quisiéron que mas adelante pasase en ellas, ni permitiéron que el engaño de las trocadas mantillas mas la tuviese en pena; y así entráron, y D. Juan le dijo: esas mantillas y ese niño son cosa vuestra,

---

192) *ahincadamente*, veraltet, eigentl. inbrünstig, mit Eifer, hier so viel als aufmerksam.

193) *trujéron*, veraltet statt *trajéron*, *Pret. perf.* von *traer*. Vgl. Anmerk. 167.

194) *revienta*, von *reventar*. Ueber das *i* in *revienta* vgl. Keil S. 54 und 56. L. §. 113. S. 86. Fr. S. 165 und 167.

195) *hasta*, bis daß, steht hier wieder mit Eleganz vor dem *Infinit* *Hasta saber*. bis daß ich weiß.

196) *miente*, *Pres. Indicat* von *mentir*. Vgl. *sentir* in der Grammat.

197) *acuerda*, *Pres. Indicat.* von *acordar*.

198) Vgl. Anmerk. 193.

señora Cornelia; y luego le contó punto por punto como él habia sido la persona á quien su doncella habia dado el niño, y de como le habia traido á casa con el órden que habia dado al ama del trueco de las mantillas, y la ocasion por que lo habia hecho; aunque despues que le contó su parto, siempre tuvo por cierto que aquel era su hijo, y que si no se lo habia dicho, habia sido porque tras el sobresalto del estar en duda de conocerle, sobreviniese la alegría de haberle conocido. Allí fuéron infinitas las lágrimas de alegría de Cornelia, infinitos los besos que dió [199]) á su hijo, infinitas las gracias que rindió á sus favorecedores, llamándolos ángeles humanos de su guarda, y otros títulos que de su agradecimiento daban notoria muestra. Dejáronla con el ama, encomendándole mirase [200]) por ella, y la sirviese cuanto fuese posible, advirtiéndola en el término en que estaba, para que acudiese á su remedio, pues ella, por ser [201]) muger, sabia mas de aquel menester, que no [202]) ellos. Con

---

199) *dió, Pret. perf.* von *dar.*

200) Vor *mirase* ergänze man *que.* Die Conjunction *que* wird sehr oft weggelassen, gerade so wie im Englischen *that.* Beispiele anderer Art, wo ebenfalls *que* weggelassen ist, sind: „*Don Quijote les ofreció su compañía, y los pidió detuviesen el paso.*" (*Cervantes Don Quij.* part. II. cap. XIX.) *No empidiéron pusiesen en criarme etc.* (*Escoiquiz.*)

201) Ueber *por ser* vgl. Anmerk. 75.

202) *no* dient nicht bloß zum Verneinen, sondern auch der Bejahung mehr Kraft zu geben und den Unterschied der Vergleichung mehr hervorzuheben. So heißt es z. B. in *Cervantes Don Quijote* part. I. cap. XXXXI.: „*Ella te lo sabrá decir mejor que no yo.*" *Se hacia mas caso de lo que parecia á nuestro padre que no á él.* (*Rivadeneira Vida de S. Ignacio* lib. III. cap. XIII. Vgl. Fr. §. 216. S. 240.

esto se fuéron[203]) á reposar lo que faltaba de la noche, con intencion de no entrar en el aposento de Cornelia, si no fuese ó que ella los llamase, ó la necesidad precisa. Vino[204]) el dia, y el ama trujo á quien secretamente y á escuras diese[205]) de mamar al niño, y ellos preguntáron por Cornelia. Dijo el ama que reposaba un poco. Fuéronse[206]) á las escuelas y pasáron por la calle de la pendencia,[207]) y por la casa de donde habia salido Cornelia, por ver si era ya pública su falta, ó si hacian corrillos della; pero en ningun modo sintiéron ni oyéron cosa ni de la riña, ni de la ausencia de Cornelia. Con esto, oidas sus lecciones,[208]) se volviéron á su posada. Llamólos Cornelia con el ama, á quien respondiéron que tenian determinado de no poner los pies en su aposento, para que con mas decoro se guardase el que á su honestidad se debia; pero ella replicó con lágrimas, y con ruegos, que entrasen á verla,[209]) que aquel era el decoro mas conveniente, si no para su remedio, aloménos para su consuelo. Hiciéronlo así, y ella

---

203) *fuéron*, *Pret. perf.* von *ir*.

204) *vino*, *Pret. perf.* von *venir*.

205) Vor *diese*, *Pret. imperf.* von *dar*, ergänze man *que*.

206) Vgl. Anmerk. 203. *Irse* heißt hier: sich begeben (an einen Ort); sich begeben, so viel als sich zutragen heißt: *acontecer*, *correr*.

207) *la calle de la pendencia*. D. i. die Straße, wo das Gefecht vorgefallen war.

208) *oidas sus lecciones*, das Participium steht hier wie im Lateinischen der *Ablativus absolutus*, und muß aufgelöst werden. Ein anderes Beispiel ist: *Entonces muy afligido el alcaide replicó lo siguiente*. (*Quevedo Villegas el gran Tacaño* cap. XVII. Vgl. K. §. 84. 2. Anmerk. 1. S. 145. L. §. 133. S. 158.

209) *que entrasen á verla*, daß sie hereinkommen möchten, sie zu besuchen. *Ver* ist hier gerade so wie das französische *voir* gebraucht.

los recibió con rostro alegre y con mucha cortesía: pidióles[210]) le hiciesen merced de salir por la ciudad y ver si oian algunas nuevas de su atrevimiento: respondiéronle que ya estaba hecha aquella diligencia con toda curiosidad, pero que no se decia nada.

En esto llegó un page de tres que tenian á la puerta del aposento, y desde fuera dijo: á la puerta está un caballero con dos criados, que dice se llama Lorenzo Bentibolli, y busca á mi señor D. Juan de Gamboa. Á este recado cerró Cornelia ámbos puños, y se los puso en la boca, y por entre ellos salió la voz baja y temerosa, y dijo: mi hermano, señores, mi hermano es ese, sin duda debe haber sabido que estoy aquí, y viene á quitarme la vida: socorro, señores, y amparo. Sosegaos, señora, le dijo D. Antonio, que en parte estais y en poder de quien no os dejará hacer el menor agravio del mundo. Acudid vos, señor D. Juan, y mirad lo que quiere[211]) ese caballero, y yo me quedaré aquí á defender, si menester fuere, á Cornelia.[212]) D. Juan, sin mudar semblante,[213]) bajó abajo, y luego D. Antonio hizo[214]) traer dos pistoletes armados, y mandó á los pages que tomasen sus espadas, y estuviesen apercebidos. El ama viendo aquellas prevenciones, temblaba: Cornelia temerosa[215]) de algun mal suceso, temia: solos D. An-

---

210) *pidió*, *Pret. perf.* von *pedir*. — Die *Verba* des Bittens verlangen (wie im Lateinischen) den Subjunctiv.

211) *quiere*, *Pres. Indicat.* von *querer*, wollen.

212) Man construire: *á defender á Cornelia, si menester fuere*. etc.

213) *sin mudar semblante*, ohne eine Miene zu verändern.

214) *hacer*, machen, bedeutet hier, wie das französische *faire*, lassen.

215) Ueber die Adjective, welche *de* nach sich haben, vgl. L. S. 119—120.

tonio y D. Juan estaban en sí, y muy bien puestos en lo que habian de hacer. En la puerta de la calle halló D. Juan á D. Lorenzo, el cual en viendo á D. Juan, le dijo: suplico á V. S.[216]) (que esta es la manera de Italia) me haga merced de venirse conmigo á aquella iglesia que está allí frontero, que tengo un negocio que[217]) comunicar con V. S. en que me va la vida y la honra.[218]) De muy buena gana, respondió D. Juan: vamos, señor, donde quisiéredes.[219]) Dicho esto, mano á mano se fuéron[220]) á la iglesia,[221]) sentándose en un escaño y en parte donde no pudiesen ser oidos. Lorenzo habló primero, y dijo: yo, señor Español, soy Lorenzo Bentibolli, si no de los mas ricos, de los mas principales desta[222]) ciudad; ser esta verdad tan notoria servirá de disculpa de alabarme yo propio:[223]) quedé huérfano algunos años ha,[224]) y quedó en mi poder una mi hermana, tan

---

216) *V. S.*, d. i. *Vueseñoría ó Usía ilustrísima.*

217) *que* steht hier wieder für *de.*

218) *en que me va la vida y la honra*, von der mein Leben und meine Ehre abhängt.

219) *quisiéredes*, veraltet statt *puisiereis.*

220) Vgl. Anmerk. 203.

221) *á la iglesia.* Die Präposition *á* steht bei den *Verbis* der Bewegung, wenn von einer Richtung, *de*, wenn von einer Trennung, *por*, wenn von einem Durchgang die Rede ist.

222) *desta*, statt *de esta.*

223) *ser esta verdad tan notoria servirá de disculpa de alabarme yo propio*, (und) da dies eine so bekannte Wahrheit ist, so wird sie zur Entschuldigung dienen, wenn ich mich selbst rühme. (Eine eigene Construction des Infinitivs.)

224) *algunos años ha*, es sind einige Jahre. Das deutsche unpersönliche es giebt wird im Spanischen durch die dritte Person des Singulars des *Verbi haber* ausgedrückt. Im *Presente* sagt man dann gewöhnlich *hay* statt *ha.* Oft hat *hay* oder *ha* auch die Bedeutung des fran-

hermosa, que á no tocarme tanto,[225] quizá os la alabara de manera que me faltaran encarecimientos, por[226] no poder ninguno corresponder del todo á su belleza: ser yo honrado[227] y ella muchacha y hermosa me hacian andar solícito en guardarla; pero todas mis prevenciones y diligencias las ha defraudado la voluntad arrojada de mi hermana Cornelia, que este es su nombre: finalmente por acortar, por no cansaros, este que pudiera ser cuento largo, digo que el Duque de Ferrara Alfonso de Este con ojos de lince venció á los de Argos,[228] derribó y triunfó de mi industria, venciendo á mi hermana, y anoche me la llevó y sacó de casa de una parienta nuestra, y aun dicen que recien parida: anoche lo supe,[229] y anoche le salí á buscar, y creo que le hallé y acuchillé; pero fué socorrido de algun ángel, que no consintió que con su sangre sacase la mancha de mi agravio:[230] hame[231] dicho mi parienta, que

---

zösischen *il y'a*, es sind. So wie man *algunos años ha* sagt, so sagt man auch: *un año ha*, es ist ein Jahr; *no ha muchos años*, es sind noch nicht viele Jahre. Das vorhergehende *quedar* wird hier wieder durch ich wurde, übersetzt. Vgl. Anmerk. 91.

225) *que á no tocarme tanto*, welche, wenn sie mir nicht so sehr angehörte.

226) *por*, hier wieder für *porque* mit dem Indicativ.

227) Den Infinitiv *ser* löse man hier (S. Anm. 223) durch da auf.

228) *Argos*, Argus, war der hundertäugige Bewacher der Io. Ihn tödtete auf Jupiters Befehl Mercurius, und Juno verleibte seine hundert Augen dem Schwanze ihres Pfaues ein. Vgl. *Ovidii Metamorph.* lib. I. v. 659.

229) *supe, Pret. perf.* v. *saber.*

230) *agravio*, Beleidigung, hier so viel als *afrenta*, Schande.

231) *hame*, statt *me ha.* Vgl. K. §. 73. Anmerk. 2. S. 121 zu Ende.

es la que todo esto me ha dicho, que el Duque engañó á mi hermana debajo de palabra de recibirla por muger: esto yo no lo creo, por[232]) ser desigual el matrimonio en cuanto á los bienes de fortuna, que en los de naturaleza[233]) el mundo sabe la calidad de los Bentibollis de Bolonia: lo que creo es que él se atuvo á lo que se atienen los poderosos, que quieren atropellar una doncella temerosa y recatada, poniéndole á la vista el dulce nombre de esposo, haciéndola creer que por ciertos[234]) respectos no se desposaba luego:[235]) mentiras aparentes de verdades, pero falsas y mal intencionadas. Pero sea lo que fuere,[236]) yo me veo sin hermana y sin honra, puesto que todo esto hasta ahora[237]) por mi parte lo tengo[238]) puesto debajo de la llave del

---

232) Ueber *por*, vgl. Anmerk. 226.

233) *que en los de naturaleza*, obwohl (obgleich), was edle Geburt betrifft. Eigentlich heißt *naturaleza* Natur, veralt. Heimath.

234) *cierto* steht hier vor seinem Substantiv und bedeutet so viel als irgend ein (eine); stände *por respectos ciertos*, so hieße dies; aus gewissen, d. h. zuverlässigen Rücksichten.

235) Was hier *Cervantes* sagt, ist sehr wahr, denn solche Intriguen werden oft von den Reichen und Angesehenen gespielt, die Unschuld wird verführt, und die Verführer — welche Gebildete (?) und Aufgeklärte (?) *o tempora! o mores!* heißen wollen, bekümmern sich den Teufel darum. Wollte man solches Gesindel aus der Stadt verweisen, so müßte diese Reisegesellschaft zahlreicher als die Wallfahrt der Muhamedaner nach Mecca sein, und an vielen Hausthüren würde stehen: dieses Haus ist zu verkaufen.

236) *Pero sea lo que fuere,* dem sei indeß, wie ihm wolle.

237) Andere Ausgaben haben *agora*.

238) Wird *tener* als Hülfszeitwort gebraucht, so muß das Particip in Geschlecht und Zahl mit dem Objecte der Rede übereinstimmen.

silencio, y no he querido contar á nadie este agravio, hasta[239]) ver si le puedo remediar y satisfacer en alguna manera: que las infamias mejor es que se presuman[240]) y sospechen, que no[241]) que se sepan de cierto y distintamente; que entre el sí y el no de la duda cada uno[242]) puede inclinarse á la parte que mas quisiere, y cada uno tendrá[243]) sus valedores. Finalmente yo tengo determinado de ir á Ferrara, y pedir al mismo Duque la satisfaccion de mi ofensa, y si la negare, desafiarle sobre el caso; y esto no ha de ser con escuadrones de gente, pues no los puedo ni formar ni sustentar, sino de persona á persona,[244]) para lo cual queria

---

239) Ueber *hasta* vor dem Infinitiv vgl. Anm. 55.

240) Man construire: *que es mejor que las infamias se presuman etc.*

241) Der Comparativ nimmt als Comparationspartikel *que* nach sich. Wird die Vergleichung durch ein Verbum im *modo finito* ausgedrückt, so setzt man nach *que* noch die Partikel *no*. Auch sagt man statt des bloßen *que* auch *de lo que*, wie z. B. *La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos á desear.* (Cervantes *Don Quijote* part. I. cap. VIII.)

242) *cada* wird absolut, wenn es mit *uno* oder *cual* verbunden wird. Man merke noch, daß, wenn *cada uno* einen Genitiv Plur. bei sich hat, daß darauffolgende *Verbum* nach ihm immer im Singular steht.

243) *tendrá*, *Fut.* v. *tener*.

244) Man kann hier an Lorenzo's Charakter Anstoß nehmen. Er hat sich vorher als ein für das Gute beseelter Mensch dargestellt, und nun will er die Beleidigung, die ihm angethan ist, mit Blut rächen. Wir stoßen hier auf die schwere Frage: ob ein Duell erlaubt sei oder nicht? Allerdings hatte Lorenzo sein Recht in Händen; allein, daß er zum Duell seine Zuflucht nehmen wollte, war nicht recht, weil man auch dem Feinde vergeben soll. Cervantes hat hier herrlich den Charakter des Italieners dargestellt. Viel Interessantes sagt über den Italiener Kant in s. Anthropologie, S. 304—305.

el ayuda de la vuestra, y que me acompañásedes[245]) en este camino, confiado en que lo haréis[246]) por ser Español y caballero como ya estoy informado; y por no dar cuenta á ningun pariente ni amigo mio, de quien no espero sino consejos y disuasiones, y de vos puedo esperar los que sean buenos y honrosos, aunque rompan por cualquier peligro, vos, señor, me habeis de hacer merced de venir conmigo, que llevando un Español á mi lado, y tal como vos me pareceis, haré cuenta que llevo en mi guarda los ejércitos de Jérjes: [247]) mucho os pido, pero á mas obliga la deuda de responder á lo que la fama de vuestra nacion pregona. No mas, señor Lorenzo, dijo á esta sazon D. Juan [que hasta allí sin interrumpirle palabra le habia estado[248]) escuchando], no mas, que desde aquí me constituyo por vuestro defensor y consejero, y tomo á mi cargo la satisfacion ó venganza de vuestro agravio; y esto no solo por ser Español, sino por ser caballero, y serlo vos tan principal como habeis dicho, y como yo sé, [249]) y como todo el mundo sabe: mirad cuando quereis que sea nuestra partida, y seria mejor que fuese luego, porque el hierro se ha de labrar miéntras estuviere encendido,[250]) y el ar-

---

245) *acompañásedes*, veraltete Form, statt *acompañáseis*.
246) *haréis, Fut. Indicat.* von *hacer*.
247) *Jérjes*, Xerxes. Dieser setzte bekanntlich mit einem sehr großen Heere über den Hellespont.
248) Das Gerund. wird gerade so wie ein Particip behandelt, wenn es mit dem Verbum *estar* verbunden ist. Ein anderes Beispiel ist: *Fué á ver á Isabela que ya casi estaba expirando.* (*Cervantes la Española inglesa.*) Vgl. K. §. 85. Anmerk. 4. S. 147. Fr. §. 209. S. 234.
249) *sé, Pres. Indicat.* von *saber*.
250) *porque el hierro se ha de labrar miéntras estuviere encendido*, man muß das Eisen schmieden, wenn es warm ist.

dor de la cólera acrecienta el ánimo,[251]) y la injuria reciente despierta la venganza. Levantóse Lorenzo y abrazó apretadamente á D. Juan, y dijo: á tan generoso pecho como el vuestro, señor D. Juan, no es menester moverle con ponerle otro interes delante que el de la honra que ha de ganar en este hecho, la cual desde aquí os la doy, si salimos felizmente deste caso, y por añadidura os ofrezco cuanto tengo, puedo y valgo: la ida quiero que sea mañana, porque hoy pueda prevenir lo necesario para ella. Bien me parece, dijo D. Juan, y dadme licencia, señor Lorenzo, que yo pueda dar cuenta deste hecho á un caballero camarada mio, de cuyo valor y silencio os podeis prometer harto mas que del mio. Pues vos, señor D. Juan, segun decis, habeis tomado mi honra á vuestro cargo, disponed della como quisiéredes,[252]) y decid della lo que quisiéredes y á quien quisiéredes; cuanto mas, que camarada vuestro ¿quien puede ser que muy bueno no sea? Con esto se abrazáron y despidiéron, quedando que otro dia por la mañana le enviaria á llamar, para que fuera de la ciudad se pusiesen á caballo, y siguiesen[253]) disfrazados su jornada.

---

251) Was hier *Cervantes* sagt, ist sehr wahr; allein beim Zorn fehlt die Leitung des Verstandes, daher er oft übereilt und zweckwidrig ist. Der Muth, welchen der Zorn hervorbringt, ist nur physisch; denn der Grund dieses Muths liegt bloß im Temperamente oder in einer augenblicklichen Stimmung. Solchen Muth können freilich auch die Thiere haben.

252) *quisiéredes*, wieder für *quisiéreis.*

253) *siguiesen*, *Pret. imperf. Subjunt.* von *seguir*, verfolgen. — Ueber die andern *Verba*, welche das *e* in *i* verwandeln, vgl. Keil §. 35. S. 62—63. W. §. 156. 22. S. 97. L. §. 115. S. 90—91. Fr. S. 196—197.

Volvió D. Juan, y dió cuenta á D. Antonio y á Cornelia de lo que con Lorenzo habia pasado, y el concierto que quedaba hecho. ¡Válame Dios![254]) dijo Cornelia, grande es, señor, vuestra cortesía, y grande vuestra confianza. Como? ¿y tan presto os habeis arrojado á emprender una hazaña llena de inconvenientes? ¿y que sabeis vos, señor, si os lleva mi hermano á Ferrara, ó á otra parte? pero donde quiera que os llevare, bien podeis hacer cuenta que van con vos la fidelidad misma, aunque yo como desdichada en los átomos del sol tropiezo, de cualquier sombra temo; ¿y no quereis que tema, si está puesta en la respuesta del Duque mi vida[255]) ó mi muerte? y ¿que sé yo, si responderá tan atentamente, que la cólera de mi hermano se contenga[256]) en los límites de su discrecion? y cuando salga,[257]) ¿paréceos que tiene flaco enemigo? y no os parece que los dias que tardáredes,[258]) he de quedar colgada,[259]) temerosa y suspensa, esperando las dulces ó amargas nuevas del suceso? ¿Quiero yo tan poco al Duque, ó á mi hermano, que de cualquiera de los dos no tema las desgracias y las sienta[260]) en el alma? Mucho discurris, y mucho temeis, señora Cornelia, dijo D. Juan; pero dad lugar entre tantos miedos á la esperanza, y fiad en Dios, en mi industria y buen deseo, que habeis de

254) *Válame Dios!* Gott stehe mir bei!

255) Man construire: *si está puesta mi vida ó mi muerte en la etc.*

256) *contenga, Pres. Subjunt.* von *contener.*

257) *salga, Pres. Subjunt.* von *salir.*

258) *tardáredes*, veraltet, statt *tardáreis.*

259) *he de quedar colgada* ich zweifelhaft (in Ungewißheit) sein muß.

260) *sienta, Pres. Subjunt.* von *sentir.*

ver con toda felicidad cumplido el vuestro. La ida de Ferrara no se escusa, ni el dejar de ayudar yo[261]) á vuestro hermano tampoco: hasta ahora no sabemos la intencion del Duque, ni tampoco si él sabe vuestra falta, y todo eso se ha de saber de su boca,[262]) y nadie se lo podrá preguntar como yo: y entended, señora Cornelia, que la salud y contento[263]) de vuestro hermano y el del Duque llevo puestos en las niñas de mis ojos: yo miraré[264]) por ellos como por ellas. Si así os da el cielo,[265]) señor D. Juan, respondió Cornelia, poder para remediar, como gracia para consolar, en medio destos mis trabajos me cuento por bien afortunada; ya querria veros ir y volver, por mas que el temor[266]) me aflija en vuestra ausencia ó la esperanza me suspenda. D. Antonio aprobó la determinacion de D. Juan y le alabó la buena correspondencia, que en él habia hallado la confianza de Lorenzo Bentibolli: díjole mas, que él querria ir á acompañarlos por lo que podia suceder. Eso no, dijo D. Juan, así porque no será bien, que la señora Cornelia quede sola, como porque no piense

---

261) *ni el dejar de ayudar yo etc.*, d. i. noch kann ich unterlassen beizustehen u. s. w.

262) *se ha de saber de su boca*, muß man aus seinem Munde erfahren.

263) Vor *contento* ergänze man *el*.

264) *mirar por alg. c.*, sein Augenmerk richten auf; *mirar á alg. c.*, abzielen auf etwas.

265) Die Construction ist: *si así os da el cielo poder para remediar etc.*

266) Zwischen *temor* und *miedo*, Furcht, möchte folgender Unterschied sein. *Temor*, Furcht vor einem nahen Uebel, subjective Besorgniß und Furcht vor etwas, *miedo* Furcht vor einem entfernten Uebel, objective Angst und Schrecken.

el señor Lorenzo, que me quiero valer de esfuerzos agenos. Él mio[267]) es el vuestro mismo, replicó D. Antonio, y así, aunque sea desconocido y desde léjos, os tengo de seguir, que la señora Cornelia sé[268]) que gustará dello, y no queda tan sola, que le falte quien la sirva, la guarde y acompañe. Á lo cual Cornelia dijo: gran consuelo será para mí, señores, si sé que vais[269]) juntos, ó aloménos de modo, que os favorezcais el uno á otro, si el caso lo pidiere;[270]) y pues al que vais á mí se me semeja[271]) ser de peligro, hacedme merced, señores, de llevar estas reliquias[272]) con vosotros, y diciendo esto, sacó del seno una cruz de diamantes de inestimable valor, y un agnus de oro tan rico como la cruz. Miráron los dos las ricas joyas, y apreciáronlas aun mas que lo que habian apreciado el cintillo; pero volviéronselas, no queriendo tomarlas en ninguna manera, diciendo que ellos llevarian reliquias consigo, sino tan bien adornadas, aloménos en su calidad tan buenas. Pesóle á Cornelia el no aceptarlas,[273]) pero al fin hubo de estar á lo que ellos que-

---

267) *el mio*, d. i. *esfuerzo.*
268) Vgl. Anmerk. 69.
269) *vais, Pres. Indicat.* von *ir*, reisen.
270) *pidiere, Fut. Subjunt.* von *pedir.*
271) *semejar* und *parecer* heißen: scheinen. Bei *semejar* kommt der Gegenstand, die Idee oder das Gefühl uns so vor, wir haben nur ein schwaches Gefühl; bei *parecer* ist uns der Gegenstand, die Idee oder das Gefühl deutlich, hell.
272) Den Reliquiendienst half Constantin der Große einführen. Von den Reliquien hoffte man viele Wunder, und man nahm sie besonders auf Reisen mit, weil man glaubte, daß man dadurch vor allem Uebel bewahrt würde.
273) *pesóle á Cornelia el no aceptarlas*, es that der Cornelia leid, daß sie sie nicht annahmen.

rian. El ama tenia gran cuidado de regalar á Cornelia, y sabiendo la partida de sus amos, de que la diéron cuenta, pero no á lo que iban ni adonde iban, se encargó de mirar por la señora (cuyo nombre aun no sabia) de manera, que sus mercedes no hiciesen falta.[274]) Otro dia bien de mañana ya estaba Lorenzo á la puerta, y D. Juan de camino con el sombrero del cintillo, á quien adornó de plumas negras y amarillas, y cubrió el cintillo con una toquilla negra. Despidióse de Cornelia, la cual imaginando que tenia á su hermano tan cerca, estaba tan temerosa, que no acertó á decir palabra á los dos que della se despidiéron. Salió primero D. Juan, y con Lorenzo se fué fuera de la ciudad, y en una huerta algo desviada halláron dos muy buenos caballos con dos mozos, que del diestro los tenian. Subiéron en ellos, y los mozos delante, por sendas y caminos desusados camináron á Ferrara. D. Antonio sobre un cuartago suyo, y otro vestido, y disimulado, los seguia; pero parecióle que se recataban dél, especialmente Lorenzo, y así acordó de seguir el camino derecho de Ferrara, con seguridad que allí los encontraria.

Apénas hubieron salido de la ciudad, cuando Cornelia dió cuenta al ama de todos sus sucesos, y de como aquel niño era suyo y del Duque de Ferrara, con todos los puntos que hasta aquí se han contado, tocantes[275]) á su historia, no encubriéndole como el viage que llevaban sus señores era á Ferrara,

---

274) *hacer falta* heißt: fehlen, nicht da sein.

275) Das Particip *tocantes* löse man auf durch: welche sich beziehen. Dieser Gebrauch des Particips ist selten. Vgl. K. §. 84. Anmerk. 2. S. 144 - 145. Vgl. Fr. §. 210. S. 234—235. Vgl. *la fuerza de la sangre*. Anm. 117.

acompañando á su hermano, que iba á desafiar al Duque Alfonso. Oyendo lo cual el ama [como si el demonio se lo mandara, para intrincar,[276]) estorbar[277]) ó dilatar el remedio de Cornelia], dijo: ¡ay señora de mi alma![278]) y todas esas cosas han pasado por vos, y ¿estais aquí descuidada y á pierna tendida? Ó no teneis alma, ó teneisla tan desmazalada, que no siente: ¿como? y ¿pensais vos por ventura, que vuestro hermano va á Ferrara? No lo penseis, sino pensad y creed que ha querido llevar á mis amos de aquí, y ausentarlos desta casa, para volver á ella y quitaros la vida; que lo podrá hacer, como quien bebe un jarro de agua. Mirá debajo de que guarda y amparo quedamos,[279]) sino en la de tres pages, que harto tienen ellos que hacer en rascarse la sarna[280]) de que están llenos, que en meterse en dibujos: aloménos de mí sé decir, que no tendré ánimo para esperar el suceso y ruina que á esta casa amenaza. ¡El señor Lorenzo, Italiano, y que se fie de Españoles, y les pida favor y ayuda! Para mi ojo, si tal crea [y dióse ella misma una higa].[281]) Si vos,

---

276) Statt *intrincar* haben andere Ausgaben *intricar*. Erste Leseart ist besser, denn es ist die gewöhnlichere Form.

277) Statt *estorbar* haben andere Ausgaben *estorvar*.

278) *señora de mi alma*, d. i. allerliebstes Fräulein.

279) *quedar* bedeutet hier wieder: sein, sich befinden.

280) *sarna*, Krätze. Ein Sprüchwort ist: *No le falta sino sarna que rascar*, es fehlt ihm nichts, als die Krätze, um sich zu kratzen. (Von dem gesagt, der Ueberfluß an Gütern hat, und doch noch dabei unzufrieden ist.)

281) *dióse ella misma una higa* erklärt *Arrieta*: „*Demostracion de desprecio y burla, que se hacia con la mano, cerrando el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice.*

hija mia, quisiéredes[282]) tomar mi consejo, yo os le daria tal, que os luciese. Pasmada, atónita y confusa estaba Cornelia, oyendo las razones del ama, que las decia con tanto ahinco, y con tantas muestras de temor, que le pareció ser todo verdad lo que le decia, y quizá estaban muertos D. Juan y D. Antonio, y que su hermano entraba por aquellas puertas y la cosia á puñaladas; y así le dijo: y ¿qué consejo me daríades[283]) vos, amiga, que fuese saludable, y que previniese la sobrestante desventura? Y como que le daré tal, y tan bueno que no pueda mejorarse, dijo el ama: yo, señora, he servido á un piovano, á un cura digo de una aldea, que está dos millas de Ferrara: es una persona santa y buena, y que hará por mí todo lo que yo le pidiere, porque me tiene obligacion mas que de amo: vámonos[284]) allá, que yo buscaré quien nos lleve luego, y la que viene[285]) á dar de mamar al niño es muger pobre, y se irá con nosotras al cabo del mundo, y ya, señora, que presupongamos[286]) que has de ser hallada, mejor será que te hallen en casa de un sacerdote de misa, viejo y honrado, que en poder de dos estudiantes mozos y Españoles, que los tales, como soy yo buen testigo, no desechan ripio, y ahora, señora, como estás mala, te han guardado respecto; pero si sanas y convaleces en su poder, Dios lo podrá remediar; porque en

---

282) *quisiéredes*, wieder für *quisiéreis*.
283) *daríades*, veraltet, statt: *daríais*.
284) *vámonos*, *Imperat.* von *ir*, mit angehängtem *nos*. Wenn *nos* der ersten Person und *os* der zweiten Person des Imperativs angehängt wird, dann verliert jene ihr *s* und diese ihr *d*. Vgl. Gr. §. 199. S. 224.
285) *viene*, *Pres. Indicat*, von *venir*.
286) *presupongamos*, *Pres. Subjunt.* von *presuponer*, voraussetzen.

verdad, que si á mí no me hubieran guardado mis repulsas, desdenes y enterezas, ya hubieran dado conmigo y con mi honra al traste; porque no es todo oro lo que en ellos reluce: uno dicen y otro piensan; pero hanlo habido conmigo, que soy taimada, y sé do me aprieta el zapato, [287]) y sobre todo soy bien nacida, que soy de los Cribelos de Milan, y tengo el punto de la honra diez millas mas allá de las nubes; y en esto se podrá echar de ver, señora mia, las calamidades, que por mí han pasado, pues con ser quien soy, he venido á ser masara de Españoles, á quien ellos llaman ama; aunque á la verdad no tengo de que quejárme de mis amos, [288]) porque son unos benditos, como [289]) no estén enojados, y en esto parecen Vizcainos, [290]) como ellos dicen que lo son; pero quizá para consigo [291]) serán Gallegos [292]) que es otra nacion, segun es fama, algo ménos puntual y bien mirada que la vizcaina. [293]) En

---

287) *sé do me aprieta el zapato*, ich weiß wo mich der Schuh drückt. Eine ähnliche Redensart ist: *muestra donde muerde el zapato*, er läßt sich's merken, wo ihn der Schuh drückt.

288) *aunque à la verdad no tengo de que quejarme*, obwohl ich mich in der That über meine Herren nicht zu beklagen habe (klagen kann).

289) *como* regiert den Subjunctiv in der Bedeutung von wofern, wenn, wenn nur.

290) *Vizcainos*, die Biscayer. Vgl. *Don Quijote* part. I. cap. VIII und IX.

291) *para consigo*, gegen Euch.

292) *Gallegos*, Gallizier, die Bewohner der Provinz Gallizien in Spanien.

293) Die Haushälterin meint es recht gut mit der Cornelia; ob sie aber auch wirklich so gut gewesen, als wie sie sich rühmt, ist eine Frage. Cervantes schildert in seinen Novellen oft die schlechten Sitten seiner Zeit, und nach der Rede der Haushälterin müssen die Studenten lose Vögel gewesen sein, was sie auch noch heute oft sind.

efeto, tantas y tales razones le dijo, que la pobre Cornelia se dispuso á seguir[294]) su parecer; y así en ménos de cuatro horas, disponiéndolo el ama, y consintiéndolo ella, se viéron dentro de una carroza las dos y la ama del niño, y sin ser sentidas de los pages, se pusiéron en camino para la aldea del cura; y todo esto se hizo[295]) á persuasion del ama, y con sus dineros, porque la habian pagado sus señores un año de su sueldo, y así no fué menester empeñar una joya que Cornelia le daba; y como habian oido decir á D. Juan que él y su hermano no habian de seguir el camino derecho de Ferrara, sino por sendas apartadas, quisiéron ellas seguir el derecho y poco á poco por no encontrarse con ellos, y el dueño de la carroza se acomodó al paso de la voluntad de ellas, porque le pagáron al gusto de la suya.

Dejémoslas ir, que ellas van atrevidas como bien encaminadas, y sepamos[296]) que les sucedió[297]) á D. Juan de Gamboa y al señor Lorenzo Bentibolli: de los cuales se dice que en el camino supiéron[298]) que el Duque no estaba en Ferrara, sino

---

294) *seguir* regiert, wie das lateinische *sequi*, einen Accusativ. Außer *seguir* regieren noch einen Accusativ die *Verba: ayudar*, helfen, *dudar*, zweifeln, *imitar*, nachahmen, *obedecer*, gehorchen, *ofender*, schaden, *pedir*, bitten, *remediar*, helfen, *renunciar*, entsagen, *resistir*, widerstehen, *satisfacer*, Genüge leisten, befriedigen; *temer*, sich fürchten u. s. w.

295) *hizo*, *Pret. perf.*, von *hacer*.

296) *sepamos*, *Pres. Subj.* von *saber*.

297) *que les sucedió*. Es ist eine Eigenthümlichkeit der spanischen Sprache, daß sie das Fürwort setzt, wenn auch das Hauptwort, welches es ersetzen soll, im Satze steht. Hier z. B. steht *á Don Juan etc.*; daher könnte *les* wegfallen.

298) *supiéron*, *Pret. perf.* von *saber*.

en Bolonia; y así dejando el rodeo que llevaban, se viniéron[299]) al camino real, ó á la estrada maestra[300]) como allá se dice, considerando que aquella habia de traer el Duque, cuando de Bolonia volviese. Y á poco espacio que en ella habian entrado, habiendo tendido la vista hácia Bolonia por ver si por él alguno venia, viéron[301]) un tropel de gente de á caballo,[302]) y entónces dijo D. Juan á Lorenzo que se desviase del camino, porque si acaso entre aquella gente viniese[303]) el Duque, le queria hablar alli ántes que se encerrase en Ferrara que estaba poco distante. Hízolo así Lorenzo, y aprobó el parecer de D. Juan. Así como se apartó Lorenzo, quitó D. Juan la toquilla que encubria el rico cintillo, y esto no sin falta de discreto discurso, como él despues lo dijo. En esto llegó la tropa de los caminantes, y entre ellos venia una muger sobre una pia, vestida de camino, y el rostro cubierto con una mascarilla, ó por mejor encubrirse, ó por guardarse del sol y del aire. Paró el caballo D. Juan en medio del camino, y estuvo con el rostro descubierto, á que llegasen los cami-

---

299) *viniéron*, *Pret. perf.* von *venir.*

300) *estrada maestra*, d. i. Hauptweg.

301) *viéron*, *Pret. perf.* von *ver.*

302) *gente de á caballo*, Menschen (Leute) zu Pferde. Die Präposition *de* steht auch oft in der Bedeutung von *como*; z. B. *Déme vuestra merced la receta de ese extremado licor, que para mí tengo que valdrá la onza adonde quiera mas de á dos reales.* (*Cervantes Don Quijote*, part. I. cap. X.)

303) *viniese*, *Pret. imperf. Subjunt.* von *venir.* Der *Subjunt.* steht hier nach *si*, weil es eine ungewisse Begebenheit als Bedingung ausdrückt.

nantes; y en llegando cerca, el[304]) talle, el brio, el poderoso caballo, la bizarría del vestido, y las luces de los diamantes lleváron tras sí los ojos de cuantos allí[305]) venian, especialmente los[306]) del Duque de Ferrara, que era uno dellos, el cual como puso los ojos en el cintillo, luego se dió á entender que el que le[307]) traia era D. Juan de Gamboa, el que le habia librado en la pendencia, y tan de véras aprehendió esta verdad, que sin hacer otro discurso, arremitió su caballo hácia D. Juan, diciendo: no creo que me engañaré en nada,[308]) señor caballero, si os llamo D. Juan de Gamboa; que vuestra gallarda disposicion y el adorno dese capelo me lo están diciendo.[309]) Así es la verdad, respondió D. Juan, porque jamas supe,[310]) ni quise[311]) encubrir mi nombre; pero decidme, señor, quien sois, porque yo no caiga[312]) en alguna descortesía. Eso será imposible, respondió el Duque; que para mí tengo, que no podeis ser descortes en ningun caso: con todo eso os digo, señor D. Juan, que yo soy el Duque de Ferrara, y el que está obligado á serviros todos los dias de su vida, pues no ha cuatro noches, que

---

304) *el* steht hier für *su*. Ebenso steht oft *su* statt des Artikels. Vgl. K. §. 74. 3. S. 122. Fr. §. 139. 2. 3. S. 104 — 105. Vgl. L. §. 5[illegible]. S. 134.

305) Vor *allí* ist das Relativum zu ergänzen.

306) *los*, nämlich *ojos*.

307) *le* bezieht sich auf das vorhergehende *cintillo*.

308) *en nada* steht hier, um der Rede noch mehr Kraft zu geben.

309) *están diciendo*, d. i. *dicen*. Ueber die Verbindung des *Gerundio* mit *estar* vgl. K. §. 85. Anmerk. 4. L. §. 140. S. 161. F. §. 210. 3. S. 234.

310) *supe*, *Pret. perf.* von *saber*, wissen.

311) *quise*, *Pret. perf.* von *querer*, wollen.

312) *caiga*, *Pres. Subjunt.* von *caer*.

vos se la distes.[313]) No acabó[314]) de decir esto el Duque, cuando D. Juan con estraña ligereza saltó del caballo, y acudió á besar los pies[315]) del Duque; pero por presto que llegó, ya el Duque estaba fuera de la silla,[316]) de modo que le acabó de apear en brazos D. Juan.[317]) El señor Lorenzo que desde algo léjos miraba estas ceremonias, no pensando que lo eran de cortesía, sino de cólera, arremetió su caballo; pero en la mitad del repelon le detuvo,[318]) porque vió abrazados muy estrechamente al Duque y á D. Juan que ya habia conocido al Duque. El Duque por cima de los hombros de D. Juan miró á Lorenzo, y conocióle, de cuyo conocimiento algun tanto se sobresaltó, y así como estaba abrazado, preguntó á D. Juan, ¿si Lorenzo Bentibolli que allí estaba, venia con él, ó no? Á lo cual D. Juan respondió: apartémonos algo de aquí, y contaréle á V. Excelencia[319]) grandes cosas. Hízolo así el Duque, y D. Juan le dijo: señor, Lorenzo Bentibolli que allí veis, tiene una queja de vos no pequeña: dice que habrá[320]) cuatro noches que sacástes[321]) á

---

313) *distes*, veraltet, statt *disteis*, von *dar*.

314) Hat *acabar* die Bedeutung eines eben beendigten Geschäfts, so hat es die Präposition *de* nach sich.

315) *besar los pies*, die Füße küssen. Sagt man zu einer Dame: *beso sus pies*, so ist dies ein Ausdruck der Unterwürfigkeit.

316) Der Sattel zum Reiten heißt: *silla*, *silla de montar*, auch *fuste*, jedoch selten; der Sattel oder Steg einer Violine: *puentecillo*.

317) *de modo que le acabó de apear en brazos D. Juan*, d. i. so daß er gerade in Don Juan's Arme fiel. *Apear* heißt eigentlich: absteigen machen.

318) *detuvo*, *Pret. perf.* von *detener*, aufhalten.

319) Andere Ausgaben haben *Eselencia*.

320) Ueber *habra*, es wird sein, es sind, vgl. Anm. 224.

321) *sacústes*, veraltet, statt *sacústeis*.

su hermana la señora Cornelia de casa de una prima suya, y que la habeis engañado y deshonrado, y quiere saber de vos que satisfacion le pensais hacer, para que él vea lo que le conviene: pidióme[322]) que fuese su valedor y medianero: yo se lo ofrecí, porque por los barruntos que él me dió [323]) de la pendencia, conocí que vos, señor, érades[324]) el dueño de este cintillo, que por liberalidad y cortesía vuestra quisístes[325]) que fuese mio; y viendo[326]) que ninguno podia hacer vuestras partes mejor que yo, como ya he dicho, le ofrecí mi ayuda: querria yo agora, señor, me dijésedes[327]) lo que sabeis acerca de este caso, y si es verdad lo que Lorenzo dice. ¡Ay amigo! respondió el Duque, es tan verdad, que no me atreveria á negarla, aunque[328]) quisiese: yo no he engañado á Cornelia, aunque sé que falta de la casa que dice: no la he engañado, porque la tengo por mi esposa: no la he sacado, porque no sé della: si públicamente no celebré mis desposorios, fué[329])

---

322) *pidió*, *Pret. perf.* von *pedir*.

223) *dió*, *Pret. perf.* von *dar*.

324) *érades*, veraltet, statt *érais*.

325) *quisístes*, veraltet, statt *quisisteis*, *Pret. perf.* von *querer*.

326) *viendo*, *Gerund.* von *ver*.

327) *dijésedes*, veraltet, statt *dijéseis*, *Subjunt. Pret. imperf.* von *decir*.

328) *aunque*, obschon, obgleich, regiert den Subjunctiv, wenn die Begebenheit, die das Zeitwort ausdrückt, noch zweifelhaft ist, oder erst geschehen soll. In bestimmter Rede regiert aber *aunque* den Indicativ; wie z. B. *Montezuma se ajustaba mal á que mandáse otro en sus ejércitos; aunque no se le puede negar que tenia inclinacion y espiritu militar.* (*Solis Conquista de Méjico*, lib. II. cap. III.)

329) *fué*, das Hülfszeitwort *ser* hat bisweilen die Bedeutung von *avenir* oder *acontecer*.

porque aguardaba que mi madre (que esta ya en lo último[330]) pasase desta á mejor vida, que tiene deseo que sea mi esposa la señora Livia, hija del Duque de Mantua; y por otros inconvenientes quizá mas eficaces, que los dichos, y no conviene que ahora se digan. Lo que pasa es, que la noche que me socorrístes,[331]) la habia de traer á Ferrara, porque estaba ya en el mes de dar á luz la prenda que ordenó el cielo que en ella depositase, ó ya fuese por la riña, ó ya por mi descuido, cuando llegué á su casa, hallé que salia la secretaria de nuestros conciertos: preguntéle por Cornelia: díjome que ya habia salido, y que aquella noche habia parido un niño, el mas bello del mundo, y que se le habia dado á un Fabio mi criado: la doncella es aquella que allí viene: el Fabio está aquí, y el niño ni Cornelia no parecen: y yo he estado estos dos dias en Bolonia, esperando y escudriñando oir algunas nuevas de Cornelia; pero no he sentido nada.[332]) De modo, señor, dijo D. Juan, cuando Cornelia y vuestro hijo pareciesen, ¿no negaréis ser vuestra esposa,[333]) y él vuestro hijo? No por cierto, porque aunque me precio de caballero, mas me precio de Cristiano; y mas que Cornelia es tal, que merece ser señora de un reino: pareciese ella, y viva ó muera[334]) mi madre; que el mundo sabrá que si

---

330) *estar en lo último*, oder *á los últimos*, in den letzten Zügen liegen.

331) *socorrístes*, veraltet, statt *socorrísteis*, von *socorrer*.

332) *nada* steht hier wieder zur Verstärkung der Verneinung.

333) *negaréis ser vuestra esposa* ist eine lateinische Construction, die des *Accus. c. Infinit.*

334) *muera*, *Subjunt. Pres.* von *morir*.

supe[335]) ser amante, supe[336]) la fe que dí en secreto guardarla en público. ¿Luego bien diréis, dijo D. Juan, lo que á mí me habeis dicho, á vuestro hermano el señor Lorenzo? Antes me pesa, respondió el Duque, de que tarde tanto en saberlo. Al instante hizo D. Juan de señas á Lorenzo, que se apease, y viniese donde ellos estaban, como lo hizo,[337]) bien ageno de pensar la buena nueva que le[338]) esperaba. Adelantóse el Duque á recebirle con los brazos abiertos, y la primera palabra que le dijo, fué llamarle hermano. Apénas supo Lorenzo responder á salutacion tan amorosa, ni á tan cortes recebimiento;[339]) y estando así suspenso, ántes que hablase palabra,[340]) D. Juan le dijo: el Duque, señor Lorenzo, confiesa la conversacion secreta que ha tenido con vuestra hermana la señora Cornelia: confiesa asimismo que es su legítima esposa, y que como lo dice aquí, lo dirá públicamente cuando se ofreciere:[341]) concede asimismo que fué ha cuatro noches á sacarla[342]) de casa de su prima para traerla á Ferrara y aguardar coyuntura de celebrar sus bodas; que las ha dilatado por justísimas causas que me ha dicho. Dice asimismo la

---

335) *supe, Pret. perf.* von *saber.*

336) Man construire: *supe la fe guardarla en público, que dí etc.*

337) *domo lo hizo*, d. i. was er auch that.

338) Andere Ausgaben haben *él*, was wohl aber ein Druckfehler ist.

339) *ni á tan cortes recebimiento*, nämlich *supo responder.* Das Adjectiv *cortes* steht hier des Wohlklangs wegen vor dem Substantiv.

340) *antes que hablase palabra*, nämlich vor Verwunderung.

341) *ofreciere*, nämlich *occasion.*

342) *que fué ha cuatro noches á sacarla*, d. i. daß er sie vor vier Abenden hatte abholen wollen.

pendencia, que con vos tuvo, y que cuando fué por[343]) Cornelia, encontró con Sulpicia su doncella, que es aquella muger que allí viene, de quien supo que Cornelia no habia una hora que habia parido, y que ella dió la criatura á un criado del Duque, y que luego Cornelia, creyendo que estaba allí el Duque, habia salido de casa medrosa, porque imaginaba que ya vos, señor Lorenzo, sabíades[344]) sus tratos. Sulpicia no dió el niño al criado del Duque, sino á otro en su cambio: Cornelia no parece, él[345]) se culpa de todo, y dice que cada y cuando que la señora Cornelia parezca, la recebirá como á su verdadera esposa. Mirad, señor Lorenzo, si hay mas que decir, ni mas que desear, sino es el hallazgo de las dos tan ricas, como desgraciadas prendas. Á esto respondió el señor Lorenzo, arrojándose á los pies del Duque que porfiaba por levantarlo: de vuestra cristiandad y grandeza, Serenísimo Señor, y hermano mio, no podíamos mi hermana y yo esperar menor bien del que á entrámbos nos haceis: á ella en igualarla[346]) con vos, y á mí en ponerme en el número de vuestro. Ya en esto se le arrasaban los ojos de lágrimas, y al Duque lo mismo, enternecidos; el uno con la pérdida de su esposa, y el otro con el hallazgo de tan buen cuñado; pero considerando que parecia flaqueza dar muestras con lágrimas de tanto sentimiento, las reprimiéron, y volviéron á encerrar en los ojos; y los de D. Juan alegres casi les pedian las albricias[347]) de haber pa-

---

343) *fué por*, d. i. er ging nach Cornelia, nämlich *sacar*.
344) *sabíades*, veraltet, statt *sabíais*, von *saber*.
345) *él*, d. i. *el Duque*.
346) den Infinitiv *en igualarla* (wie auch den folgenden) löse man durch in dem auf.
347) *albricias*, Geschenk für eine gute Nachricht. In frü-

recido Cornelia y su hijo, pues los dejaba en su misma casa.

En esto estaban, cuando se descubrió D. Antonio de Isunza, que fué conocido de D. Juan en el cuartago desde algo léjos; pero cuando llegó cerca, se paró, y vió los caballos de D. Juan y de Lorenzo, que los mozos tenian del diestro acá y acullá desviados: conoció á D. Juan y á Lorenzo, pero no al Duque, y no sabia que hacerse,[348]) si llegaria ó no adonde D. Juan estaba: llegándose á los criados del Duque, les preguntó si conocian á aquel caballero que con los otros dos estaba, señalando al Duque. Fuéle respondido, ser el Duque[349]) de Ferrara: con que quedó mas confuso, y ménos sin saber que hacerse; pero sacóle de su perplejidad D. Juan, llamándole por su nombre. Apeóse D. Antonio, viendo que todos estaban á pie, y llegóse á ellos: recibióle el Duque con mucha cortesía, porque D. Juan le dijo, que era su camarada. Finalmente D. Juan contó á D. Antonio todo lo que con el Duque le habia sucedido hasta que él llegó. Alegróse en extremo D. Antonio, y dijo á D. Juan: ¿porque, señor D. Juan, no acabais de poner la alegría y el contento destos señores en su punto, pidiendo las albricias del hallazgo de la señora Cornelia y de su hijo? Si vos no llegárades,[350]) señor D. Antonio, yo las pidiera, pero pedidlas vos, que yo seguro que os las den de muy buena gana.

---

herer Zeit trat der Ueberbringer einer fröhlichen Nachricht weiß gekleidet herein, daher *albricias.*

348) *no sabia que hacerse*, er wußte nicht, was er thun sollte.

349) *ser el Duque*, anstatt *que era el Duque*, lateinische Construction nämlich die des *Accus. c. Infinit.*

350) *llegárades*, veraltet, statt *llegárais.*

Como el Duque y Lorenzo oyéron tratar[351]) del hallazgo de Cornelia y de albricias, preguntáron ¿que era aquello? ¿Que ha de ser?[352]) respondió D. Antonio, sino que yo quiero hacer un personage en esta trágica comedia, y ha de ser el que pide las albricias del hallazgo de la señora Cornelia y de su hijo, que quedan en mi casa; y luego les contó punto por punto todo lo que hasta aquí se ha dicho: de lo cual el Duque y el señor Lorenzo recibiéron tanto placer y gusto, que D. Lorenzo se abrazó con D. Juan, y el Duque con D. Antonio: el Duque prometiendo todo su estado en albricias, y el señor Lorenzo su hacienda, su vida y su alma. Llamáron á la doncella, que entregó á D. Juan la criatura, la cual habiendo conocido á Lorenzo, estaba temblando: preguntáronle si conoceria al hombre á quien habia dado el niño: dijo que no,[353]) sino que ella le habia preguntado si era Fabio, y él habia respondido que sí, y con esta buena fe se le habia entregado. Así es la verdad, respondió D. Juan; y vos, señora, cerrástes[354]) la puerta luego, y me dijístes[355]) que la[356]) pusiese en cobro, y diese luego la vuelta.[357]) Así es, señor, respondió la doncella llorando. Y el Duque dijo: ya no son menester lágrimas aquí, sino júbilos y fiestas: el caso

---

351) *tratar*, heißt: behandeln; — *á alg.* mit Jem. umgehen — *de alg. c.*, wegen etwas unterhandeln, sich besprechen über etwas, sprechen.

352) Vgl. Anmerk. 34.

353) *que no*, d. i. *conociera.*

354) *cerrástes*, veraltet, statt *cerrásteis.*

355) *dijístes*, veraltet, statt *dijísteis* von *decir.*

356) *la*, d. i. *criatura.*

357) *dar la vuelta* heißt: umkehren, zurückkommen; *dar*

es, que yo no tengo de entrar en Ferrara, sino dar la vuelta luego á Bolonia, porque todos estos contentos son en sombra hasta que los haga verdaderos la vista de Cornelia. Y sin mas decir, de comun consentimiento diéron la vuelta á Bolonia.

Adelantóse D. Antonio para apercebir á Cornelia, por no sobresaltarla con la improvisa llegada del Duque y de su hermano; pero como no la halló, ni los pages le supiéron decir nuevas della, quedó el mas triste y confuso hombre del mundo; y como vió que faltaba el ama, imaginó que por su industria faltaba Cornelia. Los pages le dijéron que faltó el ama el mismo dia que ellos habian faltado, y que la Cornelia, por quien preguntaba, nunca ellos la viéron. Fuera de sí quedó D. Antonio con el no pensado caso, temiendo, quizá el Duque los tendria por mentirosos, ó embusteros, ó quizá imaginaria otras peores cosas, que redundasen en perjuicio de su honra y del buen crédito de Cornelia. En esta imaginacion estaba, cuando entráron el Duque y D. Juan y Lorenzo, que por calles desusadas y encubiertas,[358]) dejando la demas gente fuera de la ciudad, llegáron á la casa de D. Juan, y halláron á D. Antonio sentado en una silla, con la mano en la mejilla, y con una color de muerto. Preguntóle D. Juan, que mal tenia, y adonde estaba Cornelia. Respondió D. Antonio: ¿que mal queréis que no tenga? pues Cornelia no parece; que con el ama que le dejamos para su compañia, el mismo dia que

---

vuelta, sich wenden; — *vuelta á alg. c.*, um etwas herumgehen; — *vueltas*, sich herumdrehen; — *vueltas á alg. c.*, etwas umdrehen, umtreiben.

358) Die Construction ist: *que por calles desusadas y encubiertas llegáron á la casa de D. Juan etc.*

de aquí faltamos, faltó ella. Poco le faltó al Duque para expirar,[359]) y á Lorenzo para desesperarse, oyendo tales nuevas. Finalmente todos quedáron turbados, suspensos é imaginativos. En esto se llegó un page á D. Antonio, y al oido le dijo: señor, Santisteban el page del señor D. Juan desde el dia que vuesas[360]) mercedes se fuéron[361]) tiene una muger muy bonita encerrada en su aposento, y yo creo que se llama Cornelia, que así la he oido llamar. Alborotóse de nuevo D. Antonio, y mas quisiera que no hubiera parecido Cornelia, que sin duda pensó que era la que el page tenia escondida, que no que la hallaran[362]) en tal lugar. Con todo eso no dijo nada, sino callando se fué[363]) al aposento del page, y halló cerrada la puerta, y que el page no estaba en casa: llegóse á la puerta, y dijo con voz baja: abrid, señora Cornelia, y salid á recibir á vuestro hermano y al Duque vuestro esposo, que vienen á buscaros. Respondiéronle de dentro: ¿hacen burla de mí? pues en verdad que no soy tan fea ni tan desechada, que no podian buscarme Duques y Condes, y eso se merece la persona que trata con pages. Por las cuales palabras entendió D. Antonio que no era Cornelia la que respondia. Estando en esto vino Santisteban el page, y acudió luego á su aposento, y hallando allí á D. Antonio, que pedia que le trujesen[364]) las llaves que

---

359) *morir* und *expirar* heißen: sterben. *Morir*, sterben, entspricht dem lateinischen *mori*, *expirar* dem latein. *exspirare*, aushauchen, *scl. el ánimo*, ein tropischer Ausdruck.

360) *vuesas*, statt *vuestras*, sagt man in der vertrauten Rede; *vuesas* ist indeß jetzt veraltet.

361) *se fuéron*, *Pret. perf.* von *irse*.

362) *que no que la hallaran*, als daß man sie fände.

363) Vgl. Anmerk. 361.

364) Ueber *trujesen* vgl. Anmerk. 110.

habia en casa, por ver si alguna hacia á la puerta, el page hincado de rodillas y con la llave en la mano le dijo: el ausencia de vuesas [365]) mercedes y mi bellaquería, por mejor decir, me hizo traer una muger estas tres noches á estar conmigo. Suplico á vuesa merced, señor D. Antonio de Isunza, así oiga buenas nuevas de España, que si no lo sabe mi señor D. Juan de Gamboa, que no se lo diga, que yo la echaré al momento. ¿Y como se llama la tal muger? preguntó D. Antonio. Llámase Cornelia, respondió el page. El page, que habia descubierto la celada, que no era muy amigo de Santisteban, ni se sabe si simplemente, ó con malicia, bajó donde estaban el Duque, D. Juan y Lorenzo, diciendo: tómame el page, por Dios, que le han hecho gormar [366]) á la señora Cornelia: escondidita [367]) la tenia: á buen seguro que no quisiera él que hubieran venido los señores, para alargar mas el gaudeamus tres ó cuatro dias mas. Oyó esto Lorenzo y preguntóle: ¿que es lo que decis, gentilhombre? donde está Cornelia? Arriba, respondió el page. Apénas oyó esto el Duque, cuando como un rayo subió la escalera arriba á ver á Cornelia, que imaginó que habia parecido, y dió luego en el aposento donde estaba D. Antonio, y entrando dijo: ¿donde está Cornelia, donde está la vida de la vida mia? Aquí está Cornelia, respondió una muger, que estaba envuelta en una sábana de la cama y cubierto el rostro, y prosiguió diciendo: válanos Dios! es este algun buey de

---

365) Vgl. Anmerk. 360.

366) *gormar* heißt eigentlich: speien, durch das Erbrechen von sich geben; dann ist es auch so viel als *volver*, *restituir*, wiedergeben, wieder herausgeben.

367) *escondidita*, *i. e.* *escondida*, verborgen, versteckt.

hurto? ¿Es cosa nueva dormir una muger[368]) con un page, para hacer tantos milagrones? [369]) Lorenzo, que estaba presente, con despecho y cólera tiró de un cabo de la sábana, y descubrió una muger moza y no de mal parecer, la cual de vergüenza se puso las manos delante del rostro, y acudió á tomar sus vestidos que le servian de almohada, porque la cama no la tenia, y en ellos viéron que debia de ser alguna pícara de las perdidas del mundo. Preguntóle el Duque, ¿que si era verdad que se llamaba Cornelia? respondió que sí, y que tenia muy honrados parientes en la ciudad, y nadie dijese desta agua no beberé. Quedó tan corrido el Duque, que casi estuvo por pensar si hacian los Españoles burla dél; pero por no dar lugar á tan mala sospecha, volvió las espaldas, y sin hablar palabra, siguiéndole Lorenzo, subiéron en sus caballos, y se fuéron, dejando á D. Juan y á D. Antonio harto mas corridos que ellos iban, y determináron de hacer las diligencias posibles y aun imposibles en buscar á Cornelia y satisfacer al Duque de su verdad y buen deseo. Despidiéron á Santisteban por atrevido,[370]) y echáron á la pícara Cornelia, y en aquel punto se les vino á la memoria, que se les habia olvidado de decir al Duque las joyas del agnus y la cruz de diamantes, que Cornelia les habia ofrecido, pues con estas señas creeria que Cornelia habia estado

---

368) *es cosa nueva dormir una muger,* aber ist es etwas Neues, daß ein Frauenzimmer schläft u. s. w.

369) *milagrones*, Wunderwerke; nach *Arrieta* hier so viel als *aspavientos*, Geschrei, *ó demostraciones de estrañeza y sorpresa.*

370) *por atrevido*, *scl. hombre*, als ein unverschämter Mensch.

en su poder, y que si faltaba, no habia estado en su mano. Saliéron á decirle esto, pero no le halláron en casa de Lorenzo, donde creyéron que estaria: á Lorenzo sí,[371]) el cual les dijo que sin detenerse un punto se habia vuelto á Ferrara, dejándole órden de buscar á su hermana. Dijéronle lo que iban á decirle;[372]) pero Lorenzo les dijo que el Duque iba muy satisfecho de su buen proceder, y que entrámbos habian echado la falta de Cornelia á su mucho miedo, y que Dios seria servido de que pareciese, pues no habia de haber tragado la tierra al niño y al ama y á ella. Con esto se consoláron todos, y no quisiéron hacer la inquisicion de buscalla[373]) por bandos públicos, sino por diligencias secretas, pues de nadie sino[374]) de su prima se sabia su falta; y entre los que no sabian la intencion del Duque correria riesgo el crédito de su hermana, si la pregonasen, y ser gran trabajo andar satisfaciendo[375]) á cada uno de las sospechas, que una vehemente presuncion[376]) les infunde.

Siguió su viage el Duque, y la buena suerte,

---

371) *á Lorenzo sí*, d. i. *halláron*, sie fanden indeß Lorenzo.

372) *que iban á decirle*, was sie ihm hätten sagen wollen. *Ir* ist hier wie das französische *aller* gebraucht; wie z. B. *il allait dire*; *j'allais dîner*.

373) *buscalla*, veraltet, statt *buscarla*. Diese veraltete Form kommt öfters bei Dichtern vor; so z. B. bei *Montemayor*, wo es heißt: *que encubrillo es lo mejor*.

374) *pues de nadie sino etc.* weil Niemand, außer u. s. w.

375) *andar satisfaciendo.* Ueber diese Construction s. F. §. 209. 4. S. 234.

376) Andere Ausg. *presumpcion*, welches ungewöhnlicher ist.

que iba disponiendo[377]) su ventura, hizo[378]) que llegase á la aldea del Cura, donde ya estaban Cornelia y el niño y su ama y la consejera; y ellas le habian dado cuenta de su vida, y pedídole[379]) consejo de lo que harian.[380]) Era el Cura grande amigo[381]) del Duque, en cuya casa, acomodada á lo de clérigo rico y curioso, solia el Duque venirse desde Ferrara muchas veces, y desde allí salia á caza; porque gustaba[382]) mucho así de la curiosidad del Cura, como de su donaire; que le tenia en cuanto decia y hacia. No se alborotó por ver[383]) al Duque en su casa, porque, como se ha dicho,[384]) no era la vez primera; pero descontentóle verle venir triste, porque luego echó de ver que con alguna pasion traia ocupado el ánimo. Entreoyó Cornelia que el Duque de Ferrara estaba allí, y turbóse en extremo por[385]) no saber con que intencion venia, torcíase las manos, y andaba de una parte á otra, como persona fuera de sentido: quisiera[386]) hablar Cornelia al Cura, pero estaba entreteniendo al Duque, y no tenia lugar de hablarle. El Duque le dijo: yo vengo, padre mio,

---

377) *que iba disponiendo*, welches anordnete, d. i. welches leitete.

378) *hizo*, *Pret. perf.* von *hacer*. — *Hacer*, machen, so viel als beweisen, *formar*, bilden, erschaffen, *causar*, verursachen, *componer*, machen, d. i. verfertigen.

379) *pedídole*, *scl. habian*.

380) *harian*, *Condic.* von *hacer*.

381) *grande amigo*, d. i. *un grande amigo*. Nach *ser* und *estar* wird aber im Spanischen der unbestimmte Artikel weggelassen.

382) *gustar de alg.*, Gefallen finden.

383) *por ver al Duque*, den Herzog zu sehen.

384) *como se ha dicho*, d. i. wie gesagt.

385) *por*, hier für *porque* mit dem *Indicatif*.

386) *quisiera*, *Condic.* von *querer*.

tristísimo, y no quiero hoy entrar en Ferrara, sino ser vuestro huésped; decid á los que vienen conmigo, que pasen á Ferrara, y que solo se quede Fabio. Hízolo así el buen Cura, y luego fué á dar órden como regalar y servir[387]) al Duque, y con esta ocasion le pudo hablar Cornelia, la cual tomándole de las manos le dijo *): ¡ay padre y señor mio! ¿y que es lo que quiere el Duque? por amor de Dios, señor, que le dé algun toque en mi negocio, y procure descubrir y tomar algun indicio de su intencion; en efeto, guíelo como mejor le pareciere y su mucha discrecion le aconsejare. Á esto le respondió el Cura: el Duque viene[388]) triste, hasta ahora[389]) no me ha dicho la causa: lo que se ha de hacer es, que luego se aderece[390]) ese niño muy bien, y ponedle, señora, las joyas todas que tuviéredes,[391]) principalmente las que os hubiere dado el Duque, y dejadme hacer; que yo espero en el cielo, que hemos de tener[392]) hoy un buen dia. Abrazóle Cornelia, y besóle la mano, y retiróse á aderezar y componer el niño. El Cura salió á entretener al Duque entanto que se hacia hora de comer, y en el discurso de su plática preguntó el Cura al Duque, si era posible saberse la causa de su melancolía, porque sin duda de una legua se echaba de ver, que estaba triste. Padre, respondió el Duque, claro está que las tristezas del corazon salen al rostro, en los ojos se lee la relacion de lo que está en el alma, y lo peor es, que por ahora no puedo co-

387) *como regalar y servir*, wie man bewirthen und bedienen sollte Die *Infinit.* müssen hier aufgelöst werden.
*) *dije*, *Pret. perf.* von *decir*.
388) *venir* hier statt *estar*.
389) Andere Ausg. haben das veraltete *aora*.
390) *adorece*, die *Verba* auf *zar* verwandeln das *z* vor *e* in *c*.
391) *tuviéredes*, veraltet, statt *tuviéreis* von *tener*.
392) *hemos de tener*, wir müssen (werden) haben.

municar[393]) mi tristeza con nadie. Pues en verdad, señor, respondió el Cura, que si estuviérades[394]) para ver cosas de gusto, que os enseñara[395]) yo una,[396]) que tengo para mí que os le causara y grande. Simple seria, (respondió el Duque,) aquel que ofreciéndole[397]) el alivio de su mal, no quisiese recebirle: por vida mia, padre, que[398]) me mostreis eso que debe de ser alguna de vuestras curiosidades que para mí son todas de grandísimo gusto. Levantóse el Cura, y fué[399]) donde estaba Cornelia, que ya tenia adornado á su hijo y puéstole[400]) las ricas joyas de la cruz y del agnus, con otras tres piezas preciosísimas, todas dadas[401]) del Duque á Cornelia, y tomando al niño entre sus brazos, salió adonde el Duque estaba, y diciendo[402]) que se levantase y se llegase á la claridad de una ventana, quitó al niño de sus brazos y le puso en los del Duque, el cual, cuando

---

393) *comunicar alg. e. con alg.*, heißt: Jemanden etwas mittheilen.

394) *estuviérades*, veraltet, statt *estuviérais. Que si estuviérades*, denn wenn Ihr aufgelegt wäret (wenn ihr in der Stimmung wäret).

395) *enseñara*, Condic., nach *si*, weil hier eine Bedingung ausgedrückt wird.

396) *una, scl. cosa*, etwas.

397) *ofreciéndole*, man löse das *Gerund.* hier auf durch wenn u. s. w.

398) *que* steht hier im Deutschen pleonastisch; daher *que me mostreis*, zeigt mir u. s. w.

399) *fué*, *Pret. perf.* von *ir*.

400) Vor *puéstole* ergänze man wieder *tenia.* Da schon *tenia* vorhergegangen und dieser Satz mit dem folgenden durch *y* verbunden ist, so ist das zweite Mal *tenia* weggelassen.

401) *todas dadas*, diese Participialconstruction löse man durch das *Relativum* auf.

402) *y diciendo*, und sagte.

miró y reconoció las joyas, y vió que eran las mismas que él habia dado á Cornelia, quedó atónito, y mirando ahincadamente al niño, le pareció que miraba su mismo retrato; y lleno de admiracion preguntó al Cura, cuya era aquella criatura, que en su adorno y aderezo parecia[403]) hijo de algun principe. No sé,[404]) respondió el Cura, solo sé que habrá no sé cuantas noches, que aquí me le trujo[405]) un caballero de Bolonia, y me encargó mirase[406]) por él y le criase, que era hijo de un valeroso padre, y de una principal y hermosísima madre: tambien vino con el caballero una muger para dar leche al niño, á quien yo he preguntado si sabe algo de los padres[407]) desta criatura, y responde que no sabe palabra; y en verdad, que[408]) si la madre es tan hermosa como el ama, que debe de ser la mas hermosa muger de Italia. ¿No la veríamos? preguntó el Duque. Sí por cierto, respondió el Cura; venios,[409]) señor, conmigo; que si os suspende el adorno y la belleza desa[410]) criatura como creo que os ha suspendido, el mismo efeto entiendo que[411]) ha de hacer la vista de su ama. Quísole tomar la criatura el Cura al Duque; pero él no la quiso[412]) dejar ántes la apretó en sus braz os, le y dió[413])

---

403) *parecia*, *scl. de ser.*
404) *sé*, *Pres.* von *saber.*
405) *trujo*, veraltet, statt *trajo*, v. *traer*. Vgl. Anm. 110.
406) *y me encargó* (*que*) *etc.*, und mich beauftragte.
407) *padre*, Vater, bedeutet im *Pl.*, wie im Lateinischen *patres*, Aeltern.
408) Vgl. Anmerk. 398.
409) *venios*, statt *venidos.*
410) *desa*, veraltet und seltene Form, statt *de esa.*
411) *entiendo*, *Pres.* von *entender.*
412) *quiso*, *Pret. perf.* von *querer.*
413) *dió*, *Pret. perf.* von *dar.*

muchos besos. Adelantóse el Cura un poco, y dijo á Cornelia que saliese sin turbacion alguna á recibir al Duque. Hízolo así Cornelia, y con el sobresalto le saliéron tales colores al rostro, que sobre el modo mortal la hermoseáron. Pasmóse el Duque cuando la vió, y ella, arrojándose á sus pies, se los quiso besar. El Duque sin hablar palabra dió el niño al Cura, y volviendo las espaldas se salió con gran priesa del aposento. Lo cual visto[414]) por Cornelia, volviéndose al Cura, dijo: ¡ay señor mio! ¿si[415]) se ha espantado el Duque de verme? ¿si me tiene aborrecida? ¿si le he parecido fea? ¿si se le han olvidado las obligaciones que me tiene? ¿no me hablará[416]) siquiera una palabra? ¿tanto le cansaba ya su hijo, que así le[417]) arrojó de sus brazos? Á todo lo cual no respondia palabra el Cura, admirado de la huida del Duque, que así le pareció que fuese huida, ántes que otra cosa; y no fué sino que salió á Fabio y decirle: corre, Fabio amigo, y á toda diligencia vuelve á Bolonia, y di[418]) que[419]) al momento Lorenzo Bentibolli, y los dos caballeros Españoles D. Juan de Gamboa y D. Antonio de Isunza sin poner escusa alguna vengan luego á esta aldea: mira, amigo, que vuelvas, y no te vengas[420]) sin ellos; que me importa

---

414) *lo cual visto*, das *Partic.* muß hier durch als aufgelöst werden.

415) *si* steht sehr oft, um dem Ausdruck mehr Kraft zu geben und bedeutet hier ob. Ist wohl der Herzog u. s. w. *Cervantes* sagt im *Don Quij.* part. I., cap. XXXXVIII.: *Esta si será lectura digna del buen entendimientode vuestra merced.*

416) *no me hablará*, wird er nicht mit mir reden?

417) *le*, d. i. *hijo*.

418) *di*, *Imperat.* von *decir*.

419) Man construire: *que al momento vengan etc. Vengan*, *Pres. Subjunt.* von *venir*.

420) *y no te vengas*, vor *no* ergänze man wieder *que*.

la vida el verlos. [421]) No fué perezoso Fabio, que luego puso en efeto el mandamiento de su señor. El Duque volvió luego adonde Cornelia estaba derramando [422]) hermosas lágrimas: cogióla el Duque en sus brazos, y añadiendo lágrimas á lágrimas, mil veces le bebió el aliento de la boca, teniéndoles el contento atadas las lenguas; y así en silencio honesto y amoroso se gozaban los dos felices amantes y esposos verdaderos. El ama del niño, y la Crivela (por lo ménos como ella decia), que por entre la puerta de otro aposento habian estado mirando lo que entre el Duque y Cornelia pasaba, de gozo se daban calabazadas por las paredes, que no parecia sino que habian perdido el juicio. El Cura daba mil besos al niño que tenia en sus brazos, y con la mano derecha, que desocupó, no se hartaba de echar bendiciones á los dos abrazados señores. El ama del Cura, que no se habia hallado presente al grave caso por estar [423]) ocupada aderezando la comida, cuando la tuvo en su punto, entró á llamarlos se sentasen á la mesa. Esto apartó los entrechos abrazos, y el Duque desembarazó al Cura del niño, y le tomó en sus brazos, y en ellos le tuvo todo el tiempo que duró la limpia y bien sazonada, mas que suntuosa comida: y entanto que comian, dió cuenta Cornelia de todo lo que le habia sucedido hasta venir á aquella casa por consejo de la ama [424])

---

421) *el verlos*, d. i. sie zu sehen. Ein anderes Beispiel von dem Gebrauch des Infinitivs als Substantiv mit Fürwörtern ist: *era consuelo el verlos y oirlos.*

422) das *Gerund. derramando* löse man hier durch das *Relativum* auf.

423) *por estar*, hier für *porque* mit dem Indicativ.

424) *hasta venir á aquella casa por consejo de la ama etc.*, bis sie auf den Rath der Haushälterin in dieses Haus gekommen war u. s. w.

de los dos caballeros españoles, que la habiau servido, amparado, y guardado con el mas honesto y puntual decoro que pudiera[425]) imaginarse. El Duque le contó así mismo á ella todo lo que por él habia pasado hasta aquel punto. Halláronse presentes las dos amas, y halláron en el Duque grandes ofrecimientos y promesas. En todos se renovó el gusto con el felice fin de su suceso, y solo esperaban á colmarle y á ponerle en estado mejor que acertara á desearse con la venida de Lorenzo, de D. Juan y D. Antonio, los cuales de allí á tres dias viniéron[426]) desalados y deseosos por saber si alguna nueva sabia el Duque de Cornelia, que Fabio, que los fué á llamar, no les pudo[427]) decir ninguna cosa de su hallazgo, pues no la sabia.[428])

Saliólos á recibir[429]) el Duque á una sala ántes de donde estaba Cornelia, y esto sin muestras de contento alguno, de que los recien venidos se entristeciéron. Hízolos[430]) sentar el Duque, y él se sentó con ellos, y encaminando su plática á Lorenzo, le dijo: bien sabeis, señor Lorenzo Bentibolli, que yo jamas engañé á vuestra hermana, de lo que es buen testigo el cielo y mi conciencia: sabeis así mismo la diligencia con que la he buscado, y el deseo que he tenido de hallarla para casarme con ella como se lo tengo premetido: ella no parece, y mi palabra no ha

---

425) *pudiera, Condic.* von *poder.*
426) *viniéron, Pret. perf.* von *venir.*
427) *pudo, Pret. perf.* von *poder.*
428) *la*, d. i *cosa; pues no la sabia*, weil er (selbst) nichts wußte.
429) *saliólos á recibir*, d. i. *salió á recebirlos.*
430) *hizo, Pret. perf.* von *hacer.*

de ser eterna:[431]) yo soy mozo, y no tan experto en las cosas del mundo, que no me deje llevar de las[432]) que me ofrece el deleite á cada paso: la misma aficion, que me hizo prometer ser esposo de Cornelia, me llevó tambien á dar ántes que á ella palabra de matrimonio á una labradora desta aldea, á quien pensaba dejar burlada por acudir al valor de Cornelia, aunque no acudiera á lo que la conciencia me pedia, que no fuera pequeña muestra de amor; pero pues nadie se casa con muger que no parece, ni es cosa puesta en razon, que nadie busque[433]) la muger que le deja, por no hallar la prenda que le aborrece, digo[434]) que veais,[435]) señor Lorenzo, que satisfacion puedo[436]) daros del agravio que no os hice,[437]) pues jamas tuve intencion de hacérosle,[438]) y luego quiero[439]) que me deis licencia para cumplir mi primera palabra y desposarme con la labradora que ya está dentro desta casa. Entanto que el Duque esto decia, el rostro de Lorenzo se iba mudando[440]) de mil

---

431) *eterno*, *perenne*, *sempiterno*, ewig; *eterno*, weder Anfang noch Ende habend, auch tropisch kein Ende habend, unsterblich; *perenne*, dauernd (das ganze Jahr hindurch), viele Jahre; *sempiterno*, was so lange als die Zeit dauert, beständig dauernd.

432) *de las*, nämlich *cosas*.

433) *busque*, die *Verba* auf *car* verwandeln, wenn in ihrer Conjugation ein *e* nach *c* zu stehen kommt, dieses in *q*.

434) *digo*, *Pres.* von *decir*.

435) *veais*, *Pres. Subjunt.* von *ver*. Nach den *Verbis* des Wünschens und Bittens, Befehlens, steht der Subjunt. mit *que*.

436) *puedo*, *Pres.* von *poder*.

437) *hice*, *Pret. perf.* von *hacer*.

438) *hacérosle*, sie Euch zuzufügen.

439) *quiero*, *Pres.* von *querer*.

440) *se iba mudando*, die Umschreibung durch *ir* mit dem *Gerund.* kommt oft vor; es wird dadurch zugleich eine Art

colores, y no acertaba á estar sentado de una manera en la silla, señales claras, que la cólera le iba tomando posesion de todos sus sentidos. Lo mismo pasaba por D. Juan y por D. Antonio, que luego propusiéron[441]) de no dejar salir al Duque con su intencion, aunque le quitasen la vida. Leyendo pues el Duque en sus rostros sus intenciones, dijo: sosegaos, señor Lorenzo, que ántes que me respondais palabra, quiero*) que la hermosura, que veréis en la que quiero recibir por mi esposa, os obligue á darme la licencia que os pedí; porque es tal y tan extremada, que de mayores yerros será disculpa. Esto dicho, se levantó, y entró donde Cornelia estaba riquísimamente adornada, con todas las joyas que el niño tenia, y muchas mas. Cuando el Duque volvió las espaldas, se levantó D. Juan, y puestas ámbas manos en los dos brazos de la silla donde estaba sentado Lorenzo, al oido le dijo: por Santiago de Galicia, señor Lorenzo, y por la fe de Cristiano y de caballero que tengo, que así deje yo salir con su intencion al Duque como volverme Moro: aquí, aquí, y en mis manos ha de dejar la vida, ó ha de cumplir la palabra que á la señora Cornelia vuestra hermana tiene dada, ó aloménos nos ha de dar tiempo de buscarla, y hasta que de cierto se sepa[442]) que es muerta, él no ha de casarse. Yo estoy dese[443]) parecer mismo, respondió Lorenzo. Pues del mismo[444]) estará mi camarada D. Antonio,

---

Frequentativum ausgedrückt. *Se iba mudando*, statt *se mudaba*. Ein anderes Beispiel ist: *Las uvas en la zarza irán creciendo. Fr. L. de Leon* lib. II. eglog. IV.

*) *quiero*, *Pres.* von *querer*.

441) *propusiéron*, *Pret. perf.* von *proponer*.

442) *sepa*, *Pres. Subjunt.* von *saber*.

443) *dese*, veraltet, statt *de ese*.

444) *del mismo*, nämlich *parecer*.

replicó D. Juan. En esto entró por la sala adelante Cornelia en medio del Cura y del Duque, que la traia de la mano, detras de los cuales venian Sulpicia la doncella de Cornelia, que el Duque habia enviado por ella á Ferrara, y las dos amas del niño, y la [445]) de los caballeros. Cuando Lorenzo vió á su hermana, y la acabó de refigurar y conocer, que al principio la imposibilidad á su parecer de tal suceso no le dejaba enterar en la verdad, tropezando en sus mismos pies, fué á arrojarse á los del Duque, que le levantó y le puso [446]) en los brazos de su hermana, quiero decir que su hermana le abrazó con las muestras de alegría posibles. D. Juan y D. Antonio dijéron *) al Duque, que habia sido la mas discreta y mas sabrosa burla del mundo. El Duque tomó al niño, que Sulpicia traia, y dándosele á Lorenzo le dijo: recebid, señor hermano, á vuestro sobrino y mi hijo, y ved si quereis darme licencia que me case con esta labradora, que es la primera á quien he dado palabra de casamiento. Seria nunca acabar contar lo que respondió Lorenzo, lo que preguntó D. Juan, lo que sintió D. Antonio, el regocijo del Cura, la alegría de Sulpicia, el contento de la consejera y júbilo del ama, la admiracion de Fabio, y finalmente el general contento de todos. Luego el Cura los desposó, siendo su padrino D. Juan de Gamboa; y entre todos se dió *) traza que aquellos desposorios estuviesen secretos hasta ver [447]) en que paraba la enfermedad, que

---

445) *la*, d. i. *ama*.
446) *puso, Pret. perf.* von *poner*.
*) *dejéron*, *Pret. perf.* von *decir*.
447) *haster ver*, bis daß man erfahre.
*) *dió*, *Pret. perf.* von *dar*.

tenia muy al cabo á la Duquesa su madre, y que entanto la señora Cornelia se volviese á Bolonia con su hermano. Todo se hizo así: la Duquesa murió,[448]) Cornelia entró en Ferrara alegrando al mundo con su vista, los lutos se volviéron en galas, las amas quedáron ricas, Sulpicia por muger de Fabio, D. Antonio y D. Juan contentísimos de haber servido en algo al Duque, él cual les ofreció dos primas suyas por mugeres con riquísima dote. Ellos dijéron que los caballeros de la nacion vizcaina por la mayor parte se casaban en su patria, y que no por menosprecio, pues no era posible, sino por cumplir su loable costumbre y la voluntad de sus padres que ya los debian de tener casados, no aceptaban tan ilustre ofrecimiento. El Duque admitió su disculpa, y por modos honestos y honrosos, y buscando ocasiones lícitas les envió muchos presentes á Bolonia, y algunos tan ricos y enviados á tan buena sazon y coyuntura, que aunque pudieran no admitirse por no parecer que recibian paga, el tiempo en que llegaban lo facilitaba todo, especialmente los que les envió al tiempo de su partida para España, y los que les dió cuando fuéron á Ferrara á despedirse dél;[449]) ya halláron á Cornelia con otras dos criaturas hembras, y al Duque mas enamorado que nunca. La Duquesa dió la cruz de diamantes á D. Juan, y el agnus á D. Antonio, que sin ser poderosos á hacer otra cosa, las recibiéron. Llegáron á España y á su

---

448) *murió, Pret. perf.* von *morir.*
449) *dél,* d. i. *de él.*

tierra, adonde se casáron con ricas, principales y hermosas mugeres, y siempre tuviéron correspondencia con el Duque y la Duquesa y con el señor Lorenzo Bentibolli con grandísimo gusto de todos.

NOVELA

DE LA

FUERZA DE LA SANGRE.

Una noche de las calorosas del verano 1) volvian 2) de recrearse del rio en Toledo un anciano 3) hidalgo 4) con su muger, un niño pequeño, una hija

---

1) *una noche de las calorosas del verano*, d. h. in einer heißen Sommernacht, oder: in einer von den heißen Nächten des Sommers.

2) *volver*, in der Bedeutung zurückkehren, hat *de* nach sich.

3) Vgl. *Cornelia*, Anmerk. 19.

4) *hidalgo*, Edelmann. Die *Hidalgos* glauben von den tapfern Kriegern herzustammen, die sich, als die Mauren einfielen, nach Castilien in die Gebirge Asturiens und in andere Theile Spaniens zurückzogen, sich verschanzten und sich durch Tapferkeit bei vielen Gelegenheiten auszeichneten. Diejenigen, welche sich am meisten gegen die Mauren hervorthaten, erhielten *cartas de merced*, welche die Grundlade ihres Adels wurden. Verlor ein *Hi-*

de edad de diez y seis años, y una criada. La noche era clara, la hora las once,[5]) el camino solo y el paso tardo, por no pagar con cansancio la pension que traen consigo[6]) las holguras que en el rio ó en la vega se toman en Toledo. Con la seguridad que promete la mucha justicia[7]) y bien inclinada gente[8]) de aquella ciudad venia el buen

---

dalgo eine *carta de merced*, so erhielt er eine neue (*carta ejecutoria*), mußte aber nachweisen, daß schon seine Vorfahren lange Zeit im Besitze aller Vorrechte der *Hidalgos* gewesen wären. Diejenigen, welche die neuen *cartas* ausfertigten, waren Beamte in der Staatskanzlei, hießen *Alcaldes de los hidalgos*, und mußten ebenfalls *Hidalgos* sein. Die, welche durch die Gnade des Königs in den Adelstand erhoben worden waren, hießen *Hidalgos de privilegio*. In der Nähe von *Segovia* giebt es *Hidalgos*, welche *Hidalgos de cuerno* genannt werden. Sie haben keine Abgaben zu entrichten, und schicken dafür jede Nacht zwei Leute auf die Festung von *Segovia*. Der Eine davon ruft: *Vela, vela hao!* und der Andere stößt in ein Horn. Jetzt ist ein *Hidalgo* nicht mehr als jeder andere Edelmann; allein bis zum 17. Jahrhundert galt er viel. Die Titel: *Marques* und *Conde* heißen *titulos de Castilla*, und werden gekauft oder geschenkt; die *Grandes* in Spanien machen den wahren Adel des Landes aus.

5) *la hora las once*, d. i. eilf Uhr. Um die Stunden zu zählen, bedienen sich die Spanier der Cardinalzahlen mit vorgesetztem Artikel. Schlagen, von der Uhr, wird im Spanischen durch *dar* ausgedrückt; wie z. B.: *son las cinco dadas*, es hat fünf geschlagen.

6) Vgl. *Cornelia*, Anm. 76. *El paso tardo*, Sinn: sie gingen langsam, um sich nicht zu ermüden und die herrlichen Umgebungen von Toledo zu genießen.

7) *la mucha justicia*, d. i. die gute Obrigkeit oder Polizei.

8) *y bien inclinada gente*. Hat das erste zweier durch *y* oder *é* verbundener Substantive den Artikel, so braucht ihn das zweite nicht zu erhalten.

hidalgo con su honrada familia léjos de pensar en desastre[9]) que sucederles[10]) pudiese;[11]) pero como las mas de las desdichas que vienen no se piensan,[12]) contra todo su pensamiento les sucedió una que les turbó la holgura y les dió[13]) que llorar[14]) muchos años. Hasta veinte y dos tendria un caballero[15]) de aquella ciudad, á quien la riqueza, la sangre ilustre, la inclinacion torcida, la libertad demasiada, y las compañías libres le hacian hacer cosas y tener atrevimientos que desdecian de su calidad[16]) y le daban renombre de atrevido. Este caballero pues [que por ahora por buenos respetos encubriendo su nombre le llamarémos[17]) con el[18]) de Rodolfo] con otros cuatro amigos suyos, todos

---

9) *desastre* und *infortunio* bedeuten: Unglück; Unglücksfall. Ersteres ist Unglück im Allgemeinen; letzteres zeigt an, daß uns etwas sehr Nachtheiliges, Trauriges widerfahren ist.

10) *sucederles.* Die Pronominalpartikeln stehen nach dem *Verbo* beim Imperativ, Infinitiv, dem Particip des Präteriti und beim *Gerundio.*

11) *pudiese, Pret. imperf. Subjunt.* von *poder.*

12) *no se piensan*, d. i. man nicht vermuthet. *Piensan*, von *pensar.* Vgl. W. §. 154. S. 90—91. K. S. 56. L. §. 113. S. 86. Fr. §. 182. S. 166.

13) *dió*, *Pret perf.* von *dar.*

14) *que llorar.* Der Infinitiv steht oft mit *que; les dió que llorar*, d. i. veranlaßte sie, Thränen zu vergießen.

15) *hasta veinte y dos tendria un caballero*, d. i. es war ein ungefähr zwei und zwanzig Jahre alter Cavalier. — *Tendria*, *Condic.* von *tener.*

16) *que desdecian de su calidad*, die sich nicht für seinen Stand paßten.

17) *le llamarémos*, wollen wir ihn benennen.

18) *con el*, nämlich *nombre.* Bisweilen wird der bloße Artikel im Spanischen gesetzt und das dazu gehörige Substantiv ausgelassen, besonders wenn auf ein schon vorhergegangenes Substantiv wieder hingewiesen werden soll.

mozos, todos alegres y todos insolentes, bajaba por la misma cuesta que el hidalgo subia. Encontráronse los dos escuadrones, el de las ovejas con el de los lobos; y con deshonesta desenvoltura Rodolfo y sus camaradas, cubiertos los rostros, miráron los[19]) de la madre y de la hija y de la criada. Alborotóse el viejo y reprochóles y afeóles su atrevimiento: ellos le respondiéron con muecas y burla, y sin desmandarse á mas, pasáron adelante. Pero la mucha hermosura del rostro que habia visto Rodolfo, que era de Leocadia [que así quieren que se llamase[20]) la hija del hidalgo], comenzó de tal manera á imprimírsele[21]) en la memoria, que le llevó tras sí la voluntad[22]) y despertó en él un deseo de gozarla á pesar de[23]) todos los inconvenientes que sucederle pudiesen:[24]) y en un instante[25]) comunicó[26]) su pensamiento con sus camaradas, y en otro instante se resolviéron de volver y

---

19) *los*, d. i. *rostros.*

20) *que así quieren que se llamase*, d. i. denn so soll sie geheißen haben.

21) *imprimirsele*, sich ihm einzuprägen.

22) *que le llevó tras sí la voluntad*, d. h., daß sie so seine Neigung (oder seine ganze Neigung) fesselte.

23) *á pesar de*, ungeachtet.

24) Vgl. Anmerk. 11.

25) *instante* und *moménto* bedeuten: Augenblick. *Un momento* ist nicht lang und bezieht sich überhaupt auf die Zeit, hat eine ausgedehntere Bedeutung und ist im figürl. Sinn gebräuchlich; *instante* dagegen ist noch kürzer und deutet auf die kleinste Dauer der Zeit; wie z. B.:

En un solo momento se ayuntaba
Una gran muchedumbre presurosa
Á socorrer la que en el suelo estaba.

Garcilaso de la Vega. Eglog. II.

26) *comunicar alg. c. con alg* heißt: Jemandem etwas mittheilen, und *comunicar á alg.*, mit Jemandem umgehen.

robarla por dar gusto á Rodolfo; que siempre los ricos que dan en liberales [27]) hallan quien canonice [28]) sus desafueros y califique [29]) por buenos sus malos gustos; y así el nacer el mal propósito, el comunicarle, y el aprobarle, y el determinarse de robar á Leocadia, [30]) y el robarla casi todo fué en un punto. Pusiéronse [31]) los pañizuelos en los rostros, y desembainadas las espadas, volviéron, y á pocos pasos alcanzáron á los que no habian acabado de dar gracias á Dios, que de las manos de aquellos atrevidos les habia librado. [32]) Arremetió Rodolfo con Leocadia, y cogiéndola en brazos, dió á [33]) huir con ella, la cual [34]) no tuvo fuerzas para defenderse, y el sobresalto le quitó la voz para quejarse, y aun la luz de los ojos, pues desmayada y sin sentido ni vió [35]) quien la llevaba, ni adonde la llevaban. Dió voces su padre, gritó su madre, lloró su hermanico, arañóse la criada; pero ni las voces fuéron oidas, ni los gritos escuchados, ni movió á compasion el llanto, ni los araños fuéron de

---

27) *que dan en liberales*, d. h., welche freigebig sind, welche zu den Freigebigen gehören.

28) *canonice.* Die *Verba* auf *zar* verwandeln *z* vor *e* in *c*.

29) *califique.* Die *Verba* in *car* verwandeln, wenn in ihrer Conjugation ein *e* nach dem *c* zu stehen kommt, diesen Buchstaben in *qu*.

30) Ueber den Dativ *á Leocadia*, der statt des Accus. steht, vgl. *Cornelia*, Anmerk. 22.

31) *pusiéronse*, *Pret. perf.* von *poner* mit der Pronominalpartikel *se*.

32) die Construction ist: *que les habia librado de las manos etc.*

33) *dár* mit *á* bedeutet oft: anfangen etwas zu thun.

34) *la cual.* Vgl. *Cornelia*, Anmerk. 54.

35) *vió*, *Pret. perf.* von *ver*, sehen.

provecho alguno; porque todo lo cubria la soledad del lugar, y el callado [36]) silencio de la noche, y las crueles entrañas de los malhechores. Finalmente alegres se fuéron los unos, y tristes se quedáron los otros. Rodolfo llegó á su casa sin impedimento alguno, y los padres de Leocadia llegáron á la suya lastimados, afligidos y desesperados: ciegos sin los ojos de su hija, que eran la lumbre de los suyos: solos, porque Leocadia era su dulce y agradable sompañía: confusos sin saber si seria bien dar noticia de su desgracia á la justicia: temerosos no fuesen ellos el principal instrumento de publicar su deshonra. Veíanse [37]) necesitados de favor, como hidalgos pobres; no sabian de quien quejarse, [38]) sino de su corta ventura. Rodolfo entanto, sagaz y astuto, [39]) tenia ya en su casa y en su aposento á Leocadia, á la cual, puesto que sintió que iba desmayada [40]) cuando la llevaba, la habia cubierto [41]) los ojos con un pañuelo, porque [42]) no viese [43]) las calles por donde la llevaba, ni la casa, ni el apo-

---

36) *callado*, still, dient hier zur Verstärkung des Ausdrucks bei *silencio*.

37) *veíanse*, *Pret. imperf.* von *ver*, mit der Pronominalpartikel *se*.

38) *de quien quejarse*, über wen sie sich beklagen sollten.

39) *sagaz* und *astuto* bedeuten schlau, scharfsinnig. Ersteres geht vorzüglich auf Wahrnehmung des Versteckten und Zukünftigen, letzteres auf die Auffindung des Unbekannten.

40) *que iba desmayada*, daß sie ohnmächtig war.

41) Die Construction ist: *á la cual (la) habia cubierto etc.*; — *puesto que sintió etc.* ist Zwischensatz.

42) *porque*, in der Bedeutung weil oder warum, hat den Indicativ, in der Bedeutung damit den Conjunctiv nach sich.

43) *viese*, *Pret. imperf.* von *ver*.

sento donde estaba, en el cual sin ser visto de nadie, á causa que él tenia un cuarto á parte en la casa de su padre que aun vivia, y tenia de su estancia la llave y las de todo el cuarto [inadvertencia de padres que quieren[44]) tener sus hijos recogidos], ántes que de su desmayo volviese Leocadia, habia cumplido su deseo Rodolfo: que los ímpetus no castos de la mocedad pocas veces ó ninguna reparan en comodidades y requisitos, que mas los inciten y levanten.[45]) Ciego[46]) de la luz del entendimiento, á escuras robó la mejor prenda de Leocadia, y como los pecados de la sensualidad por la mayor parte no tiran mas allá la barra del término del cumplimiento dellos, quisiera[47]) luego Rodolfo que de allí se desapareciera Leocadia, y le vino á la imaginacion[48]) de ponella[49]) en la calle así desmayada como estaba, y yéndolo[50]) á poner en obra, sintió que volvia en sí, diciendo: ¿adonde

---

44) *quieren*, *Pres.* von *querer*, wollen.

45) *que mas los inciten y levanten*, welche noch mehr sie anregen und erhöhen.

46) *ciego* regiert einen *Genit.* Ueber andere *Adjectiva* s. L. §. 16. S. 119—121.

47) *quisiera*, *Condic. Subjunt* von *querer*.

48) *vino*, *Pret. perf.* von *venir*; — *le vino á la imaginacion*, d. h., es fiel ihm ein (es kam ihm in den Sinn).

49) *ponella*, für *ponerla*. Wenn die Fürwörter *le*, *la*, *lo* einem Infinitiv angehängt werden, so verwandelt sich desselben Endbuchstabe *r* in *l*. Dies kommt besonders bei älteren Schriftstellern und Dichtern vor. Ein anderes Beispiel ist: *Para mas prendalle, procuró que le diese su hija etc.* (*Mariana Historia general de España.*)

50) *yéndolo*, *Gerund.* von *ir*, mit der Pronominalpartikel *lo*; *yéndolo á poner en obra*, als er im Begriff war, dieses in's Werk zu setzen (auszuführen). Zeigen die *Verba: venir*, *volver*, *enviar* eine Bewegung von einem Orte zum andern

estoy [51]) desdichada? que escuridad es esta? ¿que tinieblas me rodean? ¿estoy en el limbo de mi inocencia, ó en el infierno de mis culpas? ¿Jesus, quien me toca? ¿yo en cama? ¿yo lastimada? escúchasme,[52]) madre y señora mia? ¿óyesme,[53]) querido padre? ¡ay sin ventura de mí![54]) que bien advierto [55]) que mis padres no me escuchan, y que mis enemigos me tocan. Venturosa seria yo, si esta escuridad durase para siempre, sin que mis ojos volviesen á ver la luz del mundo, y que este lugar donde ahora [56]) estoy, cualquiera que el se fuese,[57]) sirviese [58]) de sepultura á mi honra, pues es mejor la deshonra que se ignora, que la honra que está

(wie im Französ. *aller*), oder die Nähe einer zukünftigen Handlung an, so folgt der Infinitiv mit *á*.

51) Warum steht hier nicht *soy*, sondern *estoy*? ***Estar*** wird besonders gesetzt, wenn das deutsche sein so viel heißt als: sich in einem gewissen Orte oder in einer gewissen Lage befinden, stehen, liegen. Vgl. W. §. 121. S. 74. L. §. 137. S. 160. und §. 139. S. 161. Wenn man sagt: ***es colérico***, so heißt das: er ist zornigen Charakters; ***está colérico*** heißt: in dem Moment, wo man spricht, ist er zornigen Charakters.

52) *escúchasme.* Auch beim Indicativ, besonders bei den einfachen Zeiten, stehen die Pronominalpartikeln hinten. Vgl. Anmerk. 10.

53) *óyesme*, ***Pres.*** von *oir*, hören, mit der Pronominalpartikel *me*.

54) *¡ay sin ventura de mí!* ach ich Unglückliche!

55) *advierto*, ***Pres.*** von *advertir*, bemerken, einsehen. Vgl. W. S. 58. L. S. 90. K. S. 61. Fr. S. 193.

56) Andere Ausg. haben das veraltete *aora*.

57) *cualquiera que el se fuese*, d. i. er sei welcher er wolle (welcher er auch sein mag).

58) ***sirviese, Pret. imperf. Subjunt.*** von ***servir; — sirviese de sepultura***, zum Grabe diente.

puesta en opinion[59]) de las gentes. Ya me acuerdo,[60]) ¡que nunca yo me acordara! que ha poco que venia en la compañía[61]) de mis padres: ya me acuerdo que me salteáron: ya me imagino y veo que no es bien que me vean[62]) las gentes: o tu, cualquiera que seas, que aquí estás conmigo[63]) [y en esto tenia asido[64]) de las manos á Rodolfo], si es que tu alma admite género de ruego alguno, te ruego[65]) que ya que has triunfado de mi fama, triunfes tambien de mi vida: quítamela[66]) al momento, que no es bien que la tenga la[67]) que no tiene honra; mira que el rigor de la crueldad que has usado[68]) conmigo en ofenderme[69]) se tem-

---

59) *que está puesta en opinion*, welche in übeln Ruf gebracht worden ist.

60) *acuerdo*, *Pres.* von *acordar*, erinnern, verwandelt sein Wurzel-*o* in *ue*.

61) *que venia en la compañía*, daß ich in der Gesellschaft war. *Venir* hat oft die Bedeutung von *estar*.

62) *vean*, *Pres. Subjunt.* von *ver*.

63) *Cornelia*, Anmerk. 76.

64) *tenia asido*. Ist *tener* mit dem Particip *Pret.* eines *Verbi* verbunden, um eine zusammengesetzte Zeit zu bilden, so muß dieses Particip im *Genus*, *Numerus* und *Casus* mit seinen directen *Regimen* übereinstimmen. Auch darf man *tener* nur dann als Hülfszeitwort gebrauchen, wenn man etwas auf eine kräftige Weise ausdrücken will. — *Asir á alg. ó de alg.*, Jem., *á alg. c. ó de alg. c.*, etwas ergreifen.

65) *ruego*, *Pres.* von *rogar*, bitten.

66) *quitamela* = *quita me la*.

67) *que la tenga la*, daß es (*vida*) die behalte; — *tenga*, *Pres. Subjunt.*; *tiene*, *Pres Indicat.* von *tener*.

68) *usar con alg. alg. c.*, heißt: etwas gegen Jemanden ausüben.

69) *en ofenderme*. Hat der Infinitiv die Präposition *en* vor sich, so hat er die Kraft des Gerundiums.

plará con la piedad que usarás en matarme; y así en un mismo punto vendrás á ser cruel y piadoso.

Confuso dejáron las razones de Leocadia á Rodolfo, y como mozo poco experimentado ni sabia que decir,[70] ni que hacer, cuyo silencio admiraba mas á Leocadia, la cual con las manos procuraba desengañarse si era fantasma ó sombra el que con ella estaba; pero como tocaba cuerpo y se le acordaba de la fuerza que se le habia hecho viniendo[71] con sus padres, caia en la verdad del cuento de su desgracia, y con este pensamiento tornó á añudar las razones que los muchos sollozos y suspiros habian interrumpido, diciendo: atrevido mancebo, que de poca edad hacen tus hechos que te juzgue,[72] yo te perdono la ofensa que me has hecho, con solo que me prometas[73] y jures que como la[74] has cubierto con esta escuridad, la cubrirás con perpetuo silencio sin decirla á nadie: poca recompensa te pido[75] de tan grande agravio; pero para mi será la mayor que yo sabré pedirte ni tu querrás[76] darme: advierte[77] en que

---

70) *ni sabia que decir*, wußte er weder, was er sagen sollte.

71) *que se le habia hecho viniendo etc.*, welche man ihr angethan hatte, als sie gekommen war.

72) *que de poca edad hacen tus hechos que te juzgue*, construire man: *que tus hechos hacen, que te juzgue de poca edad.*

73) *con solo que me prometas*, wenn Du mir nur versprichst.

74) *la*, nämlich *ofensa.*

75) *pido*, *Pres.* von *pedir*, bitten.

76) *querrás*, *Fut.* von *querer.*

77) *advierte*, *Imperat.* von *advertir*, bemerken, erwägen.

yo nunca he visto tu rostro, ni quiero verle,[78]) porque ya que se me acuerde de mi ofensa,[79]) no quiero acordarme de mi ofensor, ni guardar en la memoria la imágen del autor de mi daño: entre mí y el cielo pasarán mis quejas, sin querer que las oiga[80]) el mundo, el cual no juzga por los sucesos las cosas, sino conforme á él se le asienta en la estimacion: no sé[81]) como te digo[82]) estas verdades, que se suelen[83]) fundar en la experiencia de muchos casos y en el discurso de muchos años, no llegando[84]) los mios á diez y siete, por do me doy á entender [85])que el dolor de una misma manera ata y desata la lengua del afligido: unas veces exâgerando su mal para que le crean, otras veces no diciéndole, porque no se le remedien: de cualquier manera que yo calle ó hable,[86])

---

78) *ni quiero verle*, noch will ich es sehen. *Ni* setzt eine andere ausgedrückte Negation (hier *nunca*) voraus und dient dazu, zwei negative Sätze mit einander zu verbinden.

79) *porque ya que se me acuerde de mi ofensa*, denn wenn gleich ich mich meiner Beleidigung erinnere.

80) *oiga*, *Pres. Subjunt.* von *oir*, hören.

81) *sé*, *Pres.* von *saber*, wissen.

82) *digo*, *Pres.* von *decir*, sagen.

83) *suelen*, *Pres.* von *soler*, pflegen.

84) *no llegando*. Vgl. *Cornelia*, Anm. 2.

85) *me doy á entender*, ich vermuthe.

86) *de cualquier manera que yo calle ó hable*, auf welche Art ich (nun auch) schweige oder rede. — Die Conjunction *que* steht bisweilen für *y*, *pues*, *como*, oder in der Bedeutung von *de suerte*, *de modo que*; so auch zu Anfange eines Satzes, um Erstaunen, Verwunderung oder Verachtung auszudrücken. Beispiele sind: *Que el hierro es quien solo — sabrá redimir.* (*Arriaza.*) *Que tu eres la hermosa Dorotea.* (*Cervantes Don Quij.* part. I. cap. IX.) *Esa oliva*, *dijo el cura*, *se haga luego rajas y se queme*, *que* (d. i. *de suerte*) *aun no queden della*

creo que he de moverte[87]) á que me creas ó que me remedies, pues el no creerme[88]) será ignorancia, y el remediarme imposible de tener algun alivio: no quiero[89]) desesperarme, porque te costará poco el dármele, y es este: mira, no aguardes ni confies que el discurso del tiempo temple la justa saña que contra tí tengo, ni quieras amontonar los agravios; miéntras ménos me gozares, y habiéndome ya gozado, ménos se encenderán tus malos deseos: haz cuenta[90]) que me ofendiste por accidente sin dar lugar á ningun buen discurso; yo la haré[91]) de que no nací en el mundo, ó que si nací, fué para ser desdichada: ponme luego en la calle,[92]) ó á lo ménos junto á la iglesia mayor, porque desde allí bien sabré volverme á mi casa; pero tambien has[93]) de jurar de no seguirme, ni saberla, ni preguntarme el nombre de mis padres, ni el mio, ni el de mis parientes, que á ser tan ricos como nobles,[94]) no fueran en mí tan desdichados: respóndeme á esto, y si temes que te

---

cenizas. (*Cerv. Don Quij.* part. I. cap. VI.) Bisweilen steht auch *que* expletiv mit vieler Eleganz; als: *y cuan mal que estás en la cuenta.* (*Cervantes Don Quij.* part. I. cap. III.)

87) *que he de moverte.* Vgl. *Cornelia*, Anm. 34.

88) *pues el no creerme*, löse man auf durch: denn glaubtest Du mir nicht

89) *quiero*, *Pres.* von *querer.*

90) *haz cuenta*, bilde Dir ein; — *haz*, *Imperat.* von *hacer.*

91) *haré*, *Fut.* von *hacer.*

92) *ponme luego en la calle*, bringe mich sogleich auf die Straße.

93) Vgl. Anmerk. 87.

94) *que á ser tan ricos como nobles*, d. h., denn wenn diese eben so reich als edel (edelmüthig) wären.

pueda [95]) conocer con la habla, hágote [96]) saber, que fuera de mi padre y de mi confesor no he hablado con hombre alguno en mi vida, y á pocos he oido hablar en tanta comunicacion, que pueda distinguirles por el sonido de la habla. La respuesta que dió [97]) Rodolfo á las discretas razones de la lastimada Leocadia no fué otra que abrazarla, dando muestras que queria volver á confirmar en él su gusto y en ella su deshonra. Lo cual visto [98]) por Leocadia, con mas fuerzas de las que su tierna edad prometian se defendió con los pies, con las manos, con los dientes y con la lengua, diciéndole: haz cuenta, traidor y desalmado hombre, quienquiera que seas, que los despojos que de mí has llevado son los que pudiste [99]) tomar de un tronco ó de una coluna sin sentido, cuyo vencimiento y triunfo ha de redundar en tu infamia y menosprecio; [100]) pero el que ahora [101]) pretendes no le has de alcanzar [102]) sino con mi muerte: desmayada me pisaste y aniquilaste; mas ahora [103]) que tengo brios, ántes podrás matarme que vencerme: que si ahora despierta sin resistencia concediese [104]) con tu abominable gusto, podrias ima-

---

95) *pueda, Pres. Subjunt.* von *poder.*
96) *hago, Pres.* von *hacer.*
97) *dió, Pret. perf.* von *dar.*
98) *lo cual visto*; s. *Cornelia*, Anmerk. 62.
99) *pudiste, Pret. perf.* von *poder.*
100) *ha de redundar en tu infamia y menosprecio*, Dir zu Schimpf und Schande gereichen muß.
101) Andere Ausg. haben das veraltete *aora.*
102) *no le has de alcanzar*, das sollst Du nicht erreichen.
103) S. Anm. 101.
104) *conceder con alg. c.*, veraltet, heißt: in etwas willigen.

ginar que mi desmayo fué fingido, cuando te atreviste á destruirme. Finalmente tan gallarda y porfiadamente se resistió Leocadia, que las fuerzas y los deseos de Rodolfo se enflaqueciéron, y como la insolencia que con Leocadia habia usado no tuvo otro principio que de un ímpetu lascivo, del cual nunca nace el verdadero amor[105]) que permanece, en lugar del ímpetu que se pasa, queda, si no el arrepentimiento, á lo ménos[106]) una tibia voluntad de segundalle.[107]) Frio pues y cansado Rodolfo, sin hablar palabra alguna,[108]) dejó á Leocadia en su cama en su casa, y cerrando el aposento, se fué[109]) á buscar á sus camaradas para aconsejarse con ellos de lo que hacer debia. Sintió[110]) Leocadia que quedaba sola y encerrada, y

---

105) *amor* und *aficion* bedeuten: Liebe. Ersteres wird von Menschen und Thieren, von züchtiger und unzüchtiger Begierde gebraucht; *afficion* dagegen ist ruhiger, als *amor*, und ist die gewöhnliche Folge der Verwandtschaft und des Umgangs.

106) Ein ähnliches Beispiel, wo die Conjunction *si no — á lo ménos* vorkommt, ist: *Se alcanzan por las armas, si no mas riquezas, á lo ménos mas honra que por las letras.* (*Cervantes Don Quijote* part. II. cap. XXIV.) Bisweilen muß man in dem ersten Gliede eines Satzes *á lo ménos* ergänzen und *si no* zu Anfange des zweiten Gliedes setzen; wie z. B.: *Vió Don Quijote una venta que fué como si viera una estrella que* (*á lo ménos*) *á los portales, si no á los alcalzares de su redencion le encaminaba.* (*Cervantes* a. a. O. part. I. cap. II.)

107) Ueber *segundalle* vgl. Anm. 49.

108) *sin hablar palabra alguna*, ohne irgend ein Wort zu reden.

109) *se fué*, *Pret. perf.* von *irse.* Vgl. *Cornelia*, Anmerk. 139.

110) *sintió*, *Pret. perf.* von *sentir*, fühlen, bemerken. Im historischen oder erzählenden Style bedient man sich immer des *Pret. perf.*

levantándose del lecho, anduvo[111]) todo el aposento, tentando las paredes con las manos por ver si hallaba puerta por do irse, ó ventana por do arrojarse: halló la puerta, pero bien cerrada, y topó una ventana que pudo[112]) abrir, por donde entró el resplandor de la luna tan clara,[113]) que pudo distinguir Leocadia las colores de unos damascos que el aposento adornaban: vió[114]) que era dorada la cama, y tan ricamente[115]) compuesta, que mas parecia lecho de príncipe, que de algun particular caballero:[116]) contó las sillas y los escritorios, notó la parte donde la puerta estaba, y aunque vió pendientes[117]) de las paredes algunas

---

111) ***anduvo, Pret. perf.*** von ***andar***, durchgehen.

112) ***pudo, Pret. perf.*** von ***poder***, können.

113) ***por donde entró el resplandor de la luna tan clara, etc.***, durch welches der Mondschein so hell einfiel u. s. w.

114) ***vió, Pret. perf.*** von ***ver***, sehen.

115) ***ricamente compuesta***, prächtig eingerichtet.

116) ***que de algun particular caballero***, als eines bloßen Edelmanns.

117) ***pendientes.*** Das Particip des Präsens, welches hier als Adjectiv steht, ist im Spanischen wenig oder gar nicht mehr im Gebrauch und darf auch nicht als eigentliches Particip betrachtet werden. Es ist ein wahres Verbaladjectiv geworden, welches man oft wie ein Substantiv gebraucht; indeß hat man noch bis jetzt mehrere ***Partic. Pres.*** So heißt es z. B. in der allgem. Chronik: ***La segunda battalla que fizo Anibal fué pasante los montes Pireneos.*** Nur einige wenige Participe haben die Rection ihrer Zeitwärter beibehalten; als: ***obediente***, ***participante***, ***semejante***, ***habiente*** und ***haciente;*** auch sagt man ***poder habiente***, ***fé haciente***, ***lugar teniente etc.*** Zu bemerken ist noch, daß die ***Partic. Pres.*** auch durch das Relativum ***que*** und das Präsens, Imperfectum oder Futurnm umschrieben werden können; wie z. B.: ***ver á los que van y vienen***, die Gehenden und Kommenden sehen. Vgl. K. §. 84. Nr. 1. S. 144—145.

tablas, no pudo alcanzar á ver las pinturas que contenian:[118]) la ventana era grande, guarnecida y guardada de una gruesa reja; la vista caia á un jardin que tambien se cerraba con paredes altas: dificultades que se opusiéron[119]) á la intencion que[120]) de arrojarse á la calle tenia; todo lo que vió y notó de la capacidad[121]) y ricos adornos de aquella estancia, le dió á entender[122]) que el dueño della debia de ser[123]) hombre principal[124]) y rico, y no como quiera, sino aventajadamente. En un escritorio que estaba junto á la ventana, vió un crucifijo pequeño todo de plata, el cual tomó y se le puso[125]) en la manga de la ropa, no por devocion ni por hurto, sino llevada de un discreto designio

---

118) *á ver las pinturas que contenian*, zu sehen, was die Gemälde enthielten.

119) *opusiéron*, *Pret. perf.* von *oponer*, entgegenstellen.

120) Man construire: *que tenia de arrojarse á la calle.*

121) *capacidad* bedeutet nicht nur Fähigkeit, sondern auch Raum.

122) *dió á entender.* Vgl. Anmerk. 85.

123) *debia de ser.* Vgl. Cornelia, Anm. 102.

124) *hombre principal.* Hier ist vor *hombre* der unbestimmte Artikel *un* weggelassen, weil der Singular die unbestimmte Einheit des Gegenstandes schon hinlänglich bezeichnet. Besonders aber wird der unbestimmte Artikel weggelassen nach *ser*, *estar*, *quedar*, *salir*, *hacerse*, *volverse*, *pasar etc.* — *Principal* steht hier hinter *hombre.* Das Adjectiv steht besonders nach dem Substantiv, wenn es drei- und mehrsylbig ist und das Substantiv weniger Sylben zählt, oder das Adjectiv eine gute oder schlechte Eigenschaft bezeichnet.

125) *le*, *scl. crucifijo*; — *puso*, *Pret. perf.* von *poner.*

suyo: [126]) hecho esto, [127]) cerró la ventana como ántes estaba, y volvióse al lecho, esperando que fin tendria [128]) el mal principio de su suceso.

No habria pasado á su parecer media hora, [129]) cuando sintió [130]) abrir la puerta del aposento, y que á ella se llegó una persona, y sin hablar palabra con un pañuelo le vendó los ojos, y tomándola del brazo, [131]) la sacó fuera de la estancia, y sintió que volvia [132]) á cerrar la puerta. Esta persona era Rodolfo, el cual aunque habia ido [133]) á buscar á sus camaradas, no quiso [134]) hallarlos, pareciéndole que no le estaba bien hacer testigos de lo que con aquella doncella habia pasado, ántes se resolvió en decirles [135]) que arrepentido del mal hecho y movido de sus lágrimas la habia dejado en la mitad del camino. Con esto acuerdo volvió tan presto á poner á Leocadia junto á la iglesia

---

126) ***sino llevada de un discreto designio suyo.*** Die Besitz anzeigenden Pronominaladjective stehen nach dem Substantiv *a*) in den Redensarten, wo man im Deutschen sagt: von meinen, von deinen u. s. w. Ein ähnliches Beispiel ist: ***El licenciado campanal apareció en fin en la antesala con otro bachiller amigo suyo.*** (***El padre Isla, Blas de Santillana.***) *b*) Da, wo man einen Besitz bezeichnen will, verbinden sie sich mit dem ***Verbo ser;*** wie z. B.: ***este libro es mio.*** *c*) Bei Ausrufungen; als: ***Dios mio!***

127) ***hecho esto***, nachdem sie dieses gethan.

128) ***tendria, Condic.*** von ***tener.***

129) ***no habria pasado á su parecer media hora***, d. h. es mochte, wie es ihr schien, noch keine halbe Stunde vergangen sein.

130) ***sintió, Pret. perf.*** von ***sentir***, hören.

131) ***tomándola del brazo***, sie bei dem Arme nehmend.

132 und 133) Vgl. Anm. 50.

134) ***quiso, Pret. perf.*** von ***querer***, wollen.

135) ***se resolvió en decirles***, entschloß er sich, ihnen zu sagen.

mayor, comò ella se lo habia pedido, ántes que amaneciese y el dia le estorbase de echalla,[136]) y le forzase á tenerla en su aposento hasta la noche venidera, en el cual espacio de tiempo ni él queria volver á usar de sus fuerzas, ni dar ocasion á ser conocido. Llevóla pues hasta la plaza que llaman de Ayuntamiento, y allí en voz trocada y en lengua medio portuguesa y castellana le dijo que seguramente podia irse á su casa, porque de nadie seria seguida, y ántes que ella tuviese lugar de quitarse el pañuelo, ya él se habia puesto en parte donde no pudiese[137]) ser visto. Quedó sola Leocadia, quitóse la venda, reconoció el lugar donde la dejáron, miró á todas partes, no vió[138]) á persona; pero sospechosa que desde léjos la siguiesen,[139]) á cada paso se detenia, dándolos[140]) hácia su casa que no muy léjos de allí estaba: y por desmentir las espías, si acaso la seguian, se entró en una casa que halló abierta, y de allí á poco[141]) se fué[142]) á la suya, donde halló á sus padres atónitos, y sin desnudarse,[143]) y aun sin tener pensamiento de tomar descanso alguno. Cuando la viéron,[144]) corriéron á ella con las brazos abiertos, y con lágrimas en los ojos la recibiéron. Leocadia llena de sobresalto y alboroto hizo[145]) á sus padres

136) *echalla*, für *echarla.* Vgl. Anm. 49.
137) *pudiese, Pret. imperf. Subjunt.* von *poder.*
138) *vió, Pret. perf.* von *ver*, sehen, bemerken.
139) *siguiesen*, *Pret. imperf. Subjunt.* von *seguir.*
140) *dándolos, scl. pasos,* indem sie ging.
141) *á poco*, d. i. *tiempo.*
142) *se fué, Pret. perf.* von *irse.*
143) *sin desnudarse,* d. h. die sich noch nicht ausgekleidet hatten.
144) *viéron*, *Pret. perf.* von *ver.*
145) *hizo, Pret*, *perf.* von *hacer.*

que se retirasen con ella á parte, como lo hiciéron, y allí en breves palabras les dió cuenta[146]) de todo su desastrado suceso, con todas las circunstancias dél, y de la ninguna noticia que traia del salteador y robador de su honra: díjoles[147]) lo que habia visto en el teatro donde se representó la tragedia de su desventura: la ventana, el jardin, la reja, los escritorios, la cama, los damascos, y á lo último les mostró el crucifijo que habia traido, ante cuya imágen se renováron las lágrimas, se hiciéron deprecaciones, se pidiéron[148]) venganzas, y deseáron milagrosos castigos: dijo asimismo[149]) que aunque ella no deseaba venir en conocimiento de su ofensor, que si á sus padres les parecia ser bien conocelle,[150]) que por medio[151]) de aquella imágen podrian, haciendo que los sacristanes dijesen en los púlpitos de todas las parroquías de la ciudad, que el que hubiese perdido tal imágen, la hallaria en poder del religioso que ellos señalasen, y que ansí sabiendo el dueño de la imágen, se sabria la casa y aun la persona de su enemigo. Á esto replicó el padre: bien habias dicho, hija, si la malicia ordinaria no se opusiera[152]) á tu discreto discurso; pues está claro que esta imágen hoy en este dia se ha de echar ménos en el aposento que dices, y el dueño della ha de tener por cierto que la

---

146) *dió cuenta*, s. *dar cuenta.*
147) *dijo*, *Pret. perf.* von *decir*, sagen.
148) *pidiéron*, *Pret. perf.* von *pedir*, bitten.
149) *asimismo* hat *Arieta*; andere Ausg. haben das veraltete *ansi mismo.*
150) *conocelle*, veraltet, statt *conocerle*, nämlich den *ofensor.*
151) *por medio,* mittelst, durch.
152) *opusiera, Condic.* von *oponer*, entgegenstellen.

persona que con él estuvo se la llevó, y de llegar á su noticia que la tiene algun religioso, ántes ha de servir[153]) de conocer quien se la dió al tal que la tenia, que no[154]) de declarar el dueño que la perdió; porque puede[155]) hacer que venga[156]) por ella otra á quien el dueño haya dado las señas; y siendo esto así,[157]) ántes quedarémos[158]) confusos que informados, puesto que podamos[159]) usar del mismo artificio que sospechamos, dándola al religioso por tercera persona: lo que has de hacer, hija, es guardarla[160]) y encomendarte á ella; que pues ella fué testigo de tu desgracia, permitirá que haya juez que vuelva por tu justicia;[161]) y advierte,[162]) hija, que mas lastima una onza de deshonra pública, que una arroba de infamia secreta; y pues puedes vivir honrada con Dios en público, no te pene de estar deshonrada contigo en secreto: la verdadera deshonra está en el pecado, y la verdadera honra en la virtud: con el dicho, cou el deseo, y con la obra se ofende á Dios; y pues tú ni en dicho, ni

---

153) *antes ha de servir*, muß es ihm mehr dienen u. s. w.
154) *no*, welches im Deutschen nicht übersetzt wird, steht hier des Nachdrucks wegen. Vgl. *Cornelia*, Anm. 202.
155) *puede*, *Pres.* von *poder*, können.
156) *venga*, *Pres Subjunt* von *venir*, kommen.
157) *así* hat *Arrieta;* andere Ausg. haben *ansí*.
158) *quedar* bedeutet hier wieder sein oder werden.
159) *podamos*, *Pres. Subjunt.* von *poder*, regiert von *questo que*.
160) *guardarla*, nämlich *imágen*.
161) *que vuelva por tu justicia*, welcher deine Gerechtigkeit vertheidigt. Der Subjunctiv steht nach den relativen Pronomen *que*, *cual*, *quien*, *cuyo*, welche dem Subjecte die Handlung als noch zweifelhaft und im Erfolge ungewiß beilegen. Vergl. Fr. §. 202. Vierte Regel. S. 226.
162) *adviente*, *Imperat.* von *advertir*.

en pensamiento, ni en hecho le has ofendido, tente[163]) por honrada; que yo por tal te tendré,[164]) sin que jamas te mire sino como verdadero padre tuyo. Con estas prudentes razones consoló su[165]) padre á Leocadia, y abrazándola de nuevo su madre, procuró tambien consolarla: ella gimió,[166]) y lloró de nuevo, y se redujo[167]) á cubrir la cabeza, como dicen,[168]) y á vivir recogidamente debajo del amparo de sus padres, con vestido tan honesto como pobre.[169])

Rodolfo entanto, vuelto á su casa, echando ménos la imágen del crucifijo, imaginó quien podia haberla llevado; pero no se le dió nada,[170]) y como rico no hizo cuenta dello, ni sus padres se la pidiéron,[171]) cuando de allí á tres dias que él partió á Italia entregó por cuenta á una camarera de su madre todo lo que en el aposento dejaba. Muchos dias habia que tenia Rodolfo determinado de pasar á Italia, y su padre que habia estado en ella se lo persuadia, diciéndole que no eran caballeros los que solamente lo eran en su patria; que era menester serlo tambien en las agenas. Por estas y otras razones se dispuso[172]) la voluntad de Rodolfo de cumplir la de su padre, el cual le dió crédito de

---

163) *tente*, für *ten te*, halte Dich.
164) *tendré*, *Fut.* von *tener*.
165) *su*. Die possessiven Pronominaladjective werden vor den Substantivis *padre* und *madre* wiederholt.
166) *gimió*, *Pret. perf.* von *gemir*, seufzen.
167) *se redujo*, *Pret. perf.* von *reducirse*, sich entschließen.
168) *como dicen*, wie man sagt.
169) d. h., sie wollte Nonne werden.
170) *pero no se le dió nada*, aber er machte sich nichts daraus.
171) Vgl. Anmerk. 148.
172) *se dispuso*, *Pret. perf.* von *disponerse*.

muchos dineros para Barcelona,[173]) Génova, Roma y Nápoles, y él con dos de sus camaradas se partió luego, goloso[174]) de lo que habia oido decir á algunos soldados de la abundancia de las hosterías de Italia y Francia, y de la libertad que en los alojamientos tenian los Españoles. Sonábale bien aquel: *ecco li buoni pollastri, piccioni, presciutto e salsicce,*[175]) con otros nombres deste[176]) jaez, de quien los soldados se acuerdan[177]) cuando de aquellas partes vienen á estas, y pasan por la estrecheza é incomodidades de las ventas y mesones de España. Finalmente él se fué con tan poca memoria de lo que con Leocadia le habia sucedido, como si nunca hubiera pasado.

Ella en este entretanto pasaba la vida en casa de sus padres con el recogimiento posible,[178]) sin dejar verse de persona alguna, temerosa que su desgracia se la habian de leer[179]) en la frente. Pero á pocos meses vió serle forzoso[180]) hacer por fuer-

---

173) *el cual le dió crédito de muchos dineros para Barcelona, etc.*, d. i., der ihn viele Geldschuldscheine auf *Barcelona* u. s. w. gab.

174) *goloso*, eigentl.: n a s ch h a f t; *goloso de lo que etc.*, so viel als: begierig nach dem, was u. s. w.

175) *ecco li buoni pollastri, piccioni, presciutto e salsicce,* d. i., siehe die schönen jungen Hühner, Tauben, Schinken und Bratwürste. C e r v a n t e s schrieb: *eco li buoni polastri, picioni, presuto e salcicce,* welches aber nicht so gut ist.

176) *deste*, für *de este.*

177) *acuerdan.* Vgl. A n m e r k. 60.

178) *con el recogimiento posible*, in möglichster Zurückgezogenheit.

179) *se la habian de leer*, d. h., daß man ihr lesen möchte.

180) *vió serle forzoso*, sah sie ihr nothwendig zu sein, d. h. sah sie sich gezwungen.

za lo que hasta allí de grado hacia: vió que le convenia vivir retirada y escondida, porque se sintió [181]) preñada, suceso [182]) por el cual las en algun tanto olvidadas lágrimas [183]) volviéron á sus ojos, y los suspiros, y lamentos comenzáron de nuevo á herir los vientos, sin ser parte la discrecion [184]) de su buena madre á consolalla. [185]) Voló el tiempo y llegóse el punto del parto, y con tanto secreto, que aun no se osó fiar de la partera; usurpando [186]) este oficio la madre, dió á la luz del mundo un niño de los mas hermosos [187]) que pudieran imaginarse. [188]) Con el mismo recato y secreto que habia nacido, le [189]) lleváron á una aldea, donde se crió cuatro años, al cabo de los cuales [190]) con nombre de sobrino le trujo [191]) su abuelo á su casa, donde se criaba si no muy rica, aloménos [192]) muy

---

181) *sintió, Pret. perf.* von *sentir*, fühlen.

182) *suceso*, Ereigniß, hier so viel als: ein Umstand.

183) Man construire: *por el cual en algun tanto las olvidadas lágrimas etc.*, d. h., durch welche die kaum vergessenen Thränen u. s. w.

184) *sin ser parte la discrecion etc.*, ohne daß die Klugheit im Stande war.

185) *consolalla*, für *consolarla*. Vgl. Anmerk. 49.

186) Wie wird das Gerundium *usurpando* hier aufgelöst?

187) *un niño de los mas hermosos*, einen der schönsten Knaben.

188) *que pudieran imaginarse*, den man sich (nur) denken kann.

189) *le*, nämlich *niño* (den Knaben).

190) *los cuales*. Man bedient sich des relativen Fürworts *cual* vorzugsweise, wenn das Wort, auf welches sich das *Relativum* bezieht, von demselben entfernt ist.

191) *trujo*, für *trajo*, *Pret. perf.* von *traer*, bringen. Vgl. *Cornelia*, Anmerk. 110.

192) Vgl. Anmerk. 106.

virtuosamente. Era el niño [á quien pusiéron[193]) nombre Luis por llamarse así su abuelo[194])] de rostro hermoso, de condicion mansa, de ingenio agudo, y en todas las acciones que en aquella edad tierna podia hacer daba señales de ser de algun noble padre engendrado, y de tal manera su gracia, belleza y discrecion enamoráron á sus abuelos, que viniéron[195]) á tener por dicha la desdicha de su hija por haberles dado[196]) tal nieto. Cuando[197]) iba por la calle, llovian sobre él[198]) millares de bendiciones: unos bendecian su hermosura, otras la madre que le habia parido; estos el padre que le engendró, aquellos á quien tan bien criado le criaba.[199]) Con este aplauso de los que le conocian y no conocian llegó el niño á la edad de siete años, en la cual ya sabia leer latin y romance,[200]) y escribir formada y muy buena letra; porque la intencion de sus abuelos era hacerle virtuoso y sabio, ya que no le podian hacer rico, como si la sabiduría y la virtud no fuesen las riquezas sobre quien no tienen jurisdiccion los ladrones ni la que llaman

---

193) *pusiéron, Pret. perf.* von *poner. Poner nombre*, einen Namen geben oder beilegen.

194) *por llamarse así su abuelo. Por* steht hier für *porque* mit dem Indicativ. Vgl. *Cornelia*, Anm. 168.

195) *viniéron, Pret. perf.* von *venir.*

196) *por haberles dado.* Vgl. Anmerk. 194.

197) Nach *cuando* steht hier der Indicativ, weil die durch das Zeitwort ausgedrückte Begebenheit nicht zweifelhaft und ungewiß ist.

198) *llovian sobre él etc.*, d. i., so wurde er überhäuft mit u. s. w. *Llover* ist hier im figürl. Sinn gebraucht.

199) Man construire: *aquellos á quien le criaba tan bien criado.*

200) *romance*, d. i. spanisch (wegen der Abstammung von der römischen Sprache).

fortuna. Sucedió pues que un dia que el niño fué con un recado[201]) de su abuela á una parienta suya, acertó á pasar por una calle donde habia carrera de caballeros, púsose[202]) á mirar, y por mejorarse de puesto[203]) pasó de una parte á otra á tiempo que no pudo[204]) huir de ser atropellado de un caballo, á cuyo dueño[205]) no fué posible detenerle en la furia de su carrera: pasó por encima dél,[206]) y dejóle como muerto, tendido en el suelo, derramando mucha sangre de la cabeza. Apénas esto hubo sucedido, cuando un caballero anciano, que estaba mirando la carrera, con no vista ligereza se arrojó de su caballo[207]) y fué[208]) donde estaba el niño, y quitándole de los brazos de uno que ya le tenia, le puso en los suyos, y sin tener cuenta con sus canas, ni con su autoridad, que era mucha, á paso largo se fué[209]) á su casa, ordenando á sus criados que le dejasen, y fuesen á buscar un cirujano que al niño curase. Muchos caballeros le siguiéron,[210]) lastimados de la desgracia de tan hermoso niño, porque luego salió la voz[211]) que el

---

201) *recado*. Bestellung; *Cervantes* schrieb *recaudo*; erstere Lesart ist besser.

202) *puso*, *Pret. perf.* von *poner*.

203) *por mejorarse de puesto*, d. i., um sich einen bessern Platz zu verschaffen.

204) *pudo*, *Pret. perf.* von *poder*.

205) *á cuyo dueño*, so viel als: *al dueño del cual*.

206) *pasó por encima dél*, es lief über ihn weg.

207) *con no vista ligereza se arrojó de su caballo*, mit außerordentlicher Geschwindigkeit sich von seinem Pferde schwang.

208) *fué*, *Pret. perf.* von *ir*.

209) *se fué*. Vgl. Anmerk. 208.

210) *siguiéron*, *Pret. perf.* von *seguir*, folgen.

211) *salió la voz*, d. i., vernahm man.

atropellado era Luisico, el sobrino del tal caballero, nombrando á su abuelo. Esta voz corrió de boca en boca,[212]) hasta que llegó á los oidos de sus abuelos y de su encubierta madre; los cuales certificados bien del caso, como desatinados y locos saliéron á buscar á su querido, y por ser[213]) tan conocido y tan principal el caballero que le habia llevado, muchos de los que encontráron les dijéron su casa, á la cual llegáron á tiempo que ya estaba el niño en poder del cirujano. El caballero y su muger, dueños de la casa, pidiéron[214]) á los que pensáron ser sus padres[215]) que no llorasen, ni alzasen[216]) la voz á quejarse, porque no le seria al niño de ningun provecho. El cirujano, que era famoso, habiéndole curado con grandísimo tiento y maestría, dijo que no era tan mortal la herida, como él al principio habia temido. En la mitad de la cura[217]) volvió Luis en su acuerdo,[218]) que hasta allí habia estado sin él, y alegróse en ver[219]) á sus tios, los cuales le preguntáron llorando, que

---

212) *esta voz corrió de boca en boca*, dieses Gerücht ging von Mund zu Mund.

213) *por ser*. Vgl. Anmerk. 194.

214) *pidiéron*, *Pret. perf.* von *pedir*, bitten.

215) *ser sus padres*, löse man durch daß auf. Construction des latein. *Accus. cum Infinit.* nach *pensar*.

216) die Subjunctive *llorasen ni alzasen* sind hier von *pidiéron* regiert.

217) *en la mitad de la cura*, d. i., während des Verbindens.

218) *volvió Luis en su acuerdo*, kam Louis wieder zur Besinnung zurück.

219) *alegróse en ver*, freute sich zu sehen. Die *Verba*, die starke Gemüthsbewegungen bezeichnen, erfordern die Präposition *en*.

cómo se sentia?[220]) Respondió que bueno,[221]) sino que le dolia mucho el cuerpo y la cabeza. Mandó el médico que no hablasen con él, sino que le dejasen reposar: hízose así, y su abuelo comenzó á agradecer al señor de la casa la gran caridad que con su sobrino habia usado. Á lo cual respondió el caballero que no tenia que agradecelle;[222]) porque le hacia saber que cuando vió al niño caido y atropellado, le pareció que habia visto el rostro de un hijo suyo, á quien él queria tiernamente y que esto le movió á tomarle en sus brazos y traerle á su casa, donde estaria todo el tiempo que la cura durase, con el regalo que fuese posible y necesario. Su muger que era una noble señora dijo lo mismo, y hizo[223]) aun mas encarecidas promesas. Admirados quedáron de tanta cristiandad los abuelos;[224]) pero la madre quedó mas admirada, porque habiendo con las nuevas del cirujano sosegádose algun tanto su alborotado espíritu,[225]) miró atentamente el aposento donde su hijo estaba, y claramente por muchas señales conoció que aquella era la estancia donde se habia dado fin á su honra y principio á su desventura; y aunque

---

220) *que cómo se sentia?* wie er sich befánde?

221) *que bueno, scl. se sentia.*

222) *no tenia que agradecelle* (für *agradecerle*); d. h., es bedürfe keines Dankes, er habe nicht dafür zu danken.

223) *hizo, Pret. perf.* von *hacer.*

224) Man construire: *los abuelos quedáron admirados de tanta cristiandad. Quedar* ist hier zur Bildung des Passivs gebraucht.

225) Man construire: *porque habiendo sosegádose algun tanto su alborotado espíritu con las nuevas del cirujano.* Das Gerundium Präteriti wird für das Präteritum und besonders für das Plusquamperfectum gebraucht.

no estaba adornada de los damascos que entónces tenia, conoció la disposicion della,[226] vió la ventana de la reja que caia al jardin, y por estar cerrada á causa del herido, pregunto[227] si aquella ventana respondia á algun jardin? Y fuéle respondido que sí;[228] pero lo que mas conoció, fué que aquella era la misma cama que tenia por tumba de su sepultura, y mas que el propio escritorio sobre el cual estaba la imágen que habia traido se estaba en el mismo lugar. Finalmente sacáron á luz la verdad de todas sus sospechas los escalones que ella habia contado, cuando la sacáron del aposento tapados los ojos, digo[229] los escalones que habia desde allí á la calle, que con advertencia discreta contó; y cuando volvió á su casa, dejando á su hijo,[230] los volvió á contar y halló cabal el número: y confiriendo[231] unas señales con otras, de todo punto certificó por verdadera su imaginacion, de lo cual dió por extenso cuenta[232] á su madre, que como discreta se informó si el caballero donde su nieto estaba habia tenido, ó tenia algun hijo; y halló que el que llamamos Rodolfo lo era, y que estaba en Italia, y tanteando el tiempo que le dijéron que habia faltado de España, vió[233] que eran los mis-

---

226) *della*, nämlich *estancia*.

227) Vgl. *Cornelia*, Anm. 132.

228) *fuéle respondido que sí*, es wurde ihr ja geantwortet.

229) *digo*, *Pres.* von *decir*, sagen.

230) *dejando á su hijo*, und ihren Sohn verließ.

231) *confiriendo*, *Gerund.* von *conferir*, vergleichen, gegen einander halten.

232) *dió cuenta*, erzählte sie.

233) *vió*, *Pret. perf.* von *ver*, sehen.

mos siete años que el nieto tenia. Dió aviso de todo esto á su marido, y entre los dos y su hija acordáron de esperar lo que Dios hacia del herido,[234] el cual dentro de quince dias[235] estuvo fuera de peligro, y á los treinta se levantó, en todo el cual tiempo fué visitado de la madre y de la abuela, y regalado de los dueños de la casa como si fuera su mismo hijo; y algunas veces hablando con Leocadia Dª. Estefania, que así se llamaba la muger del caballero, le decia que aquel niño se parecia tanto á un hijo suyo que estaba en Italia, que ninguna vez le miraba que no le pareciese ver á su hijo delante. Destas[236] razones tomó ocasion de decirle una vez que se halló sola con ella las que con acuerdo de sus padres habia determinado de decille,[237] que fuéron estas ú otras semejantes: el dia,[238] señora, que mis padres oyéron[239] decir que su sobrino estaba tan mal parado, creyéron y pensáron que se les habia cerrado el cielo y caido todo el mundo acuestas:[240] imagináron que ya les faltaba la lumbre de sus ojos

---

234) *que Dios hacia del herido*, d. i., was Gott über dem Verwundeten verfügen würde.

235) *dentro de quince dias*, binnen vierzehn Tagen. Aehnliche Redeweise wie im Französischen *quinze jours*, und im Italienischen *quindici giorni*.

236) *destas*, für *de estas*.

237) *decille*, veraltet, statt *decirle*.

238) *el dia*, d. h., an dem Tage. *Accus.* bei Zeitbestimmungen.

239) *oyéron*, *Pret. perf.* von *oir*, hören.

240) *y caido todo el mundo acuestas*, und die ganze Welt läge auf ihnen.

y el báculo de su vejez,[241]) faltándoles[242]) este sobrino á quien ellos quieren[243]) con amor de tal manera que con muchas ventajas excede al[244]) que suelen[245]) tener otros padres á sus hijos; mas como decirse suele[246]) que cuando Dios da[247]) la llaga, da la medicina, la halló el niño en esta casa y yo en ella el acuerdo de unas memorias que no las podré olvidar[248]) miéntras[249]) la vida me durare: yo, señora, soy noble, porque mis padres lo son, y lo han sido todos mis antepasados, que con una medianía de los bienes de fortuna han sustentado su honra felizmente, donde quiera que han vivido.

Admirada y suspensa estaba Da. Estefania, escuchando las razones de Leocadia, y no podia creer, aunque lo veia, que tanta discrecion pudie-

---

241) *vejez*, Alter, der letzte Zeittheil des natürlichen Lebens der Menschen und Thiere; *edad* ist das verschiedene Alter der Menschen; *senectud* das Greisenalter; *antigüedad* deutet auf entferntere Zeit hin, als in der wir leben; *ancianidad* wird besonders von dem Ursprunge der Familien gebraucht.

242) *faltándoles* löse man durch wenn auf.

243) *quieren*, *Pres.* von *querer*, lieben.

244) *al* bezieht sich auf das vorhergegangene *amor*.

245) *suelen*, *Pres.* von *soler*, pflegen.

246) *como decirse suele*, für *como se suele decir*. Ein ähnliches Beispiel ist: *Cuando se trata de notar los defectos de una obra, no deben censurarse los personales de su autor.* (*Yriarte.*)

247) *da*, *Pres.* von *dar*.

248) *que no las podré olvidar*, denn ich werde sie nicht vergessen können; *que* steht hier erklärend.

249) *miéntras*, so lange als, steht bald mit, bald ohne die Conjunction *que*; wie z. B.: *Mientras que yo tuviere ocupada la memoria y cautiva la voluntad, perdido el entendimiento por aquella etc.* (*Cervantes Don Quijote*, part. I. cap. XXX.)

se [250]) encerrarse en tan pocos años, puesto que á su parecer la juzgaba por de veinte poco mas á ménos, y sin decirle ni replicarle palabra, esperó todas las [251]) que quiso [252]) decirle, que fuéron aquellas que bastáron para contarle la travesura [253]) de su hijo, la deshonra suya, el robo, el cubrirle los ojos, el traerla á aquel aposento, las señales en que habia conocido ser aquel mismo [254]) que sospechaba; para cuya confirmacion sacó del pecho la imágen del crucifijo que habia llevado, á quien dijo: tú, señor, que fuiste testigo de la fuerza que se me hizo, sé juez de la enmienda que se me debe hacer: [255]) de encima de aquel escritorio te llevé con propósito de acordarte siempre mi agravio, no para pedirte venganza dél, que no la pretendo, sino para rogarte me dieses algun consuelo [256]) con que llevar en paciencia mi desgracia. [257]) Este niño, señora, con quien habeis mostrado el extremo de vuestra caridad, es vuestro verdadero nieto: permision fué del cielo el haberle atropellado, [258]) para que trayéndole á vuestra casa, hallase yo en ella, como

---

250) *pudiese*, *Pret. imperf. Subjunt.* von *poder*, können.

251) *todas las*, *scl. palabras.*

252) *quiso*, *Pret. perf.* von *querer*, wollen.

253) *travesura*, sträfliche Handlung, ein lüderlicher Streich. *Un hombre de travesura* heißt: ein muthwilliger Mensch. (Vgl. *Moratin el Si de las Niñas*, act. III.)

254) *ser aquel mismo*, Construction des latein. *Accus. cum Infinit.* nach *conocer.*

255) *debe hacer.* Vgl. *Cornelia*, Anm. 102.

256) (*que*) *me dieses algun consuelo*, daß du mir irgend einen Trost gäbest.

257) *con que llevar en paciencia mi desgracia*, d. h., mit welchem ich in Geduld mein Unglück ertragen kann.

258) *el haberle atropellado*, d. i., daß er umgeritten wurde.

espero que he de hallar, si no el remedio que mejor convenga[259]) con mi desventura, aloménos el medio con que pueda [260]) sobrellevarla. Diciendo esto, abrazada con el crucifijo cayó[261]) desmayada en los brazos de Estefania; la cual en fin, como muger y noble, en quien la compasion y misericordia suele[262]) ser tan natural como la crueldad en el hombre, apénas vió[263]) el desmayo de Leocadia, cuando juntó su rostro con el suyo, derramando sobre él tantas lágrimas, que no fué menester esparcirle otra agua encima para que Leocadia en sí volviese. Estando las dos desta manera, acertó á entrar el caballero, marido[264]) de Estefania, que traia á Luisico de la mano, y viendo[265]) el llanto de Estefania y el desmayo de Leocadia, preguntó á gran priesa le dijesen[266]) la causa de do[267]) procedia. El niño abrazaba á su madre por su prima, y á su abuela por su bienhechora, y así mismo

---

259) *convenga*, *Pres. Subjunt.* von *convenir*, übereinkommen, passen. Die Construction ist: *hallase yo en ella, si no el remedio que major convenga etc.* Die Worte: *como espero que he de hallar* sind Zwischensatz.

260) *pueda*. *Pres. Subjunt.* von *poder.*

261) *cayó*, *Pret perf.* von *caer.*

262) *suele*, *Pres* von *soler*, pflegen.

263) *vió*, *Pret. perf.* von *ver*, bemerken.

264) *marido*, Ehemann, zeigt eine Macht an, *esposo* dagegen nur die Vereinigung.

265) *viendo*, *Gerund.* von *ver.*

266) *dijesen*, *Pret. imperf. Subjunt.* von *decir*, sagen.

267) *donde* oder *do* sind relative Pronomina, wenn ihnen noch etwas vorhergeht. Dieses Antecedens kann von jeder Zahl und jedem Geschlecht sein; z. B.:

Un santuario inviolable será siempre
De do nunca arracarte nadie pueda.
(*Tojar.*)

preguntaba porque lloraban? Grandes cosas, señor, hay que deciros,[268]) respondió Estefania á su marido, cuyo remate se acabará con deciros que hagais cuenta[269]) que esta desmayada es hija vuestra, y este niño vuestro nieto. Esta verdad que os digo[270]) me ha dicho esta niña, y la ha confirmado y confirma el rostro de este niño, en el cual entrámbos habemos visto el de nuestro hijo. Si mas no os declarais, señora, yo no os entiendo,[271]) replicó el caballero. En esto volvió en sí Leocadia, y abrazada del crucifijo, parecia estar convertida[272]) en un mar de llanto. Todo lo cual tenia puesto en gran confusion al caballero, de la cual salió, contándole su muger todo aquello que Leocadia le habia contado; y él lo creyó por divina per-

---

Haben diese Pronomina aber kein Antecedens, so sind sie absolut; wie z. B.:

De do tus quejas vienen,
Sensible tortolilla?
Do vuelas?
(*Melendez Valdes*, od. XIV.)

268) *grandes cosas, señor, hay que deciros*, d. i., mein Gemahl, ich habe Euch wichtige Dinge zu sagen.

269) *que hagais cuenta*, daß Ihr als gewiß annehmet.

270) *digo*, *Pres.* von *decir*, sagen.

271) *entiendo*, *Pres.* von *entender*, verstehen. Das *Pres.* steht hier für das *Fut.*, weil *si* vorhergeht. Außerdem steht das *Pres.* für das *Fut.*, wenn man der Rede mehr Kraft geben und etwas mit Lebhaftigkeit ausdrücken will; wie z. B.: *Don Anselmo viene al instante* (*Jovellanos*, *el Delincüente honrado*, act. I. esc. 2.) Das *Pres.* kann auch etwas Vergangenes ausdrücken, um die Aufmerksamkeit zu wecken; wie z. B.:

Hácia la retaguardia avanza el fiero
Argüello, y con la lanza abre camino etc.
(*Escoiquiz*, *Mej. conq.* Cant. IV.)

272) *convertir*, verwandeln, hat ein regelmäßiges Particip *convertido*, und ein unregelmäßiges *converso*.

mision del cielo, como si con muchos y verdaderos testigos se lo hubieran probado. Consoló y abrazó á Leocadia, besó á su nieto, y aquel mismo dia despacháron un correo á Nápoles, avisando á su hijo se viniese luego,[273]) porque le tenian concertado casamiento con una muger hermosa sobremanera, y tal cual[274]) para él convenia. No consintiéron[275]) que Leocadia ni su hijo volviesen mas á la casa de sus padres, los cuales contentísimos del buen suceso de su hija, daban infinitas gracias á Dios por ello. Llegó el correo á Nápoles, y Rodolfo con la golosina de gozar tan hermosa muger, como su padre le significaba, de allí á dos dias que recibió la carta, ofreciéndosele ocasion de cuatro galeras que estaban á punto de venir á España, se embarcó en ellas con sus dos camaradas, que aun no le habian dejado, y con próspero suceso en doce dias llegó á Barcelona, y de allí por la posta en otros siete se puso en Toledo,[276]) y entró en casa de su padre tan galan y tan bizarro, que los extremos de la gala y de la bizarría estaban en él todos juntos. Alegráronse sus padres con la salud y bienvenida de su hijo. Suspendióse Leocadia, que de parte escondida le miraba, por no salir de la traza y órden que D[a]. Estefania le habia dado. Los camaradas de Rodolfo quisieran[277]) irse á sus casas

---

273) *avisando á su hijo se viniese luego*, d. i., und benachrichtigten ihren Sohn bald zu kommen.

274) *tal cual.* Das Fürwort *tal* ist Correlativ von *cual;* auch bezeichnet *tal cual* den Gegenstand so wie er ist; wie z. B.: *Le envio á V. Exc. doce cuentos. Tales cuales son, allá van.* (*Cervantes, Dedic. de las Novelas.*)

275) *consintiéron, Pret. perf.* von *consentir*, zugeben.

276) *se puso en Toledo*, begab er sich nach Toledo.

277) *quisieran, Condic.* von *querer*, steht hier für das *Pret. imperf.*

luego; pero no lo consintió Estefania por[278]) haberlos menester para su designio. Estaba cerca la noche, cuando Rodolfo llegó, y entanto que se aderezaba la cena, Estefania llamó aparte los camaradas de su hijo, creyendo sin duda alguna que ellos debian de ser[279]) los dos de los tres que Leocadia habia dicho que iban con Rodolfo la noche que la robáron, y con grandes ruegos les pidió le dijesen[280]) si se acòrdaban que su hijo habia robado á una muger tal noche, tantos años habia; porque el saber la verdad de esto importaba la honra y el sosiego de todos sus parientes: y con tales y tantos encarecimientos se lo supo rogar, y de tal manera les asegurar que de descubrir este robo no les podia suceder daño alguno, que ellos tuviéron por bien de confesar ser verdad que una noche de verano, yendo[281]) ellos dos y otro amigo con Rodolfo, robáron en la misma que ella señalaba á una muchacha, y que Rodolfo se habia venido con ella, miéntras ellos detenian á la gente de su familia que con voces la querian[282]) defender, y que otro dia les habia dicho Rodolfo que la habia llevado á su casa; y solo esto era lo que podian responder á lo que les preguntaban. La confesion destos[283]) dos fué echar la llave á todas las dudas que en tal caso se podian ofrecer, y así determinó de llevar al cabo su buen pensamiento, que fué este. Poco ántes que se sentasen á cenar, se entró en un aposento á solas su madre con Rodolfo, y poniéndole

---

278) *por haberlos menester.* *Por* steht hier für *porque* mit dem Indicativ.
279) *debian de ser.* Vgl. *Cornelia*, Anmerk. 102.
280) *dijesen*, *Pret. imperf.* von *decir*, sagen.
281) *yendo*, *Gerund.* von *ir*.
282) *querian*, *Imperf.* von *querer*.
283) *destos.* Vgl. *Cornelia*, Anmerk. 222.

un retrato en las manos, le dijo:[284]) yo quiero,[285]) Rodolfo hijo, darte una gustosa cena con mostrarte á tu esposa: este es su verdadero retrato; pero quiérote advertir que lo que le falta de belleza, le sobra de virtud: es noble y discreta, y medianamente rica; y pues tu padre y yo te la hemos escogido, asegúrate que es la que te conviene.[286]) Atentamente miró Rodolfo el retrato y dijo: si los pintores que ordinariamente suelen[287]) ser pródigos de la hermosura con los rostros que retratan, lo han sido tambien con este, sin duda creo que el original debe ser la misma fealdad:[288]) á la fe, señora y madre mia, justo es y bueno que los hijos obedezcan[289]) á sus padres en cuanto les mandaren; pero tambien es conveniente y mejor que los padres den *) á sus hijos el estado de que mas gustaren, y pues el del matrimonio es ñudo que no le desata sino la muerte, bien será que sus lazos sean iguales y de unos mismos hilos fabricados; la virtud, la nobleza, la discrecion y los bienes de la fortuna bien pueden alegrar el entendimiento de aquel á quien le cupiéron en suerte con su esposa; pero que la fealdad

---

284) *dijo*, *Pret. perf.* von *decir*, sagen.
285) *quiero*, *Pres.* von *querer*, wollen.
286) *conviene*, *Pres.* von *convenir*, passen.
287) *suelen*, *Pres.* von *soler*, pflegen.
288) *la misma fealdad*, die Häßlichkeit selbst. *Mismo* wird oft gebraucht, um dem Ausdrucke mehr Kraft zu geben, bisweilen mit persönl. Fürwörtern verbunden, und steht bald vor, bald nach dem Substantiv, mit dem es verbunden ist; wie z. B.: *Yo mismo te quiero representar.* (*El padre Isla*, *Gil Blas*, lib. I. cap. XVII.) *Don Rodrigo Calderon de page del duque subió á la confianza del mismo rey.* (*Ascargorta*, *Reyno de Felipe II.*)
289) *obedezcan*, *Pres. Subjunt.* von *obedecer*, gehorchen.
*) *den*, *Pres.* von *dar*.

della alegre los ojos del esposo, paréceme imposible:[290] mozo soy, pero bien se me entiende que se compadece con el sacramento del matrimonio el justo y debido deleite que los casados gozan: que si él falta, cojea el matrimonio y desdice de su segunda intencion; pues pensar que un rostro feo, que se ha de tener á todas horas delante de los ojos, en la sala, en la mesa y en la cama, pueda deleitar, otra vez digo que lo tengo por casi imposible: por vida de vuesa merced, madre mia, que me dé[291] compañera que me entretenga[292] y no enfade, porque sin torcer á una ó á otra parte, igualmente y por camino derecho llevemos ámbos á dos el yugo donde[293] el cielo nos pusiere:[294] si esta señora es noble, discreta y rica, como vuesa merced dice, no le faltará esposo que sea de diferente humor que el mio: unos hay que buscan nobleza, otros discrecion, otros dineros, y otros hermosura, y yo soy destos últimos; porque nobleza, gracias al cielo, y á mis pasados, y á mis padres, que me la dejáron por herencia: discrecion, como una muger no sea necia, tonta, ó boba, bástale que ni por aguda despunte, ni por boba no aproveche: de las riquezas tambien las de mis padres me hacen no estar temeroso de venir á ser pobre: la hermosura busco, la belleza quiero,[295] no con otra dote que con la de la honestidad y buenas costumbres; que si esto trae mi espo-

---

290) Man construire: *pero paréceme imposible que la fealdad etc.*

291) *dé*, *Pres.* von *dar.*

292) *entretenga*, *Pres. Subjunt.* von *entretener*, unterhalten.

293) *donde.* Vgl. Anmerk. 267.

294) *pusiere*, *Fut. Subjunt.* von *poner*, auflegen.

295) *quiero*, *Pres* von *querer.*

sa, yo serviré á Dios con gusto,[296]) y daré buena vejez[297]) á mis padres. Contentísima quedó[298]) su madre de las razones de Rodolfo, por haber conocido[299]) por ellas que iba saliendo bien con su designio: respondióle que ella procuraria casarle conforme su deseo; que no tuviese pena alguna; que era fácil deshacerse los conciertos[300]) que de casarle[301]) con aquella señora estaban hechos. Agradecióselo Rodolfo, y por ser llegada[302]) la hora de cenar, se fuéron[303]) á la mesa; y habiéndose ya sentado á ella el padre y la madre, Rodolfo y sus dos camaradas, dijo Dª. Estefania al descuido: ¡pecadora de mí, y que bien que trato á mi huéspeda! Andad vos, dijo á un criado, decid á la señora Dª. Leocadia que sin entrar en cuentas con su mucha honestidad nos venga[304]) á honrar esta mesa, que los que á ella están todos son mis hijos y sus servidores. Todo esto era traza suya, y de todo lo que habia de hacer estaba avisada y advertida Leocadia. Poco tardó en salir Leocadia y dar de sí la improvisa y mas hermosa muestra que pudo[305]) dar jamas

---

296) *yo serviré á Dios con gusto*, so will ich Gott mit Freuden dienen.

297) *y daré buena vejez*, und will ein gutes Alter bereiten.

298) *quedar* hat hier die Bedeutung von sein.

299) *por haber conocido. Por* steht hier für *porque.*

300) *que era facil deshacerse los conciertos*, d. i., denn es wäre leicht, die Verabredungen wieder aufzuheben (sich zu entledigen).

301) *de casarle* kann man übersetzen: seiner Verheirathung wegen.

302) *por ser llegada.* Vgl. Anm. 299.

303) *se fuéron, Pret. perf.* von *irse.*

304) *venga, Pres. Subjunt.* von *venir.*

305) *pudo, Pret. perf.* von *poder*, können.

compuesta y natural hermosura. Venia vestida, por ser[306]) invierno de una saya entera de terciopelo negro, llovida de botones de oro y perlas, cintura y collar de diamantes: sus mismos cabellos, que eran luengos y no demasiadamente rubios, le servian de adorno y tocas, cuya invencion de lazos y rizos, y vislumbres de diamantes que con ellos se entretejian, turbaban la luz de los ojos que los miraban. Era Leocadia de gentil disposicion y brio: traia de la mano á su hijo, y delante de ella venian dos doncellas, alumbrándola con dos velas de cera en dos candeleros de plata. Levantáronse todos á hacerla reverencia, como si fuera alguna cosa del cielo, que allí milagrosamente se habia aparecido. Ninguno de los que allí estaban embebecidos mirándola, parece que de atónitos no acertáron á decirle palabra. Leocadia con airosa gracia y discreta crianza se humilló á todos, y tomándola de la mano Estefania, la sentó junto á sí frontero de Rodolfo. Al niño sentáron junto á su abuelo. Rodolfo que desde mas cerca miraba la incomparable belleza de Leocadia decia entre sí: si la mitad desta hermosura tuviera la que mi madre me tiene escogida[307]) por esposa, tuviérame yo por el mas dichoso hombre

---

306) *por ser*. Vgl. Anmerk. 299.

307) *tiene escogida*. Wird *tener* (für *haber*) mit einem Particip verbunden, so wird dadurch der Bedeutung des *Verbi* mehr Kraft gegeben. (Vgl. Anmerk. 64.) Dasselbe ist der Fall, wenn *llevar* mit einem Particip verbunden ist; wie z. B.: *Á Don Crispin mio memorias con el mismo afecto que solia: tiéneme olvidado; pero se lo merezco mejor que á Vm.* (*Solis carta á D. Ant. Carnero.*) *Ya llevais entendidas las ordenanzas que se han intimado á todos.* (*Solis, Conq. de Mejico*, lib. V. cap. IX.)

del mundo. Válame Dios,[308] *¿que es esto que veo? ¿es por ventura algun ángel humano el que estoy mirando?* [309] y en esto se le iba entrando por los ojos á tomar posesion de su alma la hermosa imágen de Leocadia;[310] la cual en tanto que la cena venia, viendo tambien tan cerca de sí al que ya queria mas que á la luz de los ojos con que alguna vez á hurto le miraba, comenzó á revolver en su imaginacion[311] lo que con Rodolfo habia pasado: comenzáron á enflaquecerse en su alma las esperanzas que de ser su esposo su madre le habia dado,[312] temiendo que á la cortedad de su ventura, habian de corresponder las promesas de su madre: consideraba cuan cerca estaba de ser dichosa, ó sin dicha para siempre; y fué la consideracion tan intensa y los pensamientos tan revueltos, que le apretáron el corazon de manera, que comenzó á sudar y á perderse de color en un punto, sobreviniéndole un desmayo que la forzó á reclinar la cabeza en los brazos de Dª. Estefania, que como así la vió,[313] con turbacion la recibió en ellos. Sobresaltáronse todos, y

---

308) ***Válame Dios!*** Gott helfe mir!

309) ***estoy mirando***, eine besondere Umschreibung des ***Verbi*** durch das ***Gerund.***, für ***miro.***

310) Man construire: ***y en esto se le iba la hermosa imágen de Leocadia etc.***

311) ***comenzó, á revolver en su imaginacion***, d. h., fing an sich zu erinnern.

312) Man construire: ***que su madre le habia dado de ser su esposo.***

313) ***vió, Pret. perf.*** von ***ver***, sehen. Für ***ví*** und ***vió*** kommen bei ***Cervantes*** auch die Formen ***vide*** und ***vido*** vor; wie z. B.: ***Así como Sancho los vidó, dijo: esta es cadena de galeotes.*** (***Don Quijote*** part. I. cap. XXII.) ***Ni de tanto vide alguno.*** (***Viage al Parnaso*** cap. VIII.)

dejando la mesa, acudiéron á remediarla. Pero el que dió mas muestras de sentirlo fué Rodolfo, pues por llegar presto á ella tropezó y cayó [314]) dos veces. Ni por desabrocharla, ni echarle agua en el rostro volvia en sí, ántes el levantado pecho y el pulso, que no se le hallaban, [315]) iban dando precisas señales [316]) de su muerte; y las criadas y criados de casa, como ménos considerados, diéron voces, [317]) y la publicáron por muerta. Estas amargas nuevas llegáron á los oidos de los padres de Leocadia, que para mas gustosa ocasion los tenia Dª. Estefania escondidos. [318]) Los cuales con el cura de la parroquía, que así mismo con ellos estaba, rompiendo el órden de Estefania, saliéron á la sala. Llegó el cura presto, por ver si por algunas señales daba indicios de arrepentirse de sus pecados para absolverla de ellos; y donde pensó hallar un desmayado, halló dos, porque ya estaba Rodolfo puesto el rostro sobre el pecho de Leocadia. Dióle su madre lugar [319]) de que á ella llegase como á cosa que habia de ser suya; pero cuando vió [320]) que tambien estaba sin sentido, estuvo á pique [321]) de perder el suyo, y le perdiera, si no

---

314) *cayó*, *Pret. perf.* von *caer*, fallen.

315) *que no se le hallaban*, den man nicht fand, oder den sie nicht fanden.

316) *iban dando precisas señales*, gaben bestimmte Zeichen; — *iban dando* ist Umschreibung des *Verbi.* Vgl. Anmerk. 309.

317) *diéron voces*, schrien.

318) Man construire: *que (los) tenia escondidos Dª. Estefania para mas etc.*

319) *dióle su madre lugar*, seine Mutter gab ihm Gelegenheit

320) *vió.* Vgl. Anmerk. 313.

321) *estuvo á pique*, war sie nahe daran.

viera [322]) que Rodolfo tornaba en sí, como volvió, corrido de que le hubiesen visto hacer tan extremados extremos; pero su madre, casi como adivina de lo que su hijo sentia, le dijo: no te corras, hijo, de los extremos [323]) que has hecho, sino córrete [324]) de los que no hicieres, [325]) cuando sepas [326]) lo que no quiero [327]) tenerte mas encubierto, puesto que pensaba dejarlo hasta mas alegre coyuntura: has de saber, hijo de mi alma, que esta desmayada que en los brazos tengo [328]) es tu verdadera esposa; llamo verdadera, porque yo y tu padre te la teníamos escogida; [329]) que la del retrato es falsa. Cuando esto oyó [330]) Rodolfo, llevado de su amoroso y encendido deseo, y quitándole el nombre de esposo todos los estorvos que la honestidad y decencia del lugar le podian poner, se abalanzó al rostro de Leocadia, y juntando su boca con la della, [331]) estaba como esperando que se le saliese el alma para darle acogida en la suya. Pero cuando mas las lágrimas de todos por lástima crecian, y por dolor las voces se aumentaban, y los cabellos y barbas de la madre y padre de Leocadia arrancados venian á ménos, y los gritos de su

---

322) *viera, Condic.* von *ver*, sehen.
323) *extremados extremos*, ist eine Verstärkung des Ausdrucks.
324) *córrete*, = *corre te.*
325) *hicieres, Fut.* von *hacer*, machen, thun.
326) *sepas, Pres. Subjunt.* von *saber*, wissen.
327) *quiero, Pres.* von *querer*, wollen.
328) *tengo, Pres.* von *tener*, haben.
329) *teníamos escogida.* Vgl. Anmerk. 307.
330) *oyó, Pret. perf.* von *oir*, hören.
331) *con la della.* In denjenigen Fällen, wo durch den Gebrauch des Fürworts *su* und *sus* ein Doppelsinn entstehen könnte, bedient man sich der Fürwörter *de él, de ella, de ellos, de ellas.*

hijo penetraban los cielos, volvió en sí Leocadia, y con su vuelta volvió la alegría y el contento que de los pechos de los circunstantes se habia ausentado. Hallóse Leocadia entre los brazos de Rodolfo, y quisiera [332]) con honesta fuerza desasirse de ellos; pero él le dijo: no, señora, no ha de ser así; no es bien que pugneis por apartaros de los brazos de aquel que os tiene en el alma. Á esta razon acabó de todo en todo de cobrar Leocadia sus sentidos, y acabó Dª. Estefania de no llevar mas adelante su determinacion primera, diciendo al cura que luego desposase á su hijo con Leocadia: él lo hizo así, que por haber sucedido [333]) este caso en tiempo cuando con sola la voluntad de los contrayentes, sin las diligencias y prevenciones justas y santas que ahora se usan, quedaba hecho el matrimonio, [334]) no hubo dificultad que impidiese el desposorio. El cual hecho, déjese á otra pluma y á otro ingenio mas delicado que el mio el contar la alegría [335]) universal de todos los que en él se halláron: los abrazos que los padres de Leocadia diéron [336]) á Rodolfo: las gracias que diéron al cielo y á sus padres: los ofrecimientos de las partes: la admiracion de los camaradas de Rodolfo que tan impensadamente viéron [337]) la misma noche de su llegada tan hermoso desposorio, y mas

---

332) *quisiera, Condic.* von *querer.*

333) *por haber sucedido. Por* steht hier für *porque* mit dem Indicativ

334) *quedaba hecho el matrimonio*, die Heirath wurde vollzogen.

335) *el contar la alegría*, d. h., die Freude zu schildern.

336) *diéron, Pret. perf.* von *dar.*

337) *viéron, Pret. perf.* von *ver*, sehen

cuando supiéron[338]) por contarlo delante de todos Dª. Estefania, que Leocadia era la doncella que en su compañía su hijo habia robado, de que no ménos suspenso quedó[339]) Rodolfo; y por certificarse mas de aquella verdad, preguntó á Leocadia le dijese alguna señal por donde viniese en conocimiento entero[340]) de lo que no dudaba, por parecerle[341]) que sus padres lo tendrian bien averiguado. Ella respondió: cuando yo recordé[342]) y volví en mí de otro desmayo, me hallé, señor, en vuestros brazos sin honra; pero yo lo doy por bien empleado, pues al volver del que ahora he tenido, así mismo me hallé en los brazos del de entónces, pero honrada: y si esta señal no basta, baste la de una imágen de un crucifijo, que nadie os la pudo[343]) hurtar, sino yo, si es que por la mañana le echástes ménos,[344]) y si es el mismo que tiene mi señora. Vos los sois de mi alma, y lo seréis los años que Dios ordenare,[345]) bien mio; y abrazándola de nuevo, de nuevo volviéron las bendiciones y parabienes que les diéron. Vino[346]) la cena, y viniéron[347]) músicos, que para esto estaban prevenidos. Vióse Rodolfo á sí mismo en el espejo

---

338) *supiéron, Pret. perf.* von *saber*, wissen, erfahren.

339) *quedar* bedeutet hier wieder sein.

340) *por donde viniese en conocimiento entero*, wodurch er in vollkommene Kenntniß gesetzt würde.

341) *por parecerle*. Vgl. Anm. 333.

342) *recordar*, aufwachen, erwachen; *recordarse*, sich erinnern, d. i., sich etwas vor die Seele führen und mit der Betrachtung dabei verweilen; *acordarse*, d. i., eingedenk sein.

343) *pudo*, *Pret. perf.* von *poder*, können.

344) *echástes*, veraltet, für *echásteis*; — *que echástes ménos*, was Ihr vermißt habet

345) *los años, que Dios ordenare* d. i., mein ganzes Leben hindurch.

346 und 347) *vino* und *viniéron*, *Pret. perf.* von *venir.*

del rostro de su hijo: lloráron sus cuatro abuelos de gusto: no quedó rincon en toda la casa que no fuese visitado del júbilo, del contento y de la alegría; y aunque la noche volaba con sus ligeras y negras alas, le parecia á Rodolfo que iba y caminaba no con alas, sino con muletas: tan grande era el deseo de verse á solas con su querida esposa. Llegóse en fin la hora deseada, porque no hay fin que no le tenga.[348]) Fuéronse á acostar todas, quedó toda la casa sepultada en silencio, en el cual no quedará la verdad deste cuento, pues no le consentirán los muchos hijos y la ilustre descendencia que en Toledo dejáron, y ahora viven, estos dos venturosos desposados, que muchos y felices años gozáron de sí mismos de sus hijos, y de sus nietos, permitido todo por el cielo y por la fuerza de la sangre, que vió derramada[349]) en el suelo el valeroso, ilustre y cristiano abuelo de Luisico.

---

348) *porque no hay fin que no le tenga*, denn es giebt nichts, das nicht ein Ende habe.
349) *que vió derramada*, welche (er) geworfen sah.

Wörterbuch.

A.

Á, praep. bei, an, zu, für.
abájo, adv. herunter.
abalanzár, stoßen.
abiérto, adj. offen.
abomináble, adj. schändlich.
aborrecído, part. verabscheut.
abrazádo, part. umarmt.
abrazár, con alg. c., etwas umarmen.
abrázo, m. die Umarmung; dar-, umarmen.
abrigár, bedecken, zudecken.
abrír, öffnen, eröffnen.
absolvér, freisprechen, Vergebung der Sünden erhalten.
abuéla, f. die Großmutter.
abuélo, m. der Großvater; pl. Großältern.
abundáncia, f. der Ueberfluß.
acabádo, part. beendigt, geendigt.
acabár, endigen, vollenden, aufhören; alg. con alg. c., zu Grunde richten, hinausführen, erlangen; -de conocer, endlich einmal einsehen; acabo de decir, ich habe so eben gesagt.
acáso, adv. vielleicht, zufälligerweise.
acción, f. die Handlung.
accidénte, m. Zufall; por-, zufälligerweise.
acercàr, nähern.
acertár, finden, erreichen, gelingen.
acogida, f. Zuflucht.
acomodádo, adj. passend, bequem.
acomodárse, sich fügen, sich bequemen, sich mit dem Nöthigen versehen.
acometér, angreifen.
acompanár, begleiten.
aconsejár, rathen.
aconsejárse, sich Raths erholen; -con alg. de alg. c. ó de alg., Jemand um Rath fragen.
acordár, erinnern, einstimmig beschließen; -de alg. c., an etwas erinnern; -se, sich erinnern.
acortár, abkürzen.
acostárse, sich niederlegen.
acrecentár, vermehren.
acuchillár, Hiebe mit dem Schwerte geben, mit dem Schwerte tödten, hauen.
acudír, helfen, eilen, herbei laufen, sich bemühen.
acreditár, Achtung verschaffen.

acuérdo, m. der Beschluß; de-, einverstanden.
adelantárse, sich nähern.
adelánte, interj. herein!
adelánte, adv., weiter, künftig, in der Folge; mas-, späterhin.
aderezár, putzen, in Ordnung bringen, zurichten; -la cena, das Mahl bereiten.
aderézo, m. der Putz.
adivinár, ahnden, errathen.
admirádo, adj. bewundert, verwundert.
admitir, bewilligen, gestatten, annehmen.
adornádo, adj. geziert, geschmückt.
adornár, zieren, schmücken, zur Zierde gereichen.
adórno, m. die Zierde, der Putz, Schmuck.
adverténcia, f. die Vorsicht, Klugheit.
advertír, bemerken, einsehen, unterrichten.
afeár, tadeln.
afición, f. die Neigung.
afligír, betrüben, bekümmern.
afligído, part. betrübt.
afortunádo, adj. glücklich.
agéno, adj. fremd, entfernt.
agnus ó agnusdéi, m. das Agnusdei.
agóra, vlt. s. ahóra.
agradáble, adj. angenehm.
agradecér, für etwas danken.
agradecído, adj. dankbar, erkenntlich.
agradecimiénto, m. die Dankbarkeit.
agrávio, m. die Beleidigung, Beeinträchtigung, das angethane Unrecht; hacer-, eine Beleidigung zufügen.
água, f. das Wasser.
aguardár, warten, abwarten, erwarten.
agúdo, adj. scharf, sinnreich.
aguijár, stacheln, eilig gehen.
ahí, adv. da, dort.
ahínco, m. vlt. die Heftigkeit, der Nachdruck.
ahincadaménte, adv., veralt. mit Eifer, mit Nachdruck.
áire, m. die Luft.
airoso, adj. zierlich, würdevoll.
ahóra, adv. jetzt, nun.
al páso, adv. entgegen.
ála, f. der Flügel.
alabánza, f. das Lob.
alabár, loben, preisen.
alabárse, sich rühmen, sich loben.
alaméda, f. ein mit Bäumen bepflanzter Spaziergang.
alargár, verlängern, ausstrekken.
alborotádo, adj. unruhig, aufgeregt.
alborotárse, sich empören, erschrecken.
alboróto, m. die Unruhe.
alcanzár, reichen, ausreichen, zureichen.
aldéa, f. das Dorf, der Weiler.
alegrár, erfreuen.
alegrárse, sich freuen.
alégre, adj. froh, munter.
alegría, f. die Freude.
aliénto, m. der Athem.
alívio, m. die Erleichterung.
allá, adv. dort, jenseits.
allanár, ebenen.
allí, adv. dort, da.
álma, f. die Seele.

almidonádo, adj. steif, gezwungen.
almoháda, f. das Kopfkissen.
alojamiénto, m. das Nachtquartier, die Wohnung.
aloménos, adv. vlt. wenigstens.
alto, adj. hoch.
alumbrár, leuchten.
alzár los ojos, die Augen in die Höhe richten.
áma, f. die Haushälterin.
amáble, adj. liebenswürdig.
amantísimo, adj. geliebtester.
amargámente, adv. bitterlich.
amárgo, adj. unglücklich, schmerzlich, unangenehm.
amaríllo, adj. gelb, hellgelb.
Ambéres, f. n. pr. Antwerpen.
amenazár, drohen.
amígo, m. der Freund.
ámo, m. der Herr.
amonestación, f. die Ermahnung, Vorstellung.
amontonár, aufhäufen.
amoróso, adj. liebevoll.
amparár, schützen.
ampáro, m. der Schutz, Schirm.
andár, gehen, durchgehen; -solícito en alg. c., besorgt sein.
ángel, m. der Engel; -de guarda, der Schutzengel; -humano, menschlicher Engel (Engel in Menschengestalt).
ánimo, m. der Muth.
aniquilár, vernichten.
anóche, adv. gestern Abend.
ansí, vlt. s. así.
ántes, praep. vor.
ántes, adv. eher, vorher, vielmehr, im Gegentheil; -poco, kurz vorher.
antepasádo, m. der Vorfahr.
añadidúra, f. die Zugabe.
añadír, hinzufügen, vermehren.
añudár, verknüpfen, vereinigen.
aparénte, adj. scheinbar, vlt. sichtbar.
apartár, entfernen, trennen.
apartárse, sich entfernen.
apeárse, vom Pferde steigen.
apénas, adv. kaum.
apercebído, adj. vorbereitet, bereit.
apercebír, vorbereiten.
apláuso, m. der Beifall.
aplicár, führen.
aplicárse, sich setzen, sich nähern.
aposénto, m. das Zimmer.
apreciár, schätzen.
aprehendér, fassen, sich einbilden.
apresurár, beschleunigen, befördern.
apretadaménte, adv. innig, fest.
apretár, andrücken, drücken, bedrängen, ängstigen, in die Enge treiben.
aprobár, billigen.
aprovechár, benutzen, Fortschritte machen.
aquí, adv. hierher.
arañarse, sich kratzen.
araño, m. das Kratzen.
ardór, m. die Hitze, der Eifer.
armádo, adj. bewaffnet.
armár, passen, sich schicken.
arrancádo, part. s. arrancàr.
arrancár, ausreißen.
arrasárse, sich füllen.
arredrár, zurücktreiben, vlt. zurückweichen.
arremetér, anfallen; con alg.,

contra alg., á alg., para alg. antreiben.
arrepentimiénto, m. die Reue.
arrepentírse, de alg. c., bereuen.
arríba, adv. oben, darauf, hinauf.
arróba, f. die Arrobe, ein Gewicht von 25 Pfund.
arrogáncia, f. der Stolz.
arrojádo, adj. kühn, verwegen.
arrojár, werfen, hinwerfen.
arrojárse, unternehmen, sich wagen, sich stürzen; á alg. c., sich hinabstürzen.
asegurár, versichern.
asentár, passen, sich schicken.
así — como, sowohl — als.
asído, part. ergriffen.
asimísmo, adv. ebenso, auch.
asír, greifen, ergreifen; -de la mano, bei der Hand ergreifen.
asomár, hervorstrecken.
asomárse, sich zeigen, sich blicken lassen.
astúto, adj. schlau, listig.
atádo, adj. verlegen, bestürzt.
atár, hemmen.
atenér, vlt. beobachten, halten, nachkommen.
atenérse, sich halten, auf etwas fußen.
atentaménte, adv. aufmerksam, artig, höflich.
aténto, adj. aufmerksam.
atinár, errathen.
átomo, m. der Atom, das Sommerstäubchen.
atónito, adj. erstaunt, bestürzt.
atrevérse, wagen, sich erdreisten.
atrevído, adj. kühn.
atropelládo, part. über den Haufen gerennt.
atropellár, fig. mißhandeln, beeinträchtigen, mit Füßen treten.
aumentár, vermehren.
aún, adv. auch, sogar, noch; -mas, noch höher; -no, noch nicht.
aunque, conj. obschon, ungeachtet.
auséncia, f. Abwesenheit.
ausentár, entfernen.
ausentárse, sich entfernen, sich wegbegeben.
autór, m. der Urheber.
avasallár, unterwerfen, sich unterwürfig machen.
aventajadaménte, adv. vorzüglich.
aventajár, übertreffen.
averiguádo, part. untersucht, erörtert.
avisár, benachrichtigen, melden.
avíso, m. die Nachricht.
ayudár, helfen.
ayuntamiénto, m. vlt. der Stadtrath, die Rathsversammlung.

B.

Báculo, m. die Stütze.
bandéra, f. die Fahne.
bajár, hinabgehen, herabgehen, herunterkommen.
bájo, adj. leise.
bándo, m. der Aufruf, Befehl.
bañar, baden.
bárba, f. der Bart, das Kinn.
bárras, f. estár en-, seine

Angelegenheiten in gutem Stande haben.
bárrio, m. das Stadtviertel.
barrúnto, m. die Ahndung, Muthmaßung.
bastánte, adj. genug, zureichend, hinlänglich.
bebér, trinken, einsaugen.
bellaquería, f. die Schelmerei, die List.
belléza, f. die Schönheit.
bendecír, segnen, Segen ertheilen, preisen.
bendíto, m. der gute Tropf, das gute Schaf.
béso, m. der Kuß.
bién, adj. gut; -criádo, wohlgezogen; -inclinádo, gut gesinnt; -nacído, von guter Abkunft; -de mañana, früh bei guter Zeit.
biénes de fortuna, pl. das zeitliche Vermögen.
bienhechóra, f. die Wohlthäterinn.
bienvenída, f. die glückliche Ankunft.
bigóte, m. der Knebelbart.
bizarría, f. die Pracht.
bizárro, adj. prächtig.
blancúra, f. die weiße Farbe, das Weiße.
blándo, adj. nachgiebig.
blanquísimo, adj. sehr weiß.
bóbo, adj. dumm, einfältig.
bóda, f. die Hochzeit, Verheirathung.
Bolónia, n. pr. Bologna.
bondád, f. die Güte, Gutherzigkeit, Rechtschaffenheit.
boníto, adj. w. übl. hübsch.
brázo, m. der Arm.
bréve, adj. kurz.
bríneo, m. der Sprung.
brío, m. der Muth, der gute Anstand.
broquél, m. (franz. bouclier) ein kleiner runder Schild.
buéno, adj. gut, schön.
buéy, m. der Ochs.
búlto, m. die Kiste, der Klumpen, die Gestalt; un-de gente, ein Trupp Leute.
búrla, f. der Scherz, Spott; hacer-de alg., spotten, sich über Jemanden lustig machen.
burládo, adj. getäuscht.
buscár, suchen, nachforschen.

C.

Cabál, adj. richtig.
caballéro, m. der Ritter.
cabéllo, m. das Haar.
cabér, zu Theil werden, zufallen; -en suérte, durch's Schicksal zufallen.
cabéza, f. der Kopf.
cábo, m. das Ende, das äußerste Ende; al-, endlich; al-del mondo, überall hin, wenn es auch noch so weit wäre.
cáda, pron. jeder; -y cuándo que, sobald — als.
caér, fallen; -en la verdad, d. i. einsehen.
caído, m. der Gefallene.
caído, part. gefallen, heruntergeschlagen.
calabazáda, f. der Stoß.
calidád, f. die Eigenschaft, der Zustand, der Stand; die edle Abkunft, die Herkunft.
calificádo, adj. geeignet, ausgezeichnet.

calificár, ausgeben für etwas, würdigen, achten.
calládo, adj. still, stillschweigend.
callár, schweigen.
cálle, f. die Straße.
caloróso, adj. w. übl. heiß.
cáma, f. das Bett.
camaráda, m. der Gefährte, Genosse.
camaréra, f. die Kammerfrau.
cámbio, m. der Tausch; en-, statt dessen.
caminánte, m. der Reisende.
caminár, gehen, reisen, seinen Weg fortsetzen.
camíno, m. der Weg; de-, auf dem Wege, zu gleicher Zeit; -derécho, der gerade Weg.
candeléro de plata, m. der silberne Leuchter.
cáno, adj. grau.
canonizár, loben, gut heißen, billigen.
cansádo, adj. ermüdet.
cansáncio, m. die Ermüdung.
cansár, belästigen, beschwerlich fallen, Langeweile machen.
capélo, m., vlt. der Hut.
cargádo, part. beladen.
caridád, f. das Mitleiden, die Liebe, Barmherzigkeit.
caritatívo, adj. mitleidig.
carréra, f. das Wettrennen.
carróza, f. der Wagen.
cárta, f. der Brief.
casádo, adj. verheirathet.
casárse, sich verheirathen.
casí, adv. fast, beinahe, kaum (es fehlt sehr wenig).
cáso, m. der Fall, Vorfall, die Gelegenheit, das Ereigniß.
castaño, adj. braun.
castígo, m. die Strafe.
cásto, adj. keusch.
cáusa, f. Ursache; á-, wegen.
causár, verursachen, veranlassen, hervorbringen.
ceceár, pisten, leise zurufen; ceceaban d. i. que llamaban, diciendo ce ce en voz sumisa.
cecéo, m. das Pisten.
celáda, f. die Hinterlist, die Schlinge zu betrügen.
céna, f. das Abendessen.
centílla, f. der Funke.
cérca, adv. nahe.
ceremónia, f. Höflichkeitsgebehrde.
cerrár, einschließen, verschließen, schließen; -los puños, die Hände falten.
certificádo, adj. gewiß.
certificár, bestätigen.
ciégo, adj. blind.
ciélo, m. der Himmel.
ciérto, adj. gewiß.
címa, f. der Gipfel; por-, über; praep. c. genit.
cintíllo, m. die Hutschnur.
cintúra, f der Gürtel.
circunstántes, pl. die Umstehenden, Anwesenden.
cirujáno, m. der Wundarzt.
ciudád, f. die Stadt.
claridád, f. das Helle.
cobrár, wiedererlangen.
cóbro, m. die Sorgfalt; poner en-, in Sicherheit bringen.
coger, ergreifen, fassen; -en sus brázos, in seine Arme nehmen.
cojeár, hinken, nicht richtig sein.

cólera, f. der Zorn.
collár, m. das Halsband.
colmár, überfüllen, überhäufen.
colór, m. die Farbe; -de muerte, die Todtenfarbe.
colúna, f. die Säule.
comédia, f. die Comödie.
comedído, adj. höflich, bescheiden.
comedimiénto, m. die Höflichkeit, das Compliment.
comenzár, anfangen, beginnen.
comér, essen.
comída, f. die Mahlzeit.
cómo, adv. wie, so wie.
cómo, conj. wenn, als, da, weil.
comodidád, f. die Bequemlichkeit, der Nutzen, Vortheil.
compadecérse, de alg. c. ó con alg. c., zusammenpassen, sich zusammen vertragen.
compañéra, f. die Gefährtin.
compañéro, m. der Gefährte.
compañía, f. die Gesellschaft.
competir, c. alg. wetteifern.
compasión, f. das Mitleid.
componér, putzen, schmücken.
communicación, f. die Mittheilung, der Umgang.
comunicár alg. c. con alg., Jemanden etwas mittheilen, umgehen.
con, praep. mit, durch, über.
concedér, zugeben.
concertár, verabreden.
conciéncia, f. das Gewissen.
conciérto, m. die Verabredung, die Anordnung, Ordnung, der Vertrag, die Uebereinstimmung.
concluír, folgern, schließen.
cónde, m. der Graf.
condición, f. die Denkart, Gemüthsart.
confesár, bekennen, gestehen.
confesór, m. Beichtvater.
confiádo, part. vertrauend, hoffend.
confiánza, f. das Vertrauen.
confiár, trauen.
confiárse, sich verlassen.
confirmación, f. die Bestätigung.
confirmár, bestätigen.
confirmárse, sich bestärken, im Glauben befestigen.
confórme, adj. gemäß.
conformárse, á alg. c., sich richten.
confusion, f. die Verwirrung.
confúso. adj. bestürzt, verlegen; vlt. ungewiß.
conocér, erkennen.
conocído, adj. bekannt, anerkannt, ausgezeichnet.
conocimiénto, m. die Kenntniß, Erkenntniß, Ueberzeugung; venir en-de alg. c., etwas kennen lernen.
conseguír, erlangen, erreichen.
consejéra, f. die Rathgeberin.
consejéro, m. der Rathgeber.
conséjo, m der Rath, der Rathschlag.
consentír, erlauben, gestatten, einwilligen, zugeben.
consérva, f. in Zucker eingemachtes Obst.
consideración, f. das Nachdenken.
considerádo, part. erwägend.
considerár, voraussetzen.
constituír, bestimmen.

consuélo, m. der Trost, die Freude.
contár, halten, ansehen, por alg. c.; -cuénto, erzählen.
contenér, zurückhalten, in den Schranken halten.
contentíssimo, adj. sehr vergnügt.
conténto, m. die Zufriedenheit.
contrayéntes, part. die einen Vertrag schließenden Theile.
contrário, m. der Gegner.
convalecér, genesen, sich erholen.
conveniénte, adj. passend.
convenír, passen, übereinkommen; conviene, man muß.
conversación, f. der Umgang.
convertído, part. verwandelt.
corazón, m. das Herz.
coríllo, m. der Plaudercirkel; hacer-os, öffentlich machen.
corréo, m. der Eilbote, Curir.
corrér, laufen; -pelígro, Gefahr laufen; -riesgo, dass.
corrérse, sich schämen.
correspondéncia, f. die Correspondenz, Uebereinstimmung, das gute Vernehmen.
corrído, adj. beschämt, böse.
corta ventúra, f. ein unglücklicher Zufall, ein unglückliches Loos.
cortár, abschneiden
córte, m. die Schneide; dár-, ein Auskunftsmittel ergreifen, einen Ausweg finden.
cortedád, f. die Kürze, Unwissenheit.
cortés, adj. höflich.
cortesía, f. die Höflichkeit, Gefälligkeit, Gunstbezeigung.
córvo, adj. krumm, gebogen.
cósa, f. die Sache (das Besitzthum); pl. die Angelegenheiten.
cosér á puñaládas, mit vielen Dolchstichen durchbohren.
cósta, f. die Kosten, Unkosten.
costúmbre, f. die Sitte.
coyuntúra, f. die Gelegenheit.
crecér, vlt. aufwachsen.
crecído, adj. ansehnlich.
crédito, m. der gute Ruf; der Schuldschein.
creér, glauben.
criádo, f. das Dienstmädchen, Kammermädchen.
criáda, m. der Diener.
criánza, f. die Artigkeit, Höflichkeit.
criár, aufziehen, erziehen.
criárse, erzogen werden.
criatúra, f. ein kleines Kind.
cristiandád, f. die christliche Denkungsart.
cristiáno, m. der Christ.
cristiáno, adj. christlich.
cruél, adj. grausam.
crueldád, f. die Grausamkeit.
crúz, f. das Kreuz.
cuadrílla, f. der Haufen, die Leute, der Trupp.
cuartágo, m. der Klepper, das Reitpferd.
cubiérto, adj. bedeckt.
cubrír, bedecken, verhehlen.
cuchilláda, f. der Hieb.
cuchíllo, m. die Spitze, Ecke, das Schwert, die Macht.
cuéllo, m. der Hals.
cuenta, f. die Rechnung, Berechnung; dár-, Bericht erstatten, Rechnung ablegen, erzählen; tener- con alg. c. ó de alg., sich um etwas

bekümmern; por- adv. richtig.
cuénto, m. die Erzählung.
cuérpo, m. der Körper, Leib.
cuésta, f. der Abhang eines Hügels oder Berges; die die Anhöhe.
cuidádo, m. die Sorge.
cúlpa, f. die Schuld, das Versehen.
culpárse, sich schuldig fühlen.
cultivár, bauen; -con curiosidád, mit Sorgfalt bauen.
cumplído, adj. erfüllt.
cumplimiénto, die Erfüllung, Vollziehung.
cumplír, erfüllen.
cuñádo, m. der Schwager.
cúra, m. der Pfarrer.
curár, heilen.
curiosidád, f. die Wißbegierde, Pünktlichkeit.
cursár, studiren.

D.

Dádiva, f. das Geschenk.
damásco, m. der Damast.
dañar, schaden, schädlich sein.
daño, m. der Schaden, die Verletzung.
dár, geben, verursachen; -al tráste con alg., zu Grunde richten; -de sí, gewähren, verschaffen; -en alg. c., auf etwas stoßen, in etwas gerathen; -discúlpas, sich entschuldigen; -grácias, danken; -gústo, Vergnügen gewähren oder machen; gefallen, behagen; -fin á alg. c., endigen, zu Ende bringen; -higa, verachten, versagen, nicht Feuer geben (beim Abdrücken eines Schießgewehrs); -lugár, Zeit lassen, Platz machen; -á lúz, (del mundo) zur Welt bringen, gebären; -en los ójos, in die Augen springen, in's Gesicht fallen; -recádo, mit den Erfordernissen zu etwas versehen, versorgen; -remédio, ein Auskunftsmittel vorschlagen; -vóces, schreien.
dárse, sich ergeben; -á entendér, vermuthen; -tráza, ein Mittel finden.
debájo, praep. c. Genit. y Accus. unter.
debér, müssen, sollen.
debído, part. gebührend.
decéncia, f. der Anstand.
decír, sagen, erwähnen; -bien, sich gut schicken, wohl anstehen.
declarár, bestimmen, entscheiden.
decóro, m. die Achtung, Ehre.
dedicár, zueignen.
defendér, vertheidigen.
defendérse, sich vertheidigen.
defraudádo, adj. gestört.
dejár, lassen, verlassen; -sus estúdios, seine Studien verlassen; -solos, hülflos verlassen.
delánte, praep. c. Genit. vor.
deléite, m. das Vergnügen, das Wohlleben.
delicádo, adj. scharfsinnig.
demasía, f. das Uebermaaß, die kecke Zumuthung.
demasiadaménte, adv. zu, allzu.

demasiádo, adj. übermäßig, verwegen.
demónio, m. ein böser Geist, der Teufel.
déntro, de-, von Innen.
depositár, en alg., in Sicherheit bringen.
deprecación, f. die Bitte.
derécho, adj. gerade.
derramár, vergießen.
derribár, zerstören.
desabrochár, aufschnüren.
desafiár, zum Zweikampf herausfordern.
desafuéro, m. das Unrecht, der Frevel.
desaládo, adj. sehnsuchtsvoll.
desalmádo, adj. ruchlos, gewissenlos.
desaparecérse, verschwinden.
desastrádo, adj. unglücklich.
desástre, m. das Unglück, Unheil.
desatár, auflösen.
desatentádo, adj. unüberlegt, unbedachtsam.
desatinádo, adj. bestürzt, außer sich.
descansár, rasten, ruhen.
descánso, m. die Ruhe.
descendéncia, f. die Nachkommenschaft.
descolgár, herabnehmen.
desconocído, adj. unbekannt.
descontentár, mißbehagen, mißfallen.
descortés, adj. unhöflich.
descortesía, f. d. Unhöflichkeit.
descubrír, entdecken, zeigen.
descuidádo, adj. unbesorgt, unbekümmert.
descuído, m. die Vergessenheit; al-, nachläßig, unbemerkt.
desde, prp. c. Acc. von, seit.
desdecír, de alg. c. nicht entsprechen, nicht passen zu...
desdén, m. die Sprödigkeit, die verächtliche Abweisung der Liebkosungen, die verächtliche Behandlung.
desdícha, f. das Unglück.
desdichádo, adj. unglücklich.
deseár, wünschen.
desechádo, adj. elend.
desechár, wegwerfen; no-ripio, keine Gelegenheit, woraus man Nutzen ziehen kann, vorbeilassen oder verschmähen.
desembainár od. desenvainár, aus der Scheide ziehen.
desembarazár, losmachen (abnehmen).
desengañarse, sich überzeugen; de alg. c., von seinem Irrthum zurückkommen.
desenvoltúra, f. die Frechheit, Unbefangenheit, Ausschweifung, Lüderlichkeit.
desenvolvér, aufwickeln, loswickeln.
deséo, m. der Wunsch.
deseóso, adj. begierig.
desesperádo, prt. verzweifelt.
desesperárse, in Verzweiflung gerathen, sich aus Verzweiflung das Leben nehmen.
desiguál, adj. ungleich, unpassend.
desigualdád, f. die Ungleichheit.
desmandárse, auseinandergehen, sich von der Gesellschaft trennen.
desmayádo, adj. kraftlos, ohnmächtig.
desmayár, verzagen.

desmayárse, ohnmächtig werden.
desmazaládo, adj. schlaff, träge.
desígnio, m. der Vorsatz, die Absicht.
desinteresádo, adj. uneigennützig.
desmentír, zu Schanden machen durch Vorzüge, nicht übereinstimmen, irre führen.
desocupár, erledigen, frei, leer lassen.
deshonésto, adj. unkeusch, unanständig.
despachár, abfertigen.
despedír, den Abschied geben, verabschieden.
despedírse, Abschied nehmen.
despertár, wecken, erwecken, erwachen, erregen.
despiérto, adj. wach.
desposár, verloben, versprechen, trauen, priesterlich einsegnen.
desposório, m. die Vermählung, die Hochzeit, Verheirathung.
después, praep. c. Genit. nach.
después, adv. nachher; -que, nachdem.
despuntár, sich hervorthun, sich zeigen.
deste, ta, to, pron. von diesem.
destruír, vlt. nothzüchtigen.
desviádo, adj. abgelegen, entfernt.
desviárse, sich entfernen.
desusádo, adj. ungewöhnlich.
detenér, aufhalten, verzögern.
detenér, sich aufhalten, verweilen, stille stehen, anhalten.
determinación, f. der Entschluß.
determinár, beschließen.
determinárse, sich entschließen.
detrás, adv. hinten nach.
déuda, f. die Schuld.
devoción, f. die Andacht, das Gelübde.
día, m. der Tag, die Zeit.
diamánte, m. der Diamant.
dibújo, m. das Buchsbaumholz; meterse en-os, sich in Umschweife oder Weitläufigkeiten einlassen.
dichóso, adj. glücklich.
diénte, m. der Zahn.
diéstro, m. der Fechtkünstler.
diferenciár, unterscheiden.
diferénte, adj. verschieden.
diligéncia, f. die Mühe, Sorgfalt, Geschwindigkeit, die Bemühung.
dilatár, aufschieben, verzögern.
dilatárse, sich ausbreiten, sich weitläufig auslassen.
dinéro, m. eine ehemalige spanische Kupfermünze; pl. das Geld.
discreción, f. die Klugheit, Lebhaftigkeit, das Gutbefinden, Belieben.
discréto, adj. verständig, klug, gut.
disculpár, entschuldigen.
discurrír, vermuthen, sich denken, sich einbilden.
discúrso, m. die Betrachtung, die Ueberlegung, der Gedanke, der Verlauf.
disfrazádo, adj. verkleidet, vermummt.
disgraciádo, adj. verunglückt.

disgustár, verleiden, unzufrieden machen, mißfallen.
disgustárse, eine Abneigung bekommen.
disimuládo, adj. verkleidet, verkappt.
disparáte, m. eine alberne ungereimte Handlung.
disponér, verfügen.
disponérse, sich anschicken.
disposición, f. der Anstand, die Gestalt, Einrichtung.
distánte, adj. entfernt.
distintaménte, adv. deutlich.
disuasión, f. das Abrathen, Widerrathen.
do, adv. vlt. s. donde; por do, warum, aus welchem Grunde.
dóce, zwölf.
docéna, f. das Dutzend.
dolér, schmerzen, wehe thun.
doliénte, adj. schmerzlich.
donáire, m. der gute Anstand.
doncélla, f. die Jungfrau.
donde, conj. da, doch; por-, damit.
donde, adv. por-, auf welchem Wege.
dónde quiéra, adv. wo es auch irgend sei.
dorádo, adj. vergoldet.
dormír, schlafen.
dóte, m. u. f. die Ausstattung, das Heirathsgut, der Brautschatz.
dúda, f. der Zweifel; sin-, ohne Zweifel.
dueño, m. der Eigenthümer.
dúlce, adj. süß, sanft, lieblich.
dúqne, m. der Herzog.
duquésa, f. die Herzogin.
durár, dauern, fortdauern.

E.

Echár, fortjagen, zuschreiben, legen, hineinlegen; -bendiciónes, Segen austheilen; -de vér, sehen, bemerken; -ménos, vermissen.
edád, f. das Alter.
eféto, m. die Wirkung; ponér en-, ausführen, bewerkstelligen.
eficáz, adj. wirksam.
ejemplár, adj. musterhaft, moralisch.
ejercício, m. die Uebung, das Amt.
ejército, m. das Heer.
elógio, m. die Lobeserhebung.
embarcár, einschiffen.
embebecído, adj. vor Verwunderung außer sich.
embustéro, m. der Betrüger, Heuchler.
empeñár, verpfänden, versetzen.
empleádo, part. dár por bien-, sich über ein unangenehmes Ereigniß trösten, wegen des Nutzens, der daraus entspringen kann.
emprendér, unternehmen.
émulo, m. Nebenbuhler.
en, praep. in; en cuante, betreffend, anlangend; en púnto, auf d. Punkt, mit dem Schlage; én eféto, wirklich, in der That; en improvíso, adv. plötzlich, unvermuthet; en esto, adv. unterdessen, mittlerweile; en un instante, sehr schnell, plötzlich.
enamorádo, adj. verliebt, eingenommen, entzückt.

enamorár, Liebe einflößen, für sich einnehmen.
encaminádo, part. den rechten Weg reisend.
encaminár, schicken, einleiten.
encaminárse, seinen Weg nehmen.
encarecído, adj. nachdrücklich.
encarecimiénto, m. die angelegentliche Bitte, die Lobpreisung, der Nachdruck, die Schilderung.
encargárse, übernehmen, über sich nehmen.
encendérse, sich entzünden.
encerrádo, adj. eingeschlossen.
encerrár, einschließen.
encerrárse, sich beschränken au
encendído, adj. glühend, feurig.
encíma, praep. auf; -del lécho, auf das Bett.
encomendár, empfehlen, auftragen.
encomendárse, sich empfehlen.
encontrár, begegnen; con alg., zusammentreffen mit Jemand.
encubrído, adj. verborgen.
encubrír, verbergen, verhehlen, verheimlichen.
encontrárse, sich begegnen, sich antreffen, zusammentreffen.
enfadár, langweilen.
enfermedád, f. die Krankheit.
enférmo, adj. schwach, krank.
enflaquecérse, ermatten, schwach werden.
engañár, täuschen, betrügen.
engañárse, sich irren.
engendrádo, adj. gezeugt, erzeugt.
engendrár, zeugen.
enmiénda, f. der Ersatz, die Vergütung.
enojádo, adj. zornig, aufgebracht.
enójo, m. der Unwille, Verdruß, die Beleidigung.
enseñar, zeigen.
entánto, adv. indessen, so lange als, während daß.
entendér, wissen, dafür halten, einsehen.
entendérse, einverstanden sein.
entendimiénto, m. der Verstand (Geist).
enterár, w. übl. ergänzen, vervollständigen, Ersatz leisten, unterrichten, Aufschluß geben.
entéro, adj. vlt. dicht, fest.
enteréza, f. die Rechtschaffenheit, die jungfräuliche Unschuld.
enternecído, adj. gerührt.
entónces, adv. damals, vlt. alsdann.
entrámbos, pron. beide; con entrámbas (scl. manos), mit beiden Händen.
entrañas, pl. die Eingeweide.
entrár, eintreten, hineingehen, hineinthun; -en cuéntas, Betrachtungen anstellen.
entreabrír, halb öffnen, nur ein wenig aufmachen.
entregár, übergeben.
entregárse, sich hingeben, sich überliefern.
entreoír, halb hören.
entreoscúro, adj. halb finster.
entretánto, m. die Zwischenzeit.

entretejér, durchflechten.
entretenér, unterhalten; -el tiémpo, die Zeit zubringen.
entretenimiénto, m. die Beschäftigung, die Unterhaltung, das Vergnügen.
entristecér, betrüben, w. übl. sich betrüben.
enviár á llamár, rufen lassen, schicken.
envuelto, part. eingewickelt, eingehüllt.
errór, m. der Irrthum, das Versehen; caér en un error, in einen Irrthm verfallen.
escalón, m. die Stufe.
escaño, m. die Bank.
escaséza, f. die Sparsamkeit.
escogér, aussuchen, auswählen.
escondído, adj. verborgen.
escribír, schreiben.
escritório, m. der Schreibtisch, der Schrank.
escuadrón, m. die Schwadron.
escucháдо, part. angehört.
escuchár, anhören, zuhören.
escudriñár, forschen, erforschen, nachspüren.
escuéla, f. die Schule.
esculpír, aushauen.
escúras, á-, in der Duukelheit.
escuridád, f. die Dunkelheit.
escúsa, f. die Ausflucht, die Ausrede.
escusár, vermeiden, unterlassen.
esfuérzo, m. die Kraft.
esgrimír alg. c., schwingen (wie das Schwert).
espácio, m. der Raum (die Zeit).
espáda, f. der Degen.
espálda, f. die Schulter.
espantádo, part. erschrocken.
español, adj. spanisch.
esparcír, vergießen, sprengen, vertheilen.
especialménte, adv. besonders.
espéjo, m. der Spiegel.
esperár, hoffen, erwarten.
esperánza, f. die Hoffnung.
espía, f. der Kundschafter, Auflaurer.
espirár, sterben.
espósa, f. die Braut, die Ehefrau.
espóso, m. der Gemahl.
estación, f. die Zeit, der Zeitpunkt, Aufenthaltsort.
estádo, m. der Zustand, die Lage; der Staat, das Reich.
estámpa, f. die Presse.
estáncia, f. das Zimmer, Gemach, der Wohnsitz.
estár, sein, sich befinden; con alg. c., etwas haben; -en mano, von Jemand abhängen, auf Jemand ankommen; -en sí, bei sich sein, bei Sinnen sein, mit Ueberlegung handeln.
estimación, f. der Werth.
estocáda, f. der Degenstich, ein Stoß oder Stich mit dem Degen.
estorbár, hindern, verhindern, aufhalten, stören, Sorge machen.
estórvo, m. das Hinderniß.
estráda, f. die Landstraße.
estrangéro, adj. fremd.
estrangéro, m. die Fremde.

estraño, adj. sonderbar, außerordentlich.
estrechéza, f. vlt. die Enge, Bedrängniß.
estrechaménte, adv. innig.
estrécho, adj. innig.
estremo, s. extremo.
estudiánte, m. der Student.
estúdios, pl. die Studien, die gelehrte Laufbahn.
etérno, adj. ewig.
exagerár, übertreiben.
excedér, übertreffen, übersteigen.
exceléncia, f. die Excellenz.
excusár, vermeiden, ersparen.
exénto, adj. frei.
experimentádo, part. erfahren.
expérto, adj. erfahren.
extendér, ausbreiten.
exténso, adj. por-, adv. umständlich, ausführlich.
extrémo, m. das Aeußerste, der höchste Grad von etwas; en-, übertrieben, unmäßig, außerordentlich.

F.

Fabricár, verfertigen.
facilitár, erleichtern, leicht machen.
fálda, f. der Zipfel.
fálso, adj. falsch, unächt.
fálta, f. die Abwesenheit, Entfernung.
faltár, fehlen, ausbleiben, nicht vorhanden sein, sich entfernen, unterlassen.
fáma, f. der Ruf.
família, f. die Familie.
famóso, adj. berühmt, vortrefflich.
fantásma, f. das Traumbild.
favór, m. die Hülfe, der Beistand.
favorecedór, m. der Gönner, Helfer.
favorecér, begünstigen, beistehen, beförderlich sein.
fé, f. der Glaube, die Treue, das Versprechen, die Versicherung; á la-, wahrlich.
felíce, adj. glücklich.
felíz, adj. glücklich.
felizménte, adv. glücklich, gut.
féo, adj. häßlich.
fiár, vertrauen; de alg. ó en alg. c., sein Vertrauen setzen auf ....
fidelidád, f. die Treue.
fiésta, f. das Fest, die Freude.
fin, m. das Ende.
finalménte, adv. endlich.
fingído, part. verstellt.
fingírse, sich stellen als ob u. s. w.
físno, adj. vortrefflich.
fláco, adj. schwach.
flaquéza, f. die Schwäche.
formádo, part. gebildet.
formár, errichten, aufstellen.
fortúna, f. das Glück.
forzár, zwingen.
frénte desembarazáda, f. die heitere Stirne.
frío, adj. frisch.
frontéro, adv. gegenüber.
fuénte, f. die Quelle.
fuéra, praep. c. Genit. außer; -de sentído, ohne Sinn.
fuérza, f. die Kraft, Stärke.
fundárse, sich gründen.
fúria, fig. die Schnelligkeit.

G.

Gála, f. das Feierkleid, Festkleid; der Putz, Schmuck.
galán, adj. wohlgezogen, gut gebaut, geputzt.
gallárdo, adj. schön, vorzüglich; muthig, tapfer.
gána, f. das Verlangen; dar–, Verlangen, Lust erregen; de muy buena–, sehr gern.
gastár, verwenden.
gaudeámus, m. das Freudeufest, die Lustbarkeit.
gemír, seufzen.
generóso, adj. edel, herrlich, großmüthig.
génte, f. die Leute.
gentíl, adj. artig.
gentiléza, f. das gute Aussehen (die Schönheit).
gentilhómbre, m. der Kammerjunker.
golosína, f. das unmäßige Gelüsten.
gozár, genießen, zu Nutze machen, besitzen.
gozárse, sich freuen; -mal, trauern.
grabár, Eilbergraben.
grácia, f. die Anmuth, Geschicklichkeit; -as al cielo, Gott Lob! Gott sei Dank!
grádo, m. der Rang; de–, freiwillig.
gran, adj. s. grande
prande, adj. groß.
gráve, adj. feierlich, wichtig.
gritár, schreien, ausrufen.
gríto, m. das Geschrei.
gruéso, adj. dick, stark.
guárda, f. die Aufsicht, Bewahrung.
guardár, bewachen, beschirmen; behalten; einschließen, verschließen.
guarnecído, part. beschlagen, umgeben.
guiár, den Weg weisen, führen, seinen Weg wohin nehmen, lenken.
gustár, schmecken, wünschen, gern sehen; belieben, gefallen, behagen, nach seinem Gefallen finden (alg. ó de alg. c.).
gústo, m der Geschmack; pl. das Laster; de–, vor Freude; hacer su–, nach Belieben handeln.
gustóso, adj. vergnügt.

H.

Habíto, m. das Kleid.
hábla, f. die Sprache.
hablár, reden.
hacér, machen, thun, verordnen, veranlassen, zurechtmachen; á alg. c., passen; -cuenta, dafür halten, als gewiß annehmen; -merced, Ehre, Gefälligkeit, Gnade erzeigen; -reveréncias, bewillkommen; -un personáge, eine Rolle spielen; no saber que–, nicht wissen, was man thun oder anfangen soll; hacerse, geschehen, sich benehmen.
haciénda, f. das Vermögen.
hallár, finden.
hallázgo, m. der Fund, w. übl. die Entdeckung, das Auffinden, Wiederfinden.

hartárse, satt werden.
hárto, adj. genug, viel, sehr.
hazáña, f. die Heldenthat, berühmte That.
hecho, part. gemacht, gethan.
hémbra, f. das Weibchen, eine Person weibl. Geschlechts.
heréncia, f. der Erbtheil.
herída, f. die Wunde.
herído, m. der Verwundete.
herído, part. verwundet, berührt.
herír, verwunden, schlagen.
hermána, f. die Schwester.
hermaníco, f. der kleine Bruder.
hermoseár, verschönern.
hermóso, adj schön.
hermosúra, f. die Schönheit.
herrería, f. fig. ein großer Lärm, ein verwirrtes Getöse.
hervór, m. fig. die Hitze, das Feuer.
hiérro, m. das Eisen
híja, f. die Tochter.
híjo, m. das Kind.
hílo, m. der Faden.
hincádo de rodíllas, niederkniend, die Knie beugend.
hipógrifo, m. der Hippogryph, das Greifpferd.
hója, f. das Blut.
holgár, ausruhen; -se de alg., sich freuen, sich ergötzen.
holgúra, f. die Lustpartie auf dem Lande.
hómbre, m. der Mann.
hómbro, m. die Achsel, Schulter.
honestidád, f. die Ehre, Ehrbarkeit.
honésto, adj. ehrbar.
honrádo, adj. ehrbar, ehrenvoll, tugendhaft, bieder, angesehen.
hóra, f. Stunde; en buenhora, meinetwegen.
horfanidád, f. der Weisenstand.
hostería, f. das Gasthaus, das Wirthshaus.
hóy, adv. heute.
huérfano, adj. verweist.
huérta, f. der Frucht-, Küchengarten.
huésped, m. der Gast.
huéspeda, f. die Hauswirthin.
huída, f. die Flucht.
huír, fliehen, entwischen.
humillárse, á alg. sich verbeugen.
humáno, adj. menschlich, menschenfreundlich.
humílde, adj. gering, schlecht.
humór, m. die Gemüthsart.
hurtár, entwenden.
húrtô, m. der Diebstahl.
húrto, á-, adv. heimlich, verstohlener Weise.

I.

ída, f. die Reise.
iglésia, f. die Kirche; -mayor, die Hauptkirche.
ignorár, nicht wissen.
ignoráncia, f. die Unklugheit, Dummheit.
iguál, adj. gleich.
igualár, gleichmachen, gleichstellen.
ilústre, adj. vernehm, berühmt, glänzend; de- sangre, von vornehmer Abkunft.
imágen, f. das Bild.
imaginación, f. der Gedanke.

imaginár, halten für etwas, sich vorstellen.
imaginárse, sich einbilden.
imaginatívo, adj. tiefsinnig.
imitádo, part. nachgeahmt.
impediménto, m. das Hinderniß.
impedír, verhindern.
impensadaménte, adv. unvermutheterweise.
ímpetu, m. die heftige Anwandlung einer Leidenschaft; die Leidenschaft.
importár, verschaffen, nützen, daran gelegen sein; no importa, es liegt nichts daran.
imposibilidád, f. die Unmöglichkeit.
impréso, adj. gedruckt.
improvíso, adj. unvermuthet.
inadverténcia, f. die Unachtsamkeit.
inclinádo, part. geneigt; bien-, tugendhafte Neigungen habend.
inclinárse, sich neigen.
incomparáble, adj. unvergleichlich.
inconveniénte, m. das Hinderniß, die Schwierigkeit.
indício, m. das Zeichen, Anzeichen.
inducír, veranlassen.
industria, f. die Geschicklichkeit, List.
inestimáble, adj. unschätzbar.
infiérno, m. die Hölle.
infiníto, adj. unendlich.
infiníto, adv. ungemein, sehr.
informádo, part. unterrichtet.
informár, benachrichtigen, berichten.
informárse, sich erkundigen.
ingénio, m. der Verstand.
inocéncia, f. die Unschuld.
inquisición, f. die Nachforschung.
insígne, adj. ausgezeichnet, berühmt.
insoléncia, f. die Unverschämtheit.
instruménto, m. das Werkzeug, Hülfsmittel.
intención, f. der Vorsatz, die Absicht, die Gesinnung; con sana-, aus guter Absicht.
intencionádo, part. gesinnt; mal-, adj. bösartig.
inténso, adj. gespannt.
inténto, m. das Vorhaben.
intercesión, f. die Fürbitte, Fürsprache.
interés, m. der Vortheil, Nutzen.
interrumpído, part. unterbrochen.
interrumpír, unterbrechen.
intrincár, verwickeln, verwirren.
inviérno, m. der Winter.
ir, gehen, sein; -junto, zusammen reisen.
irse, sich begeben nach (por); sich wegbegeben, entfernen.
izquiérda, adj. link; la-, die linke Hand.

J.

Jaéz, m. die Art.
jamás, adv niemals, nie.
járdin, m. der Garten.
járro, m. der Krug mit einem Henkel.
Jerjes, n. pr. Xerxes.

jesús, interj. Herr Jesus
jornáda, f. die Reise.
jóya, f. das Kleinod.
júbilo, m. der Jubel, das Frohlocken, die laute Freude.
juéz, m. der Richter.
juício, m. der Verstand, die Urtheilskraft.
juntár, verbinden, vereinigen; anschließen.
juntaménte, adv. zugleich.
júnto, praep. nahe, bei.
júnto, adj. zusammen, vereinigt.
jurisdicción, f. die Gewalt.
justícia, f. die Obrigkeit, die Justiz.
jústo, adj. gerecht, recht.

L.

Labradóra, f. das Bauermädchen.
lacerár, zerreißen.
ládo, m. die Seite.
lágrima, f. die Thräne.
laménto, m. die Klage.
lárgo, adj. lang.
lascívo, adj. unzüchtig.
lástima, f. das Mitleiden, Bedauern.
lastimádo, adj. vlt. betrübt, mitleidswerth.
lastimár, schaden, verletzen.
latín, adj. lateinisch.
lázo, m. das Band, die Schlinge.
léche, f. die Milch.
lécho, m. das Bett.
legítimo, adj. rechtmäßig.
légua, f. die Meile.
léjos, adv. entfernt, fern, weit.
léngua, f. die Zunge, Sprache.
létra, f. die Hand, die einer schreibt.
levantádo, part. gespannt.
levántar, emporheben, aufnehmen.
levantár, wichtig machen.
levantárse, vom Bette aufstehen.
liberál, adj. freigebig, freimüthig.
libertád, f. die Freiheit.
licéncia, f. die Erlaubniß.
lícito, adj. erlaubt.
liénzo, m. das Schnupftuch.
ligeréza, f. die Leichtigkeit, Hurtigkeit, Behendigkeit.
ligéro, adj. leicht.
límbo, m. der Rand.
límite, m. die Grenzen, Schranken.
limpiár, reinigen, vlt. abwischen.
límpio, adj. rein, reinlich, sauber.
linága, m. das Geschlecht, der Stamm, die Familie.
línce, m. der Luchs; ojos de-, Luchsaugen.
líquido, adj. flüssig.
líso, adj. glatt, offen.
lisónja, f. die Schmeichelei.
lisonjéro, adj. schmeichelhaft.
llága, f. die Wunde, der Kummer, Schmerz.
llamár, rufen; -por su nómbre, bei seinem Namen rufen.
llánto, m. das Weinen, Wehklagen, der Jammer.
lláve, f. der Schlüssel; debajo de-, unter das Schloß.
llegáda, f. die Ankunft.
llegár, ankommen, anlangen,

eintreffen, herankommen, reichen.
llegárse, sich nähern.
lléno, adj. voll.
llevádo, part. verleitet.
llevár, tragen, bringen, fortbringen, hinbringen, fortschaffen, leiten, fahren, antreiben; -tras sí los ojos, die Augen auf sich ziehen.
llorár, weinen.
llóro, m. das Weinen, das Jammern.
llovér, regnen.
llovído, adj. fig. besäet, dick besetzt.
loáble, adj. löblich.
lóbo, m. der Wolf.
lóco, m. ein Wahnsinniger.
lóco, adj. thöricht.
lucír, einleuchten, nützen.
luégo, adv. bald, alsbald.
luéngo, adj. slt. lang.
lugár, m. der Ort, die Zeit; en-, anstatt.
lúmbre, f. das Licht, der Glanz.
lúto, m. die Trauerkleidung.
lúz, f. das Licht, der Glanz.

M.

Mádre, f. die Mutter.
maestría, f. die Geschicklichkeit.
magnificaménte, adv. prächtig, herrlich.
mal acondicionádo, adj. schlecht beschaffen.
mál, m. das Uebel.
maldiciénte, adj. lästernd.
malhechór, m. der Uebelthäter.
malícia, f. Bosheit; -ordinária, die gewöhnliche Bosheit.
málo, adj. schlecht, krank.
malograr, vereiteln, verderben.
mamár, säugen; dar de-á un nino, ein Kind säugen oder stillen.
mancébo, m. der Jüngling.
máncha, f. der Flecken, Schandfleck.
mandár, befehlen, gebieten lassen.
mandamiénto, m. der Befehl.
manéra, f. die Art und Weise; de-que, so daß.
mánga, der Aermel.
máno, f. die Hand; mano en mano, Arm in Arm.
mánso, adj. sanft, fromm.
mantíllas, f. pl. die Windeln.
mánto, f. m. der Schleier.
Mántua, n. pr. Mantura.
mármol, m. der Marmor, Marmorstein.
más, -allá, darüber hinaus; -que, wenn auch.
masára, f. die Haushälterin.
mascarílla, f. die Halbmaske.
matrimónio, m. die Ehe.
medianaménte, adv. mittelmäßig.
medianéra, f. die Vermittlerin.
medianía, f. die Mittelmäßigkeit
medicína, f. das Heilmittel, die Arzenei.
médio, adj. halb.
médio, m. die Mitte.
medróso, adj. furchtsam.
mejílla, f. die Wange, Backe.
mejór, adj. besser; adv. am besten.

mejorárse, beſſer werden.
melancólico, adj. ſchwermüthig.
memória, f. das Gedächtniß; pl. die Denkwürdigkeiten.
meneár, bewegen, führen, handhaben.
menestér, adj. nöthig; ser–, nöthig, nothwendig ſein.
menguár, vermindern, abnehmen.
ménos, weniger; á lo–, wenigſtens, zum wenigſten; porlo–,
menosprécio, m. die Geringſchäzung.
mentír, lügen.
mentira, f. die Lüge.
mentiróso, m. der Lügner.
mercéd, f. Lohn; vuestra–, Ew. Gnaden.
merecér, verdienen.
merecérse, id.
més, m. der Monat; -mayor, der lezte Monat der Schwangerſchaft.
mésa, f. der Tiſch; -de trúcos, Billardtafel.
mesón, m. das Gaſthaus, Wirthshaus.
metér, hineinthun; -máno, die Hand an den Degen legen.
miédo, m. die Furcht.
miéntras, conj. ſo lange als.
milagróso, adj. vlt. ungeheuer.
milagrosaménte, adv. durch ein Wunder.
Milán, n. pr. Mailand.
militár, Fechter.
milla, f. die Meile.
millár, m. ein Tauſend; -es de bendiciónes, tauſend Glückwünſche.
mirádo, adj. vernünftig, umſichtig.
mirár, ſehen, erblicken, betrachten, bedenken, bedacht ſein, zuſehen, berückſichtigen, ſein Augenmerk richten, ſehen, überlegen, nachſehen.
mísa, f. die Meſſe.
misericórdia, f. das Erbarmen.
mísmo, pron. ſelbſt.
mitád, f. die Hälfte, die Mitte.
mocedád, f. die Jugend, das jugendliche Alter, der Jugendſtreich.
módo, m. die Art und Weiſe, die Mittel und Wege; de-que, ſo daß.
mordér, fig. bekriteln, läſtern.
morír, ſterben.
móro, m. der Mohr.
mortál, adj. tödtlich.
mostrár, zeigen, darthun, an den Tag legen, ſehen laſſen.
movér, bewegen; -á compasión, zum Mitleid bewegen.
mózo, adj. jung.
mózo, m. der Diener.
muchácha, f. das Mädchen.
múcho, adj. viel; muchos dias, lange.
mudár, verändern, wechſeln, umwechſeln.
muéca, f. die höhniſche Geberde.
muérte, f. der Tod.
muérto, adj. todt.
muéstra, f. das Anzeigen, die Aeußerung, die Probe.
muléta, f. die Krücke.
múndo, m. die Welt.

murmuradéra, f. das Lästermaul.
músico, m. der Musicus, Tonkünstler.

N.

Nacér, geboren werden, entstehen.
nacído, part. geboren; bien–, von guter Herkunft.
nación, f. die Nation.
náda, pron. Nichts.
necesidád, f. die Nothwendigkeit, die Noth.
necesitádo, part. benöthigt.
nécio, adj. unwissend.
negár, verweigern, abschlagen.
negócio, m. die Angelegenheit.
négro, adj. schwarz.
ni-ni, conj. weder — noch.
niéto, m. der Enkel.
nino, m. das kleine Kind; nina, f. Mädchen; -de los ojos, fig. selt. Augapfel.
no, part. neg. nein; -más, nur; -sino, nicht — sondern, aber.
nóble, adj. adelig.
nobléza, f. der Adel.
nóche, f. die Nacht, der Abend; de–, Abends.
nombrár, nennen.
nómbre, m. der Name.
norabuéna, statt enhorabuêna, in Gottes Namen, meinetwegen.
notár, bemerken.
notícia, f. die Kenntniß; dar–, Nachricht geben.
notório, adj. offenbar.
novéla, f. Erzählung.
novélar, erzählen.
núbe, f. die Wolke.
nuéva, f. die Nachricht.
nuévo, adj. neu.
nudo, m. fig. das Band.
ñudo s. nudo.

O.

ó, conj. oder.
obligación, f. die Verbindlichkeit, Verpflichtung.
obligárse, sich verpflichten, sich anheischig machen.
óbra, f. die Handlung, das Werk.
ocasión, f. der Anlaß.
ocupádo, part. in Besitz genommen, beschäftigt.
ofendér, beleidigen, angreifen.
ofénsa, f. die Beleidigung.
ofensór, m. der Beleidiger.
ofrecér, anbieten; -ocasión, eine Gelegenheit darbieten.
ofrecimiénto, m. das Versprechen, Anerbieten (der Dank.)
oído, part. gehört.
oído, m. das Ohr decir al–, in's Ohr sagen.
oír, hören.
ójo, m. das Auge.
ónza, f. die Unze.
oratório, m. die Hauskapelle.
órden, m. der Befehl.
ordenádo, part. befohlen, verordnet.
ordinariaménte, adv. gewöhnlich.
óro, m. das Gold.
ovéja, f. das Schaf.

P.

Pádre, m. der Vater, pl. die Aeltern.
padríno, m. der Zeuge und Beistand bei der Trauung; -de bódas, m. der Brautführer.
pága, f. die Wohlthat, Bezahlung.
pagár, bezahlen.
páge, m. der Page, ein junger Bedienter.
palábra, m. das Wort.
paladeár, den Gaumen mit Honig anfeuchten, damit die kleinen Kinder desto lieber an der Brust drinken.
pañizuélo, m. das Tasch?ntuch.
paño, m. pl. die Kleidungen; übl. die Windeln.
pañuélo, m. das Schnupftuch, Taschentuch.
pára, praep. um, zu.
paraqué, conj. damit, auf daß; para qué, warum?
parabién, m. der Glückwunsch.
parár, übel zurichten; aufhalten, stille halten, stille stehen, verweilen, anhalten, ablaufen.
paréd, f. die Wand, die Mauer; pl. die Wohnung.
parecér, scheinen, erscheinen, sich zeigen, vorkommen; gleichen, ähnlich sein, wieder gefunden werden.
parecér, m. die Meinung, die Verabredung, das Dafürhalten; al-, nach der Meinung.
parecérse, ähnlich sein.
parído, part. geboren.
pariénta, f. die Verwandte.
pariéntes, pl. die Aeltern.
parír, gebären.
parroquía, f. das Kirchspiel.
párte, f. der Theil; á-, bei Seite, pl. die Geistesgaben, vorzügliche Eigenschaften.
párto, m. das Gebären, die Niederkunft.
partéra, f. die Hebammen.
pasádo, vergangen, vorig.
pasádo, m. der Vorfahr.
pasár, vorübergehen, vorüberlaufen, überführen, begehen, anbringen; -de veinte y cuátro, über 24 Jahre hinaus sein; -entre sí alg. c., in der Stille für sich sprechen; -la vida, sein Leben zubringen; -por alg. c., sich etwas gefallen lassen; -por alg., in Jemand vorgehen, wenn von Gedanken u. s. w. die Rede ist; -una vida, ein Leben führen.
pasár, v. impers. geschehen, sich zutragen.
pasárse, ein Ende nehmen, vergehen.
pasmádo, part. erstaunt.
pasmár, erstaunen.
páso, m. der Schritt, Gang.
páz, f. der Friede.
pecádo, m. das Vergehen, die Vergehung.
pecadóra, f. die Sünderin.
pedír, alg. c. á alg. Jemanden um etwas bitten, zur Ehe verlangen, begehren, wünschen, fordern, verlangen, fragen.
pelígro, m. die Gefahr.
péna, f. der Kummer.

penárse, sich bekümmern, betrüben.
pendéncia, f. die Schlägerei, die Streitigkeit.
pendér, de alg. c. an etwas hängen.
pendiénte, part. hängend.
penetrár, durchschneiden; -los cielos,
péor, adj. schlimmer.
pensamiénto, m. der Gedanke.
pensár en alg. c., an etwas denken.
pensión, f. die Mühe, Mühseligkeit, das Kostgeld.
pepitória, f. eine Fricassee.
pequeño, adj. klein; de-a edád, von Kindheit an, von zarter Jugend an.
perdér, verlieren; -de colór, die Farbe verlieren.
perdición, f. das Verderben, der Untergang.
perezóso, adj. träge, saumselig.
pérla, f. die Perle, der Diamant.
permitír, erlauben, gestatten, geschehen lassen, zugestehen, zugeben.
permisión, f. die Zulassung, Eingebung.
peró, conj. aber.
perplejidád, f. die Verlegenheit.
persuadír, überreden.
persuasión, f. die Ueberredung, das Ueberreden.
Perusíno, m. einer von Perugia.
pesadúmbre, f. der Verdruß, Kummer, die Sorge.
pesár, leid thun, leid sein.
persóna, f. der Mensch, die Person; de-á-, ohne Beitritt eines Dritten, mit Jemanden allein, persönlich.
péto, m. der Brustharnisch.
pía, f. die Schecke.
piadóso, adj. mitleidig.
pícara, f. die Gaunerin, liederliche Dirne.
píco, m. der Schnabel.
piédra, f. der Stein, Feuerstein.
piérna, f. das Bein; á-tendida, sorglos, ruhig.
pintór, m. der Maler.
piováno, m. der Landdechant, dem mehrere Pfarrer unterworfen sind.
pisár, zertreten.
pistoléte, m. das Pistol; -armádo, d. i. eine geladene Pistole.
plantár, pflanzen.
pláta, f. das Silber.
plática, f. das Gespräch, die Unterredung.
plúma, f. die Feder.
póbre, adj. arm.
póco, adj. wenig; -ha, eben jetzt, vor einem Augenblicke; -mas ó ménos, ungefähr, un-de água, ein wenig Wasser.
podér, können.
poderóso, adj. reich, vornehm, mächtig, kräftig, stark.
poéta, m. der Dichter.
ponér, setzen, stellen, legen, vorlegen, auferlegen, an einen gewissen Ort bringen; -á la vísta, vor Augen stellen, zeigen; -en la bóca, vor's Gesicht halten, -la vida oder las vidas por alg. sein Leben für jemand lassen;

páz, Frieden stiften; -el yúgo, das Joch auflegen.
ponérse, sich entschließen; -á caballo, sich auf's Pferd setzen, zu Pferde steigen; -en camino, sich auf den Weg begeben; sich auf den Weg machen.
pór, conj. so, so sehr, weil.
por, praep. um, zu.
por qué, conj. weil, damit; por qué, warum.
por si acáso s. acáso.
por, praep. c. Accus. wegen, durch, in, zu.
porfiadaménte, adv. auf eine hartnäckige Art.
porfiár, unaufhörlich bitten, beharren.
portál, m. die Halle, der bedeckte Gang, der Thorweg, Säulengang.
portugués, adj. portugiesisch.
posáda, f. die Wohnung.
pósta, f. die Post.
precisár, nöthigen, zwingen.
precíso, adj. ausdrücklich, bestimmt, nothwendig.
pregonár, bekannt machen.
preguntár, fragen.
prénda, f. das Unterpfand, Kleinod; pl. die guten Eigenschaften, Naturgaben, Talente.
preñado, adj. schwanger.
presáncia, f. die Gegenwart, Gestalt, das Ansehen.
presénte, m. das Geschenk.
présto, adj. schnell.
presumír, vermuthen, muthmaßen, sich anmaßen.
presunción, f. die Vermuthung, Muthmaßung, der Dünkel, Stolz.
presuponér, voraussetzen.
presuróso, adj. eilfertig.
pretendér, begehren, verlangen.
prevención, f. die Vorbereitung, Vorschrift.
prevenír, vorbereiten, bestellen, anschaffen, vorbeugen.
priésa, f. die Eile; á gran-, eilig; -con la priesa que púdo, d. h. so schnell er konnte.
príma, f. die Muhme, die Base.
priméro, adv. vorher.
principál, adj. vornehm, angesehen, von hohem Range, vorzüglich.
principalménte, adv. vornehmlich, vorzüglich.
príncipe, m. ein Großer.
probár, untersuchen beweisen.
procedér, fortschreiten, fortsetzen.
procurár, besorgen, trachten, sich bemühen.
pródigo, adj. freigebig, verschwenderisch.
prólogo, m. die Vorrede.
promésa, f. die Versprechung, das Versprechen.
prometér, versprechen, verheißen.
própio, adj. eigenthümlich, eigen; yo-, ich selbst.
propósito, m. der Vorsatz.
proporcionádo, adj. proportionirt.
proseguír, fortsetzen.
protección, f. der Schutz.
provécho, m. der Nutzen.
proveér, versehen, versorgen, verschaffen.
publicaménte, adj. öffentlich.

publicár, zu erkennen geben, öffentlich bekannt machen.
públICO, adj. öffentlich, en-, id.
puérta, f. die Thür.
pués, conj. weil, aber, denn.
pués, adv. folglich, alſo, zwar, ferner, nämlich, um.
púesto, conj. weil; -que, obgleich, obſchon.
pugnár, kämpfen, ſich heftig bemühen.
púlpito, m. die Kanzel.
púlso, m. der Puls.
púnto, m. der Augenblick; al-, ſogleich; -por-, ausführlich, genau.
puntuál, adj. ſchicklich, übereinſtimmend.
puntualménte, adv. auf eine ſehr genaue Art.
puño, m. die Fauſt.

R.

Rascárse, ſich kratzen.
ráyo, m. der Strahl, Blitz, Blitzſtrahl; fig. ein ſehr feuriger, lebhafter Menſch.
razón, f. die Nachricht, das Wort.
reál, adj. wahr.
realzár, erhöhen, erheben.
recádo, m. die Botſchaft, Nachricht.
recatádo, adj. züchtig, ſittſam, ehrbar.
recatárse, ſich hüten, ſich vorſehen.
recáto, m. die Vorſicht, Ehrbarkeit, die Sittſamkeit, Eingezogenheit.
recibír, empfangen, annehmen, aufnehmen; -cártas, Briefe erhalten; -por mugér, zur Frau nehmen.
recebimiénto, m. der Empfang.
recogidaménte, adv. in geiſtlichen Betrachtungen.
recogído, adj. eingezogen.
recogimiénto, m. die Eingezogenheit.
recién, adj. neu; -nacído, neugeboren.
reclinár, legen.
recogérse, irgendwohin ſich begeben, ſich zu Bette begeben.
recompénsa, f. der Erſatz.
recreár, ergötzen, beluſtigen.
recreárse, ſich ergötzen, ſich beluſtigen.
reducírse, ſich entſchließen.
redundár, gewähren; -en perjuício, zum Schaden (Nachtheil) gereichen.
refigurár, ſich wieder vorſtellen.
refriéga, f. das Handgemenge.
regalár, bewirthen, laben.
regálo, m. die Wartung, Pflege.
regocíjo, m. die Freude, das Vergnügen.
reinár, regiren, gewöhnlich, üblich ſein.
réino, m. das Königreich.
réja, f. das eiſerne Gitter.
relación, f. der Bericht, die Beſchreibung.
religióso, m. der Ordensgeiſtliche.
relíquia, f. die Reliquie, das Heiligthum.

relucír, glänzen.
remáte, m. das Ende.
remediár, abhelfen, wieder aufhelfen, versorgen.
remédio, m. das Mittel, die Hülfe.
rendír, übergeben, abwerfen, niederwerfen, Ehrerbietung bezeigen; -corazónes, Herzen erobern.
renómbre, m. der Beiname.
renovárse, sich erneuern, neue Kraft, neues Leben bekommen.
reparár en alg. c., auf etwas Rücksicht nehmen.
repelón, m. das kurze und rasche Sprengen des Pferdes.
replicár, erwiedern, antworten.
reposár, ruhen.
representár, aufführen; -una tragédia, ein Trauerspiel aufführen.
reprimír, unterdrücken.
reprochár, vlt. verwerfen.
repúlsa, f. die Weigerung, abschlägige Antwort.
requiébro, m. eine Liebesrede.
requisición, f. das Erforderniß; w. übl. die Eigenschaft.
resolución, f. die Entschließung; en-, kurz.
resolvérse, sich entschließen.
respéto, m. die Ehrebietung, Hochachtung.
respécto, m. die Beziehung, Rücksicht.
respondér, antworten, entrichten, der Erwartung entsprechen; -á alg. c., gerichtet sein auf rc., gelegen sein.
resplandeciénte, adj. glänzend.
resultár, entstehen, erwachsen, folgen.
retirár, zurückziehen, entfernen.
retirádo, part. zurückgezogen.
retratár, abbilden.
retrádo, m. das Bildniß.
reventár, zerspringen.
reventárse, zerbersten, zerplatzen.
revuélto, adj. aufgeregt, in Unordnung.
rezár, beten, hersagen.
ricaménte, adv. reichlich.
ríco, adj. reich, kostbar.
rigór, m. die Härte, grausame Behandlung.
rincón, m. der Winkel.
riña, f. der Streit.
riñár, vlt. streiten, fechten.
río, m. der Fluß, Strom.
riquéza, f. der Reichthum.
riquezaménte, adv. reichlich, prächtig.
rízo, m. die Locke.
robadór, m. der Räuber, Entführer.
robár, rauben.
róbo, m. der Raub.
róca, f. der Fels.
rodeár, umgeben, umzingeln, umringen.
rodéo, m. der Umweg, Seitenweg.
rompér, durchbrechen, beginnen, sich einen Weg bahnen; -el órden, den Befehl überschreiten.
rópa, f. die Kleidung, das Gewand.
róstro, m. das Gesicht, Antlitz.
rúbio, adj. blond.
ruégo, m. die Bitte.

ruído, m. das Geräusch, der Lärm, der Schall; -de espáda, das Degengeklirr.

S.

Sabána, f. das Betttuch.
sabér, wissen, können.
sabidór, m. der um etwas weiß; -hacer á alg. -de alg. c., jemanden von etwas benachrichtigen.
sabidóra, f. die Mitwisserin, Vertraute.
sabiduría, f. die Weisheit.
sabróso, adj. angenehm.
sacár, sehen lassen, hervorbringen, abwaschen, nehmen, entfernen; -á lúz, ans Licht, ziehen, offenbaren; -del pécho, aus der Brust herausziehen.
sacerdóte, m. der Priester.
sacraménto, m. das Sakrament; -del matrimónio, das Sakrament der Ehe.
sacristán, m. der Küster.
sagáz, adj. schlau, scharfsinnig.
sála, f. das Zimmer, der Vorsaal.
salír, herausgehen, herauskommen, herausschlüpfen, erscheinen, sich heraus helfen, sich zeigen; -á cáza, auf die Jagd gehen; -á las escuélas, die Universität besuchen.
salteadór, m. der Räuber; -de su hónra, der Räuber ihrer Ehre.
salteár, wegnehmen, rauben.
salúd, f. das Befinden.
saludáble, adj. heilsam.
salutación, f. der Gruß.
sálvo, adj. unverletzt.
sanár, gesund werden, genesen.
sángre, f. das Blut, die Abkunft, das Geschlecht.
sáno, adj. gesund.
saña, f. der Zorn.
santiágo, n. pr. St. Jago.
sánto, adj. heilig.
saqueár, plündern, wegnehmen, stehlen.
satisfacér, Genugthuung verschaffen, Auskunft geben.
satisfacción, f. die Genugthuung.
satisfécho, adj. zufrieden.
sáya, f. das Kleid.
sazón, f. der Zeitpunkt, die schickliche, gelegene Zeit; á esta-, eben jetzt gerade.
sazonádo, adj. schmackhaft.
secretáná, f. die Vertraute.
secréto, adj. geheim.
seguído, part. verfolgt.
seguír, folgen, verfolgen.
segundár, wiederholen, zum zweiten Male thun.
seguridád, f. die Sicherheit, der Glaube.
segúro, adj. sicher; á buén-, in Sicherheit, zuverlässig.
semejánte, adj. ähnlich, gleich.
semejár, scheinen, den Schein haben, als wenn u. s. w.
sénda, f. der Fußweg.
séno, m. der Busen.
seña, f. das Zeichen.
señal, f. id.
señalár, bestimmen, bezeichnen.
señor, m. der Herr, Besitzer; Gott.
señora, f. die Dame, Mutter.
sensualidád, f. die Sinnlichkeit.

*

sentádo, part. sitzend.
sentárse, sich setzen, sitzen, seinen Sitz einnehmen; -á céna, sich zu Tische setzen; -á la mésa, seinen Sitz bei Tische einnehmen, sich zu Tische setzen.
sentído, m. der Sinn.
sentír, fühlen, hören, bemerken.
sepultár, begraben.
sér, m. der Werth.
sér, sein, gehören; -parte, im Stande sein.
serenísimo, adj. durchlauchtigst.
servidór, m. der Diener.
servír, dienen, bedienen, in Jemandes Dienste stehen; -de discúlpa, zur Entschuldigung dienen.
servírse, sich bedienen.
sí, ja.
si, conj. ob, wenn.
siéte, sieben.
síglos, pl. die Jahrhunderte.
significár, bezeichnen, andeuten.
siléncio, m. das Stillschweigen.
sílla, f. der Stuhl.
simpleménte, adv. einfältigerweise.
sin que, conj. ohne daß.
sinó, adv. sondern, sondern auch, außer, außerdem; sin fálta, gewiß.
siquiéra, adv. wenigstens.
sobrár, übertreffen, überwiegen.
sóbre, praep. auf.
sobrellevár, ertragen, aushalten.
sobremanéra, adj. ausgezeichnet.
sebresaltárse, erschrecken.
sobresálto, m. der Schreck, die Angst, Beängstigung.
sobrestánte, adj. w. übl. bevorstehend.
sobrevenír, plötzlich überfallen, hinzukommen.
sobríno, m. der Neffe.
soccorrér, zu Hülfe kommen, beistehen, mit etwas aushelfen.
soccórro, m. die Hülfe.
sól, m. die Sonne.
solaménte, adv. nur.
soldádo, m. der Soldat.
soledád, f. die Einsamkeit.
solér, pflegen.
solicitúd, f. die Sorge, Sorgfalt.
sólo, adj. allein, einzig, verlassen; á solas, ganz allein.
sollózo, m. das Schluchzen.
sómbra, f. der Schatten.
sombréro, m. der Hut.
sonár, ertönen, erschallen; -bién, wohl behagen, gefallen.
sonído, adj. der Ton, Laut.
sórdo, adj. taub; á la sorda, heimlich, in der Stille.
sospechár, vermuthen, argwohnen.
subír, emporsteigen, hinaufsteigen.
sucedér, widerfahren, begegnen, geschehen, sich ereignen, gelingen.
sucedído, part. widerfahren, begegnet.
sucéso, m. die Begebenheit, der Erfolg.
sucínto, adj. kurzgefaßt, kurz.

sudár, schwitzen.
suéldo, m. der Lohn.
suélo, m. der Boden.
suérte, f. das Schicksal.
suntuóso, adj. prächtig, herrlich.
supercheria, f. die Hinterlist.
suplicár, bitten.
suspendér, in Erstaunen setzen, verlegen machen.
suspénso, part. erstaunt, in Erstaunen gesetzt, unentschlossen.
suspirár, seufzen.
suspíro, m. der Seufzer.
sustentádo, part. gestützt.
sustentár, behaupten, ernähren.
sutíl, adj. scharfsinnig, klug.

T.

Taimádo, adj. schlau, verschmitzt.
tálle, m. der Wuchs, die Gestalt.
también, conj. auch, ebenfalls, desgleichen.
tampóco, adv. eben so wenig, auch nicht.
tanteár, berechnen.
tánto, adj. so groß.
tapádo, part. verhüllt, bedeckt.
tardár, die Zeit zubringen, ausbleiben.
tárdo, adj. langsam.
tartamúdo, adj. stotternd.
teátro, m. der Schauplatz.
temblár, zittern.
temér, fürchten.
temeróso, adj. furchtsam, ängstlich, besorgend.
temór, m. die Frucht, Besorgniß.
templár, mildern, lindern, mäßigen.
tenér, haben, in seiner Gewalt haben, halten, dafürhalten, halten für.. ; -dias ó años, ein gewisses Alter haben; -en péna, beunruhigen; -necesidád de alg. c. nöthig haben; -por dícha, für ein Glück halten; -princípio, entspringen; -razón, Recht, Grund haben.
tendér, abzielen, abzwecken.
tendído, part. hingestreckt; -en el suélo, auf den Boden hingestreckt.
tentár, fühlen, anfühlen, befühlen, betasten.
terciopélo, m. der Sammet.
término, m. das Ziel, die Lage, der Zustand; pl. die Art u. Weise, die Mittel und Wege.
testígo, m. der Zeuge.
testimónio, m. das Zeugniß.
tíbio, adj. lau; fig. kaltsinnig.
tiémpo, m. die Zeit.
tiernaménte, adv. zärtlich.
tiérno, adj. zärtlich, gefühlvoll, rührend.
tiénto, m. fig. die Behutsamkeit, Umsicht.
tiniébla, f. die Finsterniß.
tirár, ziehen, herausziehen (de alg. c.) fortreißen, ziehen; -la bárra, sich alle ersinnliche Mühe geben, um zu seinem Zwecke zu gelangen.
título, m. die Benennung, der Name.
tóca, f. die Haube, Mütze, Kopfbinde, das Kopftuch, der Flor.

tocár, beziehen.
tódo, adj. ganz; de todo en todo, mehr und mehr.
tomár, nehmen, erwischen, bekommen; -á su cárgo, etwas über sich nehmen; -de la máno, bei der Hand nehmen; -ocasión, Gelegenheit bekommen.
tónto, adj. albern, dumm.
topár, berühren, finden, antreffen, stoßen.
tóque, m. die Berührung.
toquílla, f. die Hutschnur, das Hutband.
torcér los mános, die Hände ringen.
torcído, adj. verkehrt, falsch.
tornár, zurückkehren; -en sí oder sobre sí, wieder zu sich kommen, sich von einer Ohnmacht erholen.
trabájo, m. die Mühe, Mühseligkeit, Widerwärtigkeit; ponér-, Mühe anwenden; ponér-en alg. c., sich Mühe um etwas geben.
traducído, part. übersetzt.
traér, bringen, tragen, führen, mit sich führen, bei sich führen, machen zu etwas; -deseóso, begierig machen.
tragádo, part. verschlungen.
trágico, adj. tragisch, traurig.
traidór, m. der Verräther.
tratamiénto, m. das Betragen, Verhalten.
tratár, verhandeln; -con alg. mit Jemand umgehen, sprechen, reden (de alg. c.).
tráto, m. die Behandlung, der Handel, Verkehr.
tráza, f. das Anstiften, die Anordnung, Veranstaltung.
trés, numer. drei.
tríste, adj. traurig.
triunfár, de alg. c., den Sieg davon tragen, siegen.
triúnfo, m. der Sieg.
trocár, umtauschen, wechseln.
trocádo, part. verstellt.
troféo, m. der Sieg.
trónco, m. der Baumstamm.
trópa, f. der Trupp.
tropezár, en alg. c., über etwas straucheln.
truéco, m. der Tausch.
túmba, f. fig. der entscheidende Augenblick.
turbación, f. die Bestürzung.
turbádo, part. aus der Fassung gebracht, bestürzt.
turbár, treiben, in Verlegenheit setzen, beunruhigen.
turbárse, bestürzt werden, aus der Fassung kommen.

U.

ú, conj. oder.
universidad, f. die Universität.
uno y otro, pron. beides, Beide.

V.

Valedór, m. der Vertheidiger.
valér, vermögen, schätzen, helfen, nützen.
valérse, de alg. c., sich bedienen.
valeróso, adj. muthig, hochherzig.
valiente, adj. tapfer.
valór, m. das Ansehen, die Herzhaftigkeit, der Muth.

váno, adj. grundlos.
varón, m. eine Person männlichen Geschlechts, ein Mann.
vecíno, m. der Nachbar.
végа, f. die breite, fruchtbare Ebene.
veheménte, adv. heftig.
vejéz, f. das Alter.
vela, f. das Licht, die Kerze; -de céra, die Wachskerze.
velo, m. der Schleier.
vencimiénto, m. die Ueberwindung.
vénda, f. die Binde; quitárse la-, die Binde abnehmen.
vendár (los ojos), die Augen verbinden.
vengánza, f. die Rache.
venída, f. die Ankunft.
venidéro, adj. künftig.
venír, kommen, sich ereignen, geschehen, sich schicken, passen; -á ménos, herunterkommen, in Abnahme gerathen (?); -á ser,
vénta, f. ein alleinliegendes, einzelnes Wirthshaus.
ventája, f. der Vorzug.
ventána, f. das Fenster.
ventúra, f. das Glück; por-, vielleicht.
venturóso, adj. glücklich.
vér, sehen, bemerken, überlegen, erfahren, finden.
veráno, m. selt. der Frühling, der Sommer.
verdád, f. die Wahrheit; en-, wahrhaftig, wahrlich.
verdadéro, adj. wahr, wahrhaft.
vergüenza, f. die Scham.
vestído, m. das Kleid.
véz (lat. vicis), f. der Wechsel; pócas véces, selten.
viáge, m. die Reise.
vída, f. das Leben.
vídrio de água, m. ein Glas Wasser.
virtuosaménte, adv. auf eine tugendhafte Art, sehr tugendhaft.
vísta, f. das Sehen, der Blick, die Aussicht.
visitár, besuchen.
vislúmbre, f. der Abglanz, Schein.
volár, fortfliegen, verschwinden.
voluntád, f. der Wille, die Begierde, das Verlangen, die Neigung, w. übl. Leidenschaft.
volvér, zurückkehren, umkehren, zurückgeben, wiedergeben; -á ver, wiedersehen; -en sí, sich wieder erholen, seine Besinnung wieder erhalten; -las espáldas, sich umkehren.
volvérse, zurückkehren.
vóz, f. die Stimme.
vuélta, f. die Erholung.
vuéltas, hinterlistig.
vuélto à su casa, nach seinem Hause gekommen.
vúlgo, m. das gemeine Volk, der Pöbel.

Y.

Y, conj. und, zwar.
yá, conj. bereits, schon; yá-yá, bald-bald, -que, obschon, obgleich.

Erratas.

Por descuido del estampador en algunos ejemplares está una errata p. 2. annotacion 13; l. estudios.

Pag. 16. Zeile 6. l. que.

- 64. Anmerk. *) l. dijo.

- 120. l. acompañár.

Statt ansí lese man überall así, und statt agora überall ahora.

NB. Da die Grammatiken von Keil, Lüdger, Wagner und Franceson am meisten in Gebrauch sind, so ist auch auf diese verwiesen worden. Von den älteren Grammatiken verdient auch die von Sandvos empfohlen zu werden.

Baumgärtnerschen Buchhandlung.

(Die mit † bezeichneten Artikel werden in Partien billiger abgelassen.)

W. Shakspeare's

† King Henry IV.,

Drama in two Parts. Mit kritischen, historischen, besonders a mit erklärenden Noten für den Gebrauch in höhern Lehranstalt von Fr. E. Feller. gr. 8. (15½ Bogen.) broch. 1 Thlr.

Je mehr der Werth der englischen Literatur überhaupt, Shakspear Genius aber ins Besondere Anerkennung und Freunde findet; je mehr das kritis Sprach-Studium sich über alle Sprachen auszudehnen fortfährt: desto willkommer Aufnahme muss die Bearbeitung eines der genialsten Producte Shakspeare's den, welche, so wie die obige, durch kritische Noten und Angaben der Ueber zungen der schwierigsten Stellen von Schlegel, Voss, Benda etc. dem kenden Forscher Stoff, durch Sach- und Worterklärungen dem Leser Belehrung Unterhaltung bietet. Lebenslanges Studium des Autors, verbunden mit dem Be der besten Hülfsquellen, setzten denselben in den Stand, den Anforderungen, der Kenner und Liebhaber der Sprache machen wird, entsprechen zu können. A die Verlagshandlung hat durch eleganten Druck und billigen Preis das Ihrige get Beide Theile des Drama's (15 Bogen gross Octav) 1 Thaler.

† The Life and Voyages

of Christopher Columbus. By Washington Irving. Abridged by the same the use of schools. Mit grammatikalischen Erläuterungen und ein Wörterbuche. Preis: 18 Gr.

J. Thomson's

Jahreszeiten,

mit unterlegter Konstruktion und grammatischen, historischen und and Anmerkungen erleichtert für Lernende von G. F. Herrmann, *A.*, Lehrer der französischen und englischen Sprache am Lyceum Wismar. gr. 8. 1 Thlr.

† New London Pronouncing Dictionary

of the most commonly used words in the english language, pointing the erroneous and vulgar pronunciation of which some words liable; the elegant and fashionable manner of pronouncing others, the most general and correct accentuation of those in which le cographers differ. 8. broch. Preis: 12 Gr.

† Atala,

und les Aventures du dernier Abencerrage. Von Chateaubria Mit grammatikalischen Erläuterungen und Hinweisungen auf die Spra lehren von Hirzel, Mozin und Sanguin, und einem Wörterbu 12. fein Velinpapier. broch. (139 Seiten.) à 9 Gr.

† Paul et Virginie

von Bernardin de St. Pierre. Mit grammatikalischen Erläuterungen Hinweisungen auf die Sprachlehren von Frings, Hirzel, Mozin, S guin und mit einem Wörterbuche. 13½ Bogen fein Velin. broch. 8. 12

ur Marmontel. Mit grammatikalischen Erläuterungen und einem Wörterbuche. Zum Schul- und Privatgebrauch. broch. 8. Preis: 12 Gr.

Lettres et épîtres amoureuses.

† d'Héloïse et d'Abailard

écédées de leur vie. Mit grammatikalischen und erläuternden Noten, Hinweisungen auf die Sprachlehren von Frings, Hirzel, Mozin und Sanguin und einem Wörterbuche. 8. 12 Gr.

Noël et Chapsal,

Exercices Français

Orthographe et de Syntaxe. Uebungen in der Orthographie und Syntax der französischen Sprache, bestehend in lehrreichen Sätzen aus den besten französischen Autoren, absichtliche Fehler enthaltend, durch deren Aufsuchung die Denkkraft des Lernenden geschärft werden soll. Nebst der Correctur der Fehler und Hinweisungen auf die Sprachlehre der Verfasser, so wie von Lévisac, Wailly, Hirzel, Mozin, Sanguin, Bruel, Debonale und Meidinger. Nach der 11ten Auflage abgedruckt. 12. (10 Bogen.) broch. 12 Gr.

Ultime Lettere di Jacopo Ortis.

t grammatikalischen Erläuterungen und einem Wörterbuche. Zum Schul- und Privatgebrauche. Herausgegeben von G. B. Ghezzi, Sprachlehrer am Handelsinstitut zu Leipzig. 12. Preis 18 Gr.

Young's, Dr. E.,

lagen oder Nachtgedanken über Leben, Tod und Unsterblichkeit,

mit Konstruktionen und erläuternden Anmerkungen erleichtert von G. F. Herrmann, M. A. Lehrer am Lyceum zu Wismar. gr. 8. 1 Thlr.

ilectus sententiarum et historiarum ad usum tironum accomodatus. Eine Auswahl von Sinnsprüchen, Erzählungen und andern Stücken aus den römischen Klassikern, nebst grammatischen und historischen Erläuterungen zur Erleichterung des Studiums der lateinischen Sprache bei dem Schulgebrauche und bei Privatübungen nach dem Englischen herausgegeben von C. F. Michaelis. Mit einer Vorrede von Bröder. 8. 12 Gr.

ütz, C. G., lateinisch-deutsches Lehrbuch für die ersten Anfänger, zur schnellern, sichern und angenehmern Erlernung der Elemente der lateinischen Sprache. Ein Versuch, das Gute in der Methode des weiland allbeliebten Comenius, ohne seine Fehler beizubehalten. Nebst einer Vorrede über den Gebrauch des Buchs beim Unterricht. 2 Thle. mit Kpfrn. gr. 8. 1 Thlr.

Museum der Declamation.

haltend eine strenge Auswahl von den beliebtesten Gedichten, Dialogen, Monologen, Reden, Erzählungen und andern prosaischen Aufsätzen, ernsten und launigen Inhalts; nebst Erläuterungen über den Vortrag derselben vom Declamator C. F. Solbrig. Erster Theil. Dritte, vermehrte u. verb. Ausg. gr.8. Preis 1 Thlr. 8 Gr. Compl. 3 Thle. 4 Thlr.

Heldenbuch.

Denkmal der Großthaten in den Befreiungskriegen von 1808 bis 1815. ...schen Vaterlandsfreunden und besonders der Jugend gewidmet von

traits und einer militärischen Gruppe. gr. 8. Auf feinem Velinpap Preis 1 Thlr 16 Gr.

Thesaurus Ellipsium Latinarum

sive vocum, quae in sermone latino supressae indicantur et ex praestan simis scriptoribus illustrantur, auctore Elia Palairet. Editionem p rimis locis emendatam, curavit Martinus Runkelius. gr 8. Pr 1 Thlr 12 Gr.

Karl Schulz,

Leitfaden bei der Gesanglehre nach der Elementarmetho

Mit besonderer Rücksicht auf Landschulen bearbeitet. Dritte veränderte A lage. gr. 8. (6¼ Bogen.) 6 Gr.

Dessen musikalisches Schulgesangbuch.

Neue vermehrte Auflage. gr. 8. (10 Bogen.) 10 Gr.

M. Carl Heinr. Sintenis

Ciceronische Anthologie,

oder: Sammlung interessanter Stellen aus den Schriften des Cicero. I die mittleren Klassen in den Gelehrtenschulen bearbeitet. 3 Theile 8. (67 Bogen.) sonst 2 Thlr. 16 Gr., jetzt 1 Thlr. 8 Gr.

Dessen Handbuch der Materialien

zu deutschen und lateinischen Abhandlungen aus der classischen Pilolo und einige ihrer Hauptwissenschaften für geübte Jünglinge in Gele tenschulen. Nebst genauerer Auseinandersetzung der nöthigen Ide zur Erleichterung des Selbstdenkens. gr. 8. (29 Bg.) sonst 1⅓ Th jetzt 16 Gr.

M. Carl Heinr. Sintenis

grösseres Hülfsbuch zu Stylübungen

nach Cicero's Schreibart, für die obern Klassen auf Geleirtenschul Nebst einem Anhange einiger lateinischen Dispositionen zu eigner A arbeitung jugendlicher Reden. 8. (26 Bogen.) sonst 1 Thlr. 4 G jetzt 12 Gr.

Sallustii, C. Crispi,

CATILINA ET JUGURTHA.

Recognovit et illustravit adnotationibus Dr. O. M. Müller. 8. (26½ B 1821. 1 Thlr 8 Gr.

Madame Campan,

Lebensart und Sitte in Lehren und Beispielen

für die weibliche Jugend. Eine von der französischen Akademie gekrönte Schr Mit 1 Titelkpfr. (Industrie Comptoir.) 8. br. 12 Gr.

Bouilly,

Erzählungen für meine junge Freundinnen

oder drei Monate in Touraine. Uebersetzt von J. Heldmann. Mit 4 Kpf (Industrie=Comptoir.) gr. 12 br. 12 Gr.

t fünfhundet color. Figuren für die Jugend. Aus dem Engl. kl. 8. (Industrier=Comptoir.) broch. 16 Gr.

† Der erste Leseschüler ꝛc.,

n C. F. W. Clemen. 1826. 4 Bog. 2 gGr.

Recension aus Gräfe's krit. Schullehrer=Bibliothek.

Vorstehende Fibel erfüllt des Recensenten Ansprüche ebensowohl in realer auch ganz formaler Hinsicht und seine Anforderungen an ein solches Werk= a sind sehr gut gelößt. Der Lesestoff ist weder zu gehäuft noch zu karg. Die rmonie des Realen und Formalen ist auf jeder Seite ersichtlich; die Stufen= ge ist höchst naturgemäß auf die organische Schwierigkeit in Aussprache der chstabenlaute gegründet. Obgleich Recensent Erzählungen, u. s. w. in einer el nicht liebt, so muß er doch die am Ende der meisten Lesestufen beigefüg= Sätze, Erzählungen, Gebete und Gedichte, wenn einmal dergleichen aufge nmen werden sollen, als gut ausgewählt und zweckmäßig erkennen. Die einische Druckschrift, die Mönchsschrift, die deutsche Handschrift und abwech= d Leseübungen mit denselben reihen sich zweckmäßig an die deutsche Druck= ift an. Den Beschluß macht das Einmaleins.

Sehr zweckmäßig begleitet obige Fibel eine

Anweisung für den Lehrer des Elementarunterrichts

besonderer Beziehung auf den ersten Leseschüler. Von demselben Verfasser 8. 5 Bogen 6 Gr.

† Solbrigs Jugendschule,

Declamir= und Sittenbuch für Schulen. Eine Auswahl von religiösen Dichtungen, Monologen, Dialogen, Romanzen, Balladen und andern Dichtungen, mit Erläuterungen über den Vortrag derselben für Schulen und den Selbstunterricht. 1831. XII. und 308 S. 8. geh. 18 Gr.

† Lehrbuch der christlichen Religion,

h Anleitung des Katechismus Lutheri entworfen von M. J. Chr. Förster, Superint und Pastor zu Weißenfels. Zwölfte verbesserte Auflage; besorgt von Dr. Karl Gottlieb Bretschneider, Oberconsistorialrathe und Generalsuperintendenten zu Gotha. Mit Luthers Bildnisse. 8. (21 Bogen.) Preis 8 Gr.

Die Sonntagsfeier.

rgen= und Abendopfer in Gesängen auf alle Sonntage des Jahres für gebildete Christen. Von Karl Kirsch, Diaconus in Königsbrück, in 8. fein Velinp. broch. (20½ Bogen.) Preis 1 Thlr.

† Naturgeschichte

Schulen mit besonderer Berücksichtigung der Makrobiotik bearbeitet von Fr. Georgie. Nebst einer tabellarischen Uebersicht des gesammten Naturreichs. (16½ Bogen.) broch. 8. 12 Gr.

Der durch schon mehrere vortheilhaft beurtheilte Werkchen rühmlich bekannte r Verf. bezweckt durch die hier angezeigte Schrift eine einfache, leichtfaßliche wohl geordnete Uebersicht über das gesammte Naturreich, so wie eine gründli= Einsicht in dasselbe. Sie zeichnet sich vor ähnlichen Werkchen nicht nur durch lichste Vollständigkeit, sondern auch durch die auf einen Foliobogen angefügte bellarische Uebersicht über das gesammte Naturreich" vortheilhaft aus. (In ... wird das Werk billiger abgelassen.)

L. A
Cervantes

grom

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Cervantes Saavedra, Miguel <<de>>,

Novelas ejemplares mit kritischen und grammatischen Anmerkungen, nebst einem Wörterbuche

Leipzig 1833

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LA 916
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11257005-0